叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [pʌntʃ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] , ['vɑ:l] . - ,
The Project Gutenberg eBook , Punch , or the London Charivari , Vol . 102 ,
这 项目 古腾堡 电子书 , 冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 , 沃尔 . - ,
[meɪ] - ,
May 14 ,
可能 - ,

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或称《伦敦滑稽剧》（London Charivari），第102卷，5月14日，

- , [baɪ] ['veriəs] , ['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [si:] . ['bɜ:rnənd]
1892 , by Various , Edited by F . C . Burnand
- , 经过 各种各样的 , 编辑 经过 F . C . 伯南德

1892年，作者不详，由F.C. Burnand编辑

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑ:l] . - .
Vol . 102 .
沃尔 . - .

第102卷。

[meɪ] - , - .
May 14 , 1982 .
可能 - , - .

1982年5月14日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 229]
[页 -]

[第229页]

[kən'feʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌfər] .
CONFESSIONS OF A DUFFER .
忏悔 的 一个 笨蛋 .

一个笨蛋的自白。

[noʊ] . [ˌaɪ'ɛks] . — [ðə; ði] ['dʌfər] [dɪr] - ['stɔ:kɪŋ] .
No . IX . — THE DUFFER DEER - STALKING .
不 . 第九章 . — 这 笨蛋 鹿 - 跟踪 .

第九章——笨拙的猎鹿。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['braɪsɪz] ['ækses] [tu:; tə] ['maʊntnz] [bɪl] ,
I am in favour of Mr . BRYCE's Access to Mountains Bill ,
我 是 在 偏爱 的 先生 . 布莱斯的 使用权 到 山脉 账单 ,

我赞成布莱斯先生提出的《山区通行法案》。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['krɔftə˞] [huː] [meɪ] [biː; bi] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['fɜːrtl] [sloʊps] [ʌv; əv] [ɔːl]

and	of	Crofters	who	may	be	ambitious	to	cultivate	the	fertile	slopes	of	all
和	的	佃农	WHO	可能	是	雄心勃勃	到	培育	这	沃	连续下坡	的	全部

[ðə; ði]['bɛnz][ɪn]['skɑːtlənd] .

the	Bens	in	Scotland	.
这	本斯	在	苏格兰	.

以及那些雄心勃勃地想要耕种苏格兰所有本斯山脉肥沃山坡的佃农。

[ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] , [ɔːr] [meɪ] ,

In	fact	,	I	am	in	favour	of	anything	that	will	,	or	may	,
在	事实	,	我	是	在	偏爱	的	任何事物	那	将要	,	或者	可能	,

事实上，我赞成任何将会或可能……的事情。

[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tiːdiəs] [tɔɪl] [ʌv; əv] [dɪr] - ['stɔːkɪŋ] .

interfere	with	the	tedious	toil	of	Deer	-	stalking	.
干扰	和	这	乏味	辛劳	的	鹿	-	跟踪	.

干扰繁琐的猎鹿活动。

['mɪstər] . ['braɪsɪz] [bɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [wɪl] [duː][noʊ] [gʊd] .

Mr	.	BRYCE's	Bill	,	I	am	afraid	,	will	do	no	good	.
先生	.	布莱斯的	账单	,	我	是	害怕的	,	将要	做	不	好的	.

恐怕布莱斯先生的法案不会有任何作用。

['piːp(ə)l][wɑːnt] ['ækses] [tuː; tə] ['maʊntnz] [wen] [ðeɪ] ['kænɑːt] [get][ˌaɪ 'tiː] ; [wen] [wʌns] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

People	want	Access	to	Mountains	when	they	cannot	get	it	;	when	once	they	can	,
人们	想	使用权	到	山脉	什么时候	他们	不能	得到	它	;	什么时候	一次	他们	能	,

人们在无法亲近山脉时渴望亲近山脉；一旦能够亲近山脉，

[ðeɪ] [wɪl] [steɪ] [wer] [ðə; ði] [bɪr] [ɪz] ,

they	will	stay	where	the	beer	is	,
他们	将要	停留	在哪里	这	啤酒	是	,

他们会待在有啤酒的地方。

[ænd; ənd][nɑːt][goʊ] ['pædɪŋ] [ðə; ði][wet][ænd; ənd] ['wɪri] [huːf] [θruː] [piːt] - [hɔːgz] , ['oʊvər]['rɑːks] ,

and	not	go	padding	the	wet	and	weary	hoof	through	peat	-	hogs	,	over	rocks	,
和	不是	去	填充	这	湿的	和	厌倦	蹄	通过	泥炭	-	猪	,	超过	岩石	,

而不是拖着湿漉漉、疲惫不堪的蹄子，穿过泥炭堆，越过岩石。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] ['stuːpɪd][ænd; ənd] [fə'tiːgɪŋ] [ə'klɪvɪtɪ] , ['rʌgɪd] [wɪð; wɪθ] ['heðər] .

and	along	stupid	and	fatiguing	acclivities	,	rugged	with	heather	.
和	沿着	愚蠢的	和	令人疲惫的	倾向	,	崎岖	和	希瑟	.

沿着愚蠢而令人疲惫的陡坡，崎岖不平，长满了石楠花。

[oʊ] , [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [dɪr] - ['stɔːkɪŋ] ;

Oh	,	preserve	me	from	Deer	-	stalking	;
哦	,	保存	我	从	鹿	-	跟踪	;

哦，请保佑我免遭猎鹿之苦；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][spɔːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['tʃerɪʃ] ['oʊnli][ðə; ði][moʊst]['sɑːmbər] ['meməriz] .

it	is	a	sport	of	which	I	cherish	only	the	most	sombre	memories	.
它	是	一个	运动	的	哪个	我	珍惜	仅有的	这	最多	阴沉	回忆	.

这项运动带给我的只有最痛苦的回忆。

[ðeɪ] [meɪ] [læf] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] , [ɔːl][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɑːn][ðə; ði] [stɔːk] ,

They	may	laugh	,	and	say	it	was	my	own	fault	,	all	my	misfortune	on	the	stalk	,
他们	可能	笑	,	和	说	它	曾是	我的	自己的	过错	,	全部	我的	不幸	在	这	茎	,

他们可能会嘲笑我，说这是我咎由自取，我所有的不幸都是咎由自取。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['riːdər] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] [bɪn] [ʌn'lʌki] .

but	a	feeling	reader	will	admit	that	I	have	merely	been	unlucky	.
但	一个	感觉	读者	将要	承认	那	我	有	仅仅	到过	倒霉	.

但有心的读者会承认，我只是运气不好。

[maɪ][fɜːrst] [əd'ventʃər] , [ɔːr] [ˌmɪsəd'ventʃər] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [wʌz; wəz][æt; ət] - ['kæs(ə)l] , [lɔːrd]

My	first	adventure	,	or	misadventure	if	you	like	,	was	at	Cauldkail	Castle	,	Lord
我的	第一的	冒险	,	或者	不幸遭遇	如果	你	喜欢	,	曾是	在	-	城堡	,	主

- [pleɪs] ,

GABERLUNZIE's	place	,
-	地方	,

我的第一次冒险，或者如果你愿意的话，也可以说是一次不幸的冒险，是在考尔德凯尔城堡，也就是加伯伦齐领主的府邸。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rentɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn]['pæt(ə)nt] ['kɔːkskruːz] .

which	had	been	rented	by	a	man	who	made	a	fortune	in	patent	corkscrews	.
哪个	有	到过	租来的	经过	一个	男人	WHO	制成	一个	财富	在	专利	开瓶器	.

这座房子之前租给了一位靠专利开瓶器发家致富的人。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['nɪrli] ['empti] , [æz; əz] ['evriwʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [saʊθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	house	was	pretty	nearly	empty	,	as	everyone	had	gone	south	for	the
这	房子	曾是	漂亮的	几乎	空的	,	作为	每个人	有	已消失	南	为了	这

['ledʒə(r)] ,

Leger	,
莱杰	,

房子里几乎空无一人，因为大家都去了南方的莱热河。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][maɪ][lɑːt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['stɔːkər] .

so	it	fell	to	my	lot	to	go	out	under	the	orders	of	the	head	stalker	.
所以	它	跌倒	到	我的	很多	到	去	出去	在下面	这	订单	的	这	头	跟踪者	.

因此，奉猎头队长的命令外出狩猎就成了我的任务。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sɪks] [fʊt] [θriː] , [hiː; hi] [wɔːkt] [laɪk] [ðæt] ['dʒaɪənt][ʌv; əv]['aɪərn] ,

He	was	a	man	of	six	foot	three	,	he	walked	like	that	giant	of	iron	,
他	曾是	一个	男人	的	六	脚	三	,	他	步行	喜欢	那	巨大的	的	铁	,

他身高六英尺三英寸，走路像个铁巨人。

['teɪləs] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [pə'ræmbjuleɪt] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [kriːt]

TALUS	his	name	was	,	I	think	,	who	used	to	perambulate	the	shores	of	Crete
距骨	他的	姓名	曾是	,	我	思考	,	WHO	用过的	到	漫步	这	海岸	的	克里特岛

,

,

,

我想他的名字叫塔卢斯，他过去常常在克里特岛的海岸边漫步。

[æn; ən] ['ɜːrli] ['mɪθɪkl] [koʊst] - [gɑːrd] .

an	early	mythical	coast	-	guard	.
一个	早期的	神话	海岸	-	警卫	.

早期神话中的海岸警卫队。

[hjuːz] [step] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [dɪr] ,

HUGH's	step	on	the	mountain	was	like	that	of	the	red	deer	,
休的	步	在	这	山	曾是	喜欢	那	的	这	红色的	鹿	,

休在山上的步伐就像赤鹿的步伐一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [laɪk][ðə; ði] ['iːgəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [weɪsts] .

and	he	had	an	eye	like	the	eagle's	of	his	native	wastes	.
和	他	有	一个	眼睛	喜欢	这	老鹰的	的	他的	本国的	废物	.

他有一双像他故乡荒野雄鹰一样的眼睛。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['bɪtn] [baɪ][æn; ən] ['ædər] .

"	I	had	been	bitten	by	an	Adder	.
"	我	有	到过	被咬	经过	一个	加法器	.

我被蝰蛇咬过。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] , [maːtʃiŋ] [bɪ'saɪd] [hjuː] ,

"	It	was	not	pleasant	,	marching	beside	HUGH	,
"	它	曾是	不是	令人愉快的	,	行军	旁	休	,

“和休一起行军并不愉快，”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][əd'maɪər][ðə; ði] ['siːnəri] ,

and	I	was	often	anxious	to	sit	down	and	admire	the	scenery	,
和	我	曾是	经常	焦虑的	到	坐	向下	和	钦佩	这	风景	,

我常常很想坐下来欣赏风景。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][let][ˌem 'iː] .

if	he	would	have	let	me	.
如果	他	会	有	让	我	.

如果他肯放我走的话。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['raɪf(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz] [lent] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['leɪtɪst]

I	had	no	rifle	of	my	own	,	but	one	was	lent	me	,	with	all	the	latest
我	有	不	步枪	的	我的	自己的	,	但	一	曾是	借出的	我	,	和	全部	这	最新的

[ɪmp'ruːvmənts] ,

improvements	,
改进	,

我没有自己的步枪，但有人借给我一支，而且是最新改进的。

[kən'faʊnd] [ðem; ðəm] !

confound	them	!
混杂	他们	!

让他们失望吧!

[wel] , [wiː; wi] ['stægərd] [θruː] [mɑːʃiz] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd] ['klæmbəd] [ʌp]

Well	,	we	staggered	through	marshes	,	under	a	blinding	sun	,	and	clambered	up
出色地	,	我们	交错	通过	沼泽	,	在下面	一个	失明	太阳	,	和	攀爬	向上

[klɪfs] ,

cliffs	,
悬崖	,

我们在烈日下踉跄穿过沼泽，攀爬上悬崖。

[ænd; ənd] [sniːkt] [ɪn][ðə; ði][bedz][ʌv; əv] [bɜːrn] , [ænd; ənd] [krɔːld] [θruː] [bɑːgz][ɑːn]['aʊər; ɑːr]

and	sneaked	in	the	beds	of	burns	,	and	crawled	through	bogs	on	our
和	偷偷摸摸	在	这	床	的	烧伤	,	和	爬行	通过	沼泽	在	我们的

['stʌməks] .

stomachs	.
胃	.

我们偷偷溜进烧焦的河床上，匍匐穿过沼泽。

[maɪ]['oʊnli] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [wɜːr; wər] [wen] [hjuː] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

My	only	intervals	of	repose	were	when	HUGH	lay	down	on	his	back	,
我的	仅有的	间隔	的	休息	是	什么时候	休	躺	向下	在	他的	后退	,

我唯一的休息时间就是休躺下来的时候。

[ænd; ənd] [ɪks'plɔːd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['riːdʒənz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːld] - [glæs] .

and	explored	the	surrounding	regions	with	his	field	-	glass	.
和	探索	这	周围	地区	和	他的	场地	-	玻璃	.

他带着望远镜探索了周围地区。

['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [smoʊk] ,

Even	then	I	was	not	allowed	to	smoke	,
甚至	然后	我	曾是	不是	允许	到	抽烟	,

即使那时我也不被允许抽烟。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [beɪkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['blɪstər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][sʌn] ,

and	while	I	was	baked	to	a	blister	with	the	sun	,
和	尽管	我	曾是	烘焙	到	一个	水疱	和	这	太阳	,

当我被太阳晒得皮肤都起了水泡时，

[aɪ][wʌz; wəz][wet] [θruː] [wɪð; wɪθ] [blæk] [piːt] ['wɔːtər] .

I	was	wet	through	with	black	peat	water	.
我	曾是	湿的	通过	和	黑色的	泥炭	水	.

我全身都被黑色的泥炭水浸透了。

['nevər] [ə; eɪ] [dɪr] [kʊd; kəd][wiː; wi] [siː] , [ɔːr][kʊd; kəd] [hjuː] [siː] , ['ræðər] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɔːrt] -

Never	a	deer	could	we	see	,	or	could	HUGH	see	,	rather	,	for	I	am	short	-
绝不	一个	鹿	可以	我们	看	,	或者	可以	休	看	,	相当	,	为了	我	是	短的	-

['saɪtɪd] ,

sighted	,
目击者	,

我们从未见过鹿，或者更确切地说，休从未见过鹿，因为我是近视眼。

[ænd; ənd]['kænɑːt] [tel] [ə; eɪ][stæg][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brækən] [bʊʃ] .

and	cannot	tell	a	stag	from	a	bracken	bush	.
和	不能	告诉	一个	麇	从	一个	蕨类植物	衬套	.

他分不清雄鹿和蕨类植物。

[æt; ət][læst] [hjuː] , [huː] [wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [sʌm; səm][ja:dz] [ə'hed] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [pleɪn]

At	last	HUGH	,	who	was	crawling	some	yards	ahead	,	in	an	uninteresting	plain
在	最后的	休	,	WHO	曾是	爬行	一些	码	前方	,	在	一个	无聊	清楚的

,

,

,

最后，休在前方几码远的地方，在一片乏味的平原上爬行着，

['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [loʊ] [raʊnd] ['hɪlək] , ['bekənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] .

broken	by	a	few	low	round	hillocks	,	beckoned	to	me	to	come	on	.
破碎的	经过	一个	很少	低的	圆形的	小山丘	,	招手	到	我	到	来	在	.

几座低矮的圆形小山丘点缀其间，仿佛在召唤我继续前行。

[aɪ] [raɪðd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [maʊndz] ,

I	writhed	up	to	him	,	where	he	lay	on	the	side	of	one	of	those	mounds	,
我	扭动	向上	到	他	,	在哪里	他	躺	在	这	边	的	一	的	那些	土堆	,

我扭动着身子爬到他身边，他当时正躺在其中一个土堆的侧面。

[wen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ðɪ]['raɪf(ə)l][ɪn][maɪ][hænd] , ['wɪspərɪŋ] " [ʃuːt] ! "

when	he	put	the	rifle	in	my	hand	,	whispering	"	Shoot	!	"
什么时候	他	放	这	步枪	在	我的	手	,	耳语	"	射击	!	"

他把步枪放在我手里，低声说："开枪！"

" [ʃuːt] [wʌt] ? " [sed] [aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ] [hed] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][krest][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	Shoot	what	?	"	said	I	,	for	my	head	was	not	yet	above	the	crest	of	the
"	射击	什么	?	"	说	我	,	为了	我的	头	曾是	不是	然而	多于	这	波峰	的	这

['hɪlək] .

hillock	.
岗	.

"射什么？"我问道，因为我的头还没有超出小山丘的顶部。

[hiː; hi]['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [maɪ] [aɪ] - [glæs] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['lev(ə)l] ,

He	only	made	a	gesture	,	and	getting	my	eye	-	glass	above	the	level	,
他	仅有的	制成	一个	手势	,	和	获得	我的	眼睛	-	玻璃	多于	这	等级	,

他只是做了个手势，然后把我的眼镜举过头顶。

[aɪ] [sɔː] [kwaɪt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [dɪr] , [stægz] , [ænd; ənd][haɪndz] , [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [ja:dz][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

I	saw	quite	a	lot	of	deer	,	stags	,	and	hinds	,	within	fifty	yards	of	us	.
我	锯	相当	一个	很多	的	鹿	,	雄鹿	,	和	雌鹿	,	之内	五十	码	的	我们	.

我在离我们五十码的范围内看到了相当多的鹿，包括雄鹿和雌鹿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] , [ə'pærəntli] , [ɪn][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['ʃepərdz] ,
They were interested , apparently , in a party of shepherds ,
他们 是 感兴趣的 , 显然 , 在 一个 派对 的 牧羊人 ,

显然，他们对一群牧羊人很感兴趣。

['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][roʊd] [wɪtʃ] [krɔːst] [ðə; ði] [mʊr] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
walking on a road which crossed the moor at a distance ,
步行 在 一个 路 哪个 交叉 这 泊 在 一个 距离 ,

沿着一条远远穿过荒原的道路行走，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [θɔːts] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
and had no thoughts to spare for us .
和 有 不 想法 到 空闲的 为了 我们 .

他们根本没把我们放在心上。

" [wɪtʃ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ʃuːt] ? " [aɪ] ['wɪspəd] .
" Which am I to shoot ? " I whispered .
" 哪个 是 我 到 射击 ? " 我 低声说道 .

“我该射杀哪个？”我低声问道。

" [ðə; ði][bɪg][wʌn] , [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [haɪndz][tuː; tə][ðə; ði][left] .
" The big one , him between the two hinds to the left .
" 这 大的 一 , 他 之间 这 二 雌鹿 到 这 左边 .

“最大的那只，在左边两只母鹿中间的那只。”

" [aɪ] [tʊk] ['dedli] [eɪm] , [maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['ɔːdəbli] , [laɪk][ə; eɪ] ['rʌsti] [pʌmp] [ɪn][ə; eɪ][draɪ]['siːz(ə)n] .
" I took deadly aim , my heart beating audibly , like a rusty pump in a dry season .
" 我 采取 致命 目的 , 我的 心 殴打 可听见的 , 喜欢 一个 生锈的 泵 在 一个 干燥 季节 .

“我瞄准目标，心跳声清晰可闻，就像旱季里生锈的水泵一样。

[maɪ][hændz][wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk]['æspən] [liːvz] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ðə; ði] [saɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
My hands were shaking like aspen leaves , but I got the sight on him ,
我的 双手 是 摇晃 喜欢 白杨 树叶 , 但 我 得到 这 视线 在 他 ,

我的双手颤抖得像白杨树叶，但我还是看到了他。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .
under his shoulder , and pulled the trigger .
在下面 他的 肩膀 , 和 拉 这 扳机 .

他把枪抵在肩下，扣动了扳机。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [aɪ] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['bærəl] .
Nothing happened , I pulled the trigger of the second barrel .
没有什么 发生 , 我 拉 这 扳机 的 这 第二 桶 .

什么也没发生，我扣动了第二根枪管的扳机。

['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] .
Nothing occurred .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

" [jiː; ji][hæv; həv][ðə; ði] ['seɪfti] - [boʊlts][ɪn] , " ['wɪspəd] [hjuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd]
" Ye have the safety - bolts in , " whispered HUGH , and he accommodated
" 叶 有 这 安全 - 螺栓 在 , " 低声说道 休 , 和 他 已安排
[ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ,
that portion of the machinery ,
那 部分 的 这 机械 ,

“安全螺栓都拧上了，”休低声说道，然后调整了机器的那个部分。

[wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .
which I do not understand .
哪个 我 做 不是 理解 .

我不明白。

[wʌz; wəz][ɔ:l] [ðɪs] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][set][ə; eɪ][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] ?

Was	**all**	**this**	**calculated**	**to**	**set**	**a**	**man**	**at**	**his**	**ease**	**?**
曾是	全部	这	计算	到	放	一个	男人	在	他的	舒适	?

这一切是不是都是为了让人感到安心?

[aɪ] [tʊk] [eɪm] [ə'freʃ] , [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] [ə'gen] .

I	**took**	**aim**	**afresh**	**,**	**pulled**	**the**	**trigger**	**again**	**.**
我	采取	目的	重新	,	拉	这	扳机	再次	.

我重新瞄准，再次扣动扳机。

['nʌθɪŋ] !

Nothing	**!**
没有什么	!

没有什么!

" [jɜ:r] [ɑ:n][hæf] - [kɑ:k] , " ['wɪspəd] [hju:] , ['ædɪŋ] [sʌm; səm][rɪ'mɑ:rk][ɪn]['geilik] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv]

"	**Ye're**	**on**	**half**	**-**	**cock**	**,**	**"**	**whispered**	**HUGH**	**,**	**adding**	**some**	**remark**	**in**	**Gaelic**	**,**	**which**	**,**	**of**
"	是的	在	一半	-	公鸡	,	"	低声说道	休	,	添加	一些	评论	在	盖尔语	,	哪个	,	的

[kɔ:rs] ,

course	**,**
课程	,

"你还没完全清醒呢,"休低声说道，还用盖尔语补充了几句，当然，

[aɪ][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .

I	**did**	**not**	**understand**	**.**
我	做过	不是	理解	.

我没听懂。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][maɪ] [fɔ:lt] ?

Was	**it**	**my**	**fault**	**?**
曾是	它	我的	过错	?

是我的错吗?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [oʊn] ['raɪf(ə)l] , [aɪ] [rɪ'pi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæmərz] , [æt; ət][hæf] - [kɑ:k] ,

It	**was**	**not**	**my**	**own**	**rifle**	**,**	**I**	**repeat**	**,**	**and**	**the**	**hammers**	**,**	**at**	**half**	**-**	**cock**	**,**
它	曾是	不是	我的	自己的	步枪	,	我	重复	,	和	这	锤子	,	在	一半	-	公鸡	,

我再说一遍，那不是我的步枪，而且击锤处于半待击状态。

[lʊkt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [gʌn] , [fʊl] - [kɑ:kt] .

looked	**as**	**high**	**as**	**those**	**of**	**my**	**gun**	**,**	**full**	**-**	**cocked**	**.**
看起来	作为	高的	作为	那些	的	我的	枪	,	满的	-	上膛	.

看起来和我那已经上膛的枪一样高。

[ɔ:l] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] .

All	**this**	**conversation**	**had**	**aroused**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**deer**	**.**
全部	这	对话	有	被唤醒	这	注意力	的	这	鹿	.

这一切谈话引起了鹿的注意。

[ɔ:f] [ðeɪ] [s'kʌtld] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] , [ænd; ənd][aɪ][sent][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['bulits] ['veɪgli] ['æftər]

Off	**they**	**scuttled**	**at**	**full**	**speed**	**,**	**and**	**I**	**sent**	**a**	**couple**	**of**	**bullets**	**vaguely**	**after**
离开	他们	沉没	在	满的	速度	,	和	我	发送	一个	夫妻	的	子弹	依稀	后

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他们全速逃窜，我漫不经心地朝他们射出几颗子弹。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɔ:rɪst][ʌv; əv][hɔ:rnz] [wɪtʃ] [went] ['tɔ:sɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]

in	**the**	**direction**	**of**	**a**	**small**	**forest**	**of**	**horns**	**which**	**went**	**tossing**	**down**	**a**
在	这	方向	的	一个	小的	森林	的	角	哪个	去	抛掷	向下	一个

[gleɪd] .

glade	**.**
林间空地	.

朝着一片小小的号角林的方向走去，这些号角正从林间空地上倾泻而下。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hɪt] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [hjuː] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'mɑːrk] ,

I	don't	think	I	hit	anything	,	and	HUGH	,	without	making	any	remark	,
我	不	思考	我	打	任何事物	,	和	休	,	没有	制作	任何	评论	,

我觉得我没撞到任何东西，而休，什么也没说，

[tʊk] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [stroʊd] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

took	the	rifle	and	strode	off	in	a	new	direction	.
采取	这	步枪	和	大步走	离开	在	一个	新的	方向	.

他拿起步枪，朝着另一个方向大步走去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ded] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] ,

I	was	nearly	dead	with	fatigue	,
我	曾是	几乎	死的	和	疲劳	,

我当时累得几乎要死了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] ['mɪstər] . [braɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tʊrɪst] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] ['ækses] [tuː; tə]

I	was	wishing	Mr	.	BRYCE	and	the	British	Tourist	my	share	of	Access	to
我	曾是	祝	先生	.	布莱斯	和	这	英国	游客	我的	分享	的	使用权	到

['maʊntnz] ,

Mountains	,
山脉	,

我祝愿布莱斯先生和那位英国游客能够享受到我应得的登山乐趣。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] [ə'bʌv] [ə; eɪ][bɜːrn] ,

when	we	reached	the	crown	of	a	bank	above	a	burn	,
什么时候	我们	达到	这	王冠	的	一个	银行	多于	一个	烧伤	,

当我们到达溪流上方河岸的顶端时，

[wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [sloʊp] .

which	commanded	a	view	of	an	opposite	slope	.
哪个	命令	一个	看法	的	一个	对面的	坡	.

从这里可以眺望对面的山坡。

[hjuː] ['rɪgəld] [ʌp] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][krest] ,

HUGH	wriggled	up	till	his	eyes	were	on	a	level	with	the	crest	,
休	扭动	向上	直到	他的	眼睛	是	在	一个	等级	和	这	波峰	,

休扭动着身体，直到他的眼睛与山脊齐平。

[ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [glæs] [aʊt] .

and	got	his	long	glass	out	.
和	得到	他的	长的	玻璃	出去	.

他拿出了长柄酒杯。

['æftər][sʌm; səm]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][taɪm] , [hiː; hi] ['weikənd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [snɔːd] [laɪk]

After	some	interval	of	time	,	he	wakened	me	,	to	say	that	if	I	snored	like
后	一些	间隔	的	时间	,	他	醒来	我	,	到	说	那	如果	我	打鼾	喜欢

[ðæt] ,

that	,
那	,

过了一会儿，他叫醒了我，说如果我继续打鼾，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][get][ə; eɪ] [ʃɑːt] .

I	would	not	get	a	shot	.
我	会	不是	得到	一个	射击	.

我没机会打针。

[ðen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] , [ɔːr][traɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] , [θruː] [ðə; ði] [glæs] , [ə; eɪ][stæg]

Then	he	showed	me	,	or	tried	to	show	me	,	through	the	glass	,	a	stag
然后	他	显示	我	,	或者	尝试	到	展示	我	,	通过	这	玻璃	,	一个	麀

[ænd; ənd] [θriː] [haɪndz] ,

and	three	hinds	,
和	三	雌鹿	,

然后他透过玻璃给我看，或者说试图给我看，一头雄鹿和三头雌鹿。

[fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] .

far	off	to	our	right	.
远的	离开	到	我们的	正确的	.

在我们右侧远处。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] , [aɪ] ['veri] ['seldəm] [siː] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

I	did	not	see	them	,	I	very	seldom	see	anything	that	people	point	out	to	me	,
我	做过	不是	看	他们	,	我	非常	很少	看	任何事物	那	人们	观点	出去	到	我	,

我没看见，别人指给我看的东西我很少看得见。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [prə'fest] [maɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

but	I	thought	it	wise	to	humour	him	,	and	professed	my	satisfaction	.
但	我	想法	它	明智的	到	幽默	他	,	和	声称	我的	满意	.

但我认为顺着他的意思来是明智的，并表示我很满意。

[wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ?

Was	I	to	shoot	at	them	?
曾是	我	到	射击	在	他们	?

我该向他们开枪吗?

[noʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] , [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] ['weɪtɪd] ,

No	,	they	were	about	half	a	mile	off	,	but	,	if	I	waited	,
不	,	他们	是	关于	一半	一个	英里	离开	,	但	,	如果	我	等待	,

不，他们大约还有半英里远，但是，如果我等下去，

[ðeɪ] [wʊd] [fiːd] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [soʊ] [wiː; wi] ['weɪtɪd] ,

they	would	feed	up	to	us	,	so	we	waited	,
他们	会	喂养	向上	到	我们	,	所以	我们	等待	,

他们会把食物喂给我们，所以我们就等着。

[hjuː] ['nʌdʒɪŋ] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] .

HUGH	nudging	me	at	intervals	to	keep	me	awake	.
休	轻推	我	在	间隔	到	保持	我	醒	.

休时不时地推我一下，让我保持清醒。

['miːnwaɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɑːk] ,

Meanwhile	I	was	practising	aiming	at	a	distant	rock	,
同时	我	曾是	练习	瞄准	在	一个	遥远	岩石	,

与此同时，我正在练习瞄准远处的一块石头。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [get] [maɪ] [ʃɑːt] , [æz; əz] [hjuː] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː] .

about	the	place	where	I	expected	to	get	my	shot	,	as	HUGH	instructed	me	.
关于	这	地方	在哪里	我	预期的	到	得到	我的	射击	,	作为	休	指示	我	.

按照休的指示，我来到了我预计会打针的地方。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['raɪf(ə)l] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hæf] - [kɑːk] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪmd] [ə'weɪ] , ['veri] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] , [fɔːr; fər] ['præktɪs] .

I	thought	the	wretched	rifle	was	at	half	-	cock	,	and	I	aimed	away	,	very	conscientiously	,	for	practice	.
我	想法	这	可怜	步枪	曾是	在	一半	-	公鸡	,	和	我	旨在	离开	,	非常	切实	,	为了	实践	.

我以为那支破步枪处于半待击状态，于是我非常认真地瞄准，准备练习射击。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] ,

Presently	the	rifle	went	off	with	a	bang	,
目前	这	步枪	去	离开	和	一个	砰	,

这时，步枪发出了一声巨响。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dʌst] [flaɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [æt; ət] .

and	I	saw	the	dust	fly	on	the	stone	I	had	been	practising	at	.
和	我	锯	这	灰尘	飞	在	这	石头	我	有	到过	练习	在	.

我看到尘土飞扬在我练习用的石头上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][hæf] - [kɑːk] , ['æftər][ɔːl] ; [wɔːrnd] [baɪ][maɪ] ['ɜːrliər] [mis'fɔːtʃənz] ,

It	had	not	been	at	half	-	cock	,	after	all	;	warned	by	my	earlier	misfortunes	,
它	有	不是	到过	在	一半	-	公鸡	,	后	全部	;	警告	经过	我的	早些时候	不幸	,

事情并非完全没有预料到；我早前的不幸遭遇早已警醒了我。

[hjuː] [hæd; həd]['hændɪd][ðə; ði]['raɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [kɑːkt] .

HUGH	had	handed	the	rifle	to	me	cocked	.
休	有	递交	这	步枪	到	我	上膛	.

休把已经上膛的步枪递给了我。

[ðə; ði][stæg][ænd; ənd][ðə; ði][haɪndz][wɜːr; wər][ɪn][waɪld] [rɪ'triːt] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

The	stag	and	the	hinds	were	in	wild	retreat	at	a	considerable	distance	.
这	麀	和	这	雌鹿	是	在	荒野	撤退	在	一个	大量	距离	.

雄鹿和雌鹿们在相当远的距离内仓皇逃窜。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] [hjuː] , [haʊ] [ðɪs] ['æksɪdənt][hæd; həd] [ə'kɜːrd]

I	had	some	difficulty	in	explaining	to	HUGH	,	how	this	accident	had	occurred
我	有	一些	困难	在	解释	到	休	,	如何	这	事故	有	发生

,

,

,

我很难向休解释这场事故是如何发生的，

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['hævɪŋ] [hɪt][ðə; ði][stoʊn] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

nor	did	he	seem	to	share	my	satisfaction	in	having	hit	the	stone	,	at	all	events	.
也不	做过	他	似乎	到	分享	我的	满意	在	拥有	打	这	石头	,	在	全部	活动	.

至少，他似乎并没有像我一样为击中石子而感到高兴。

[wiː; wi][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [mɑːrtʃ] ['hoʊmwərdz] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] [maɪlz] [naʊ]

We	began	a	difficult	march	homewards	,	we	were	about	thirteen	miles	now
我们	开始	一个	难的	行进	回家	,	我们	是	关于	十三	英里	现在

[frʌm; frəm] - ['kæs(ə)l] .

from	Cauldkail	Castle	.
从	-	城堡	.

我们开始了艰难的返乡之旅，此时距离考尔德凯尔城堡大约十三英里。

[hjuː] [stɪl] , [frʌm; frəm]['hæbɪt] , [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [vjuː] [θruː] [ðæt] [glæs]

HUGH	still	,	from	habit	,	would	sit	down	and	take	a	view	through	that	glass
休	仍然	,	从	习惯	,	会	坐	向下	和	拿	一个	看法	通过	那	玻璃

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

of	his	.
的	他的	.

休仍然习惯性地坐下来，透过他的那只玻璃杯欣赏风景。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [laɪk] ['welɪŋtən] [æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , [ænd; ənd] [sed] ,

At	last	he	shut	it	up	,	like	WELLINGTON	at	Waterloo	,	and	said	,
在	最后的	他	关闭	它	向上	,	喜欢	惠灵顿	在	滑铁卢	,	和	说	,

最后他像滑铁卢战役中的惠灵顿一样，把话咽了回去，说道：

" ['meɪbi] [jɪl] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [jet] , [sɜːr] .

"	Maybe	ye'll	be	having	a	chance	yet	,	Sir	.
"	或许	叫喊	是	拥有	一个	机会	然而	,	先生	.

"先生，或许您还有机会。"

" [hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn] ['krɔːlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][sloʊp][ʌv; əv] ['heðər] , [aɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] ['prɑːfəts]

"	He	then	began	crawling	up	a	slope	of	heather	,	I	following	,	like	the	Prophet's
"	他	然后	开始	爬行	向上	一个	坡	的	希瑟	,	我	下列的	,	喜欢	这	先知的

['dɑːŋki] .

donkey	.
驴	.

"然后他开始爬上一片石楠花斜坡，我像先知的驴子一样跟在后面。"

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] , [wens] [hiː; hi] ['sɪgnəld] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːt] ,

He	reached	the	top	,	whence	he	signalled	that	there	was	a	shot	,
他	达到	这	顶部	,	何处	他	发出信号	那	那里	曾是	一个	射击	,

他爬到顶端，然后示意要开枪了。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [kɑːkt] [ðɪs] [taɪm] .

and	passed	the	rifle	to	me	,	cocked	this	time	.
和	通过了	这	步枪	到	我	,	上膛	这	时间	.

然后他把步枪递给我，这次步枪已经上膛了。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt][maɪ][hænd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['heðər] — [felt] ['sʌmθɪŋ] [koʊld][ænd; ənd]['slaɪmi] ,

I	took	it	,	put	my	hand	down	in	the	heather	—	felt	something	cold	and	slimy	,
我	采取	它	,	放	我的	手	向下	在	这	荒瑟	—	毛毡	某物	寒冷的	和	黏糊糊的	,

我拿起它，把手伸进石楠丛里——摸到什么冰冷黏滑的东西，

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt]

then	something	astonishingly	sharp	and	painful	,	and	jumped	to	my	feet
然后	某物	令人震惊地	锋利的	和	痛苦	,	和	跳了起来	到	我的	脚

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] !

with	a	yell	!
和	一个	叫喊	!

然后突然感到一阵剧痛，我大叫一声跳了起来!

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['bɪtn] [baɪ][æn; ən] ['ædər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] !

I	had	been	bitten	by	an	adder	,	that	was	all	!
我	有	到过	被咬	经过	一个	加法器	,	那	曾是	全部	!

我被蝰蛇咬了，仅此而已!

[naʊ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [fɔːlt] ?

Now	,	was	that	my	fault	?
现在	,	曾是	那	我的	过错	?

那是我的错吗?

[hjuː] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['raɪf(ə)l] , ['boʊld] ['oʊvər][ðə; ði][stæg] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

HUGH	picked	up	the	rifle	,	bowled	over	the	stag	,	and	then	,	with	some
休	挑选	向上	这	步枪	,	保龄球	超过	这	麋	,	和	然后	,	和	一些

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

休拿起步枪，撞倒了雄鹿，然后，经过一番思索，

[ə'plaɪd] [ə'moʊniə] [tuː; tə][maɪ]['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['swɑːloʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪski] [wiː; wi]

applied	ammonia	to	my	finger	,	and	made	me	swallow	all	the	whiskey	we
应用	氨	到	我的	手指	,	和	制成	我	吞	全部	这	威士忌酒	我们

[hæd; həd] .

had	.
有	.

他们把氨水涂在我的手指上，然后逼我喝光了我们所有的威士忌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mək'tævɪʃ] ,

It	was	a	long	business	,	and	Dr	.	MACTAVISH	,
它	曾是	一个	长的	商业	,	和	博士	.	麦克塔维什	,

这是一项漫长的事业，而麦克塔维什博士

[huː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hæmlət][ə'baʊt] ['θɜːrti] [maɪlz] [ə'weɪ] , ['nɪrli] [geɪv] [ˌem 'iː][ʌp] .

who	was	brought	from	a	hamlet	about	thirty	miles	away	,	nearly	gave	me	up	.
WHO	曾是	带来	从	一个	村庄	关于	三十	英里	离开	,	几乎	给予	我	向上	.

他是从大约三十英里外的一个小村庄带来的，差点就放弃了我。

[maɪ][ɑːrm][wʌz; wəz][ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] .

My	arm	was	about	three	feet	in	circumference	,	and	I	was	very	ill	indeed	.
我的	手臂	曾是	关于	三	脚	在	圆周	,	和	我	曾是	非常	患病的	的确	.

我的手臂周长大约有三英尺，而且我病得很重。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][traɪd] [dɪr] - ['stɔːkɪŋ] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

I	have	not	tried	Deer	-	stalking	again	;	and	,	as	I	said	,
我	有	不是	尝试	鹿	-	跟踪	再次	;	和	,	作为	我	说	,

我没有再尝试过猎鹿；而且，正如我所说，

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tʊrɪst] [dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ækses] [tuː; tə] ['maʊntnz] .

I	wish	the	British	Tourist	joy	of	his	Access	to	Mountains	.
我	希望	这	英国	游客	喜悦	的	他的	使用权	到	山脉	.

我祝愿英国游客享受前往山区的乐趣。

['ɜːrli] [sprɪŋ] .

EARLY	SPRING	.
早期的	春天	.

早春。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [wɪnd]

Once	more	the	North	-	east	wind
一次	更多的	这	北	-	东方	风

东北风再次吹来

[tʃɪlz] [ɔːl] [ə'nuː] ,

Chills	all	anew	,
寒意	全部	重新	,

又开始感到不寒而栗了，

[ænd; ənd][tɪps][ðə; ði] - [noʊz]

And	tips	the	redden'd	nose
和	尖端	这	-	鼻子

轻轻抚摸着泛红的鼻子

[wɪð; wɪθ]['koʊldɝ] [bluː] ;

With	colder	blue	;
和	更冷	蓝色的	;

偏冷的蓝色；

[meɪks] ['blækbɜːrd] [hɔːrs] [æz; əz][krəuz] ,

Makes	blackbirds	hoarse	as	crows	,
制作	黑鸟	嘶哑	作为	乌鸦	,

使黑鸟像乌鸦一样嘶哑，

[ænd; ənd]['poʊəts] [tuː] .

And	poets	too	.
和	诗人	也	.

还有诗人。

[ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] ['nɪpɪŋ] [blæsts]

The	town	with	nipping	blasts
这	镇	和	轻咬	爆炸

小镇寒风凛冽

[haʊ] ['waɪldli] [bloʊn] ;

How	wildly	blown	;
如何	疯狂地	吹	;

吹得多么猛烈；

[ə'raʊnd] [maɪ] ['hæpləs] [hed]

Around	my	hapless	head
大约	我的	不幸的	头

我那不幸的脑袋周围

[luːs] [taɪlz] [ɑːr; ər] [θroʊn] ,

Loose	tiles	are	thrown	,
松动的	瓷砖	是	抛掷	,

散落的瓷砖被扔了出去，

[sleɪts] , ['tʃɪmni] - [pɔts] , [ænd; ənd] [liːd]
Slates , chimney - pots , and lead
石板 , 烟囱 - 锅 , 和 带领

石板、烟囱帽和铅

[ʌv; əv] [weɪt] [ˌʌn'noʊn] .
Of weight unknown .
的 重量 未知 .

重量未知。

[maɪ][taɪl][ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [pɑːt]
My tile and chimney - pot
我的 瓦 和 烟囱 - 锅

我的瓷砖和烟囱

[flaɪz] [θruː] [ðə; ði] [er] .
Flies through the air .
苍蝇 通过 这 空气 .

飞过天空。

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [dʌst] ,
My eyes are full of dust ,
我的 眼睛 是 满的 的 灰尘 ,

我的眼睛里满是灰尘，

[maɪ] [hed] [ɪz] [ber] ,
My head is bare ,
我的 头 是 裸 ,

我头上光秃秃的，

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst]
A state of things that must
一个 状态 的 事物 那 必须

必须

[suːn] [meɪk] [ˌem 'iː] [swer] !
Soon make me swear !
很快 制作 我 发誓 !

快让我骂脏话吧!

[wen] [ðʌs] [ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ]
When thus in early Spring
什么时候 因此 在 早期的 春天

那时正值早春

[maɪ][dʒɔɪz][ɑːr; ər] [fjuː] ,
My joys are few ,
我的 喜悦 是 很少 ,

我的快乐寥寥无几，

[aɪl] [wɔːrm][maɪ'self][æt; ət][hoʊm]
I'll warm myself at home
患病的 温暖的 我 在 家

我会在家暖和一下。

[wɪð; wɪθ] " ['maʊnt(ə)n] [duː] ,
With " Mountain Dew ,
和 " 山 露 ,

搭配"激浪汽水"，

" [ɔːr][flaɪ][tuː; tə] [naɪs] , [ɔːr] [roʊm] ,
" Or fly to Nice , or Rome ,
" 或者 飞 到 好的 , 或者 罗马 ,

或者飞往尼斯，或者罗马，

[ɔːr] [ˌtɪmbʌkˈtuː] .
Or Timbuctoo .
或者 廷巴克图 .

或者廷巴克图。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 230]
[页 -]

[第230页]

[ə; eɪ] [ˈstʌdid] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
A STUDIED INSULT .
一个 研究 侮辱 .

精心设计的侮辱。

[bɑːks] - [ˈɑːfɪs] [ˈkiːpər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] ([tuː; tə][ˈfɑːrmər] [ˈmɜːrfi] ,
Box - Office Keeper at the Imperial Music - Hall (to Farmer Murphy ,
盒子 - 办公室 守门员 在 这 帝国 音乐 - 大厅 (到 农民 墨菲 ,

帝国音乐厅的票房管理员（致农夫墨菲）

[huː] [ɪz][ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪzlɪŋtən] [hɔːrs] [ʃoʊ]) .
who is in Town for the Islington Horse Show) .
WHO 是 在 镇 为了 这 伊斯灵顿 马 展示) .

他来镇上是为了参加伊斯灵顿马术表演)。

" [bɑːks][ɔːr] [tuː] [stɔːlz] , [sɜːr] ?
" BOX OR TWO STALLS , SIR ?
" 盒子 或者 二 摊位 , 先生 ?

先生，您要包厢还是两个隔间?

" [ˈmɜːrfi] .
" Murphy .
" 墨菲 .

“墨菲。

" [wʌt] [ðə; ði] - [-] [meɪn] ?
" WHAT THE DEV'L D'YE MANE ?
" 什么 这 - 染料 鬃毛 ?

“这到底是怎么回事，伙计？”

[-] [teɪk] [ˌem ˈiː][æn; ən] - [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [oʊ] - - - [ˈɒsɪz] ?
D'YE TAKE ME AN ' THE MISSUS FOR A PAIR O ' PROIZE ' OSSES ?
染料 拿 我 一个 - 这 太太 为了 一个 一对 哦 - - - 骨头 ?

D'YE TAKE Me An' the MISSUS FOR A PAIR O' PROIZE 'OSSES?

[ɔɪl] [hæv; həv] [tuː] [seɪt] [ɪn] [ðə; ði] - ['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [let] - [ɪm] [biː; bi][æz; əz] -
OI'LL HAVE TWO SATES IN THE DHRESS CIRCLE , AND LET ' EM BE AS DHRESSY
油 有 二 各州 在 这 - 圆圈 , 和 让 - EM 是 作为 -
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
AS POSSIBLE ,
作为 可能的 ,

我会在着装圈安排两个州，让他们尽可能地盛装打扮。

- !
MOIND !
- !

MOIND!

" [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] .
" A BIRD OF PREY .
" 一个 鸟 的 猎物 .

“猛禽。”

[ðə; ði] ['lɔ:riət] , ['si:kɪŋ] ['lʌvz] [læst] [lɔ:] ,
The Laureate , seeking Love's last law ,
这 桂冠 , 寻求 爱的 最后的 法律 ,

桂冠诗人，探寻爱的最终法则，

[faindz] " ['neɪtʃər] [red] [ɪn] [tu:θ] [ænd; ənd] [klɔ:]
Finds " Nature red in tooth and claw
发现 " 自然 红色的 在 齿 和 爪

发现"自然界弱肉强食，充满利爪"。

[wɪð; wɪθ]['rævɪn] " ; [fɪrs] [ænd; ənd] ['ru:θləs] .
With ravin " ; fierce and ruthless .
和 猎食 " ; 凶猛的 和 无情 .

凶猛无情。

[bʌt; bət] ['wʊmən] ?
But Woman ?
但 女士 ?

但女人呢?

[bɑ:rd] [hu:] [soʊ][ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ]
Bard who so should sing
诗人 WHO 所以 应该 唱歌

吟游诗人，他理应歌唱

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [swi:t] [sɔ:ft] - ['buzəm] [θɪŋ] ,
Of her , the sweet soft - bosomed thing ,
的 她 , 这 甜的 柔软的 - 丐 事物 ,

她，那个甜美柔软的姑娘，

[wʊd] [hi:; hi] [tə'bu:d] [æz; əz] ['trʊθlɪs] .
Would he tabooed as truthless .
会 他 禁忌 作为 不真实的 .

他会因为不诚实而被禁忌吗?

[jet] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] - ['kri:tʃər] , [plu:md]
Yet what is this she - creature , plumed
然而 什么 是 这 她 - 生物 , 羽毛

然而，这究竟是什么雌性生物，长着羽毛?

[ænd; ənd] [pɔɪzd] [ɪn] [er] ?
And poised in air ?
和 准备 在 空气 ?

悬停在空中?

['aɪrɪs] - [i'lju:md] ,
Iris - illumed ,
鸢尾花 - 照明 ,

虹膜照明，

[ʃi:; ʃi] [gli:mz] , [ɪn] ['bɔ:roʊd] ['glɔ:ri] ,
She gleams , in borrowed glory ,
她 闪光 , 在 借来的 荣耀 ,

她闪耀着借来的荣光，

[ə; eɪ]['pɔ:rtent][ʌv; əv][mə'dɜ:rnəti] ,
A portent of modernity ,
一个 预兆 的 现代性 ,

现代性的预兆

[aʊt] - ['mɑ:vəlɪŋ] ['streɪndʒɪst] ['fæntəsi]
Out - marvelling strangest phantasy
出去 - 惊叹 最奇怪的 幻想

超越最奇异的幻想

[ðæt] ['tʃekərd] ['klæsɪk] ['stɔ:ri] .
That chequered classic story .
那 方格 经典的 故事 .

那段跌宕起伏的经典故事。

[fer] - [lɔkt] [ænd; ənd] [wɪŋd] .
Fair - locked and winged .
公平的 - 已锁定 和 有翅膀的 .

头发浓密且有翅膀。

[soʊ]['hi:siɔd; 'hes-] [dru:]
So HESIOD drew
所以 赫西俄德 画

于是赫西俄德画了

[ðə; ði]['ledʒənderi]['hɑ:rpi] [kru:] ,
The legendary Harpy crew ,
这 传奇 哈比 全体人员 ,

传奇的哈比号船员

[ðə; ði] " ['spɔɪlɚz] " [ʌv; əv][oʊld]['feɪb(ə)l] ;
The " Spoilers " of old fable ;
这 " 剧透 " 的 老的 寓言 ;

古老寓言中的"破坏者";

['meidnz] , [jet] ['mɒnstəz] , ['wʊmən] - [feɪst] ,
Maidens , yet monsters , woman - faced ,
少女们 , 然而 怪物 , 女士 - 面对 ,

少女，却也是怪物，有着女人的面孔，

[wɪð; wɪθ]['aɪərn] ['hɑ:rts] [ðæt] [hæd; həd] [dɪs'greɪst]
With iron hearts that had disgraced
和 铁 心 那 有 蒙羞的

铁石心肠，蒙羞

[ðə; ði] ['slɔ:tərə] [ʌv; əv]['eɪbəl] .
The slaughterer of ABEL .
这 屠夫 的 亚伯 .

亚伯的屠夫。

['daɪər] !
Chimæra dire !
奇美拉 可怕的 !

奇美拉!

[ðə; ði]['saiərinz] [θri:] ,
The Sirens three ,
这 警报器 三 ,

塞壬三人组

[ju(:)'lisi:z] [ʃʌnd] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ,
Ulysses shunned were such as she ,
尤利西斯 被排斥 是 这样的 作为 她 ,

尤利西斯避之不及的就是像她这样的人。

[ðoʊ] [roʊbd] [ɪn]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ['reɪmənt] .
Though robed in simpler raiment .
尽管 身着长袍 在 更简单 服饰 .

虽然身着朴素的衣着。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ]['mɑ:dərn] ['neməsɪs]
Is there no modern Nemesis
是 那里 不 现代的 复仇女神

难道没有现代的复仇女神吗?

[tuː; tə] [diːl] [aʊt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [guːlz] [æz; əz] [ðɪs]
To **deal** **out** **to** **such** **ghouls** **as** **this**
到 交易 出去 到 这样的 食尸鬼 作为 这

对待这样的恶鬼

[dʒʌst] ['dɛstɪniz] [rɪ'peɪmənt] ?
Just **destiny's** **repayment** **?**
只是 命运的 还款 ?

这只是命运的报应吗?

[oʊ] ['moʊdɪʃ] ['məulɔk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] !
O **modish** **Moloch** **of** **the** **air** **!**
哦 时尚 摩洛克 的 这 空气 !

哦，时髦的空中摩洛克!

[ðə; ði] ['iːg(ə)l] [swuːp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ler]
The **eagle** **swooping** **from** **his** **lair**
这 鹰 俯冲 从 他的 巢穴

老鹰从巢穴俯冲而出

[ɑːn] [bɜːrd] - ['wɝːldz] ['lesər] ['kriːtʃərz] ,
On **bird** **-** **world's** **lesser** **creatures** **,**
在 鸟 - 世界的 较少 生物 ,

关于鸟类世界中的低等生物,

[ɪz] ['spɔɪlər] [les] [ɪn'tent] [tuː; tə] [sleɪ]
Is **spoiler** **less** **intent** **to** **slay**
是 剧透 较少的 意图 到 杀戮

剧透者没有意图杀戮

[ðæn; ðən] [ðɪs] [ʌn'sperɪŋ] [bɜːrd] [ʌv; əv] [preɪ] ,
Than **this** **unsparing** **Bird** **of** **Prey** **,**
比 这 毫不留情 鸟 的 猎物 ,

比这只毫不留情的猛禽更甚,

[wɪð; wɪθ] ['wʊmənz] [fɔːrm] [ænd; ənd] [fitʃər] .
With **Woman's** **form** **and** **features** **.**
和 女性的 形式 和 特征 .

具有女性的体态和特征。

['wʊmən] ?
Woman **?**
女士 ?

女士?

[wiː; wi] [noʊ] [hɜːr; hər] ['sleɪvɪʃ] [θrɔːl]
We **know** **her** **slavish** **thrall**
我们 知道 她 奴隶 奴隶

我们知道她奴性十足

[tuː; tə] [ðə; ði] [streɪndʒ] [sweɪ] [de'spɔtik; des'pɔtikəl]
To **the** **strange** **sway** **despotical**
到 这 奇怪的 摇摆 专制

对专制政权的奇怪摇摆

[ʌv; əv] [ðæt] [strɔːŋ] ['fɪgmənt] , ['fæʃ(ə)n] ;
Of **that** **strong** **figment** **,** **Fashion** **;**
的 那 强的 虚构 , 时尚 ;

时尚，这个强大的虚构概念;

[bʌt; bət] [ɪz] [ðer; ðər] [nɔːt] [ɪn] [ðɪs] [tuː; tə] [muːv]
But **is** **there** **nought** **in** **this** **to** **move**
但 是 那里 零 在 这 到 移动

但这其中难道就没有一点动静吗?

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [bɔːrn][fɔːr; fər] [greɪs] [ænd; ənd] [lʌv]
The being born for grace and love
这 存在 出生 为了 优雅 和 爱

为恩典和爱而生

[tuː; tə] [ʃeɪmd] [rɪ'beljəs] ['pæʃ(ə)n] ?
To shamed rebellious passion ?
到 羞愧 叛逆的 热情 ?

羞于启齿的叛逆激情?

- [tɪz][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [ʃeɪp] [baɪ][moʊd] [ə'reɪd] !
' Tis a she - shape by Mode arrayed !
- 的 一个 她 - 形状 经过 模式 排列 !

这是由Mode设计的她造型!

[ðə; ði] [dʌv] [ðæt] [kuːz] [ɪn]['vɜːrd(ə)nt] [ʃeɪd] ,
The dove that coos in verdant shade ,
这 鸽子 那 咕咕 在 葱茏 阴影 ,

在绿荫下咕咕叫的鸽子

[ðə; ði][lɑːrk] [ðæt] [ʃrɪlz] [ɪn] ['iːðər] ,
The lark that shrills in ether ,
这 云雀 那 尖锐的 在 醚 ,

在以太中鸣叫的云雀,

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd][wɪð; wɪθ] ['dʒuːəld] [wɪŋz] , —
The humming - bird with jewelled wings , —
这 哼唱 - 鸟 和 珠宝 翅膀 , —

翅膀上镶着宝石的蜂鸟——

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['taɪni] [sɔːŋfəl] [θɪŋz]
Ten thousand tiny songful things
十 千 微小的 歌声 事物

万千件微小的歌谣

[hæv; həv] [lent] [hɜːr; hər] [pluːm] [ænd; ənd] ['feðər] .
Have lent her plume and feather .
有 借出的 她 羽 和 羽毛 .

借给了她羽毛。

[ðeɪ] [daɪ][ɪn] ['hɔːdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [flaɪ] ,
They die in hordes that she may fly ,
他们 死 在 成群结队 那 她 可能 飞 ,

他们成群结队地死去，只为让她能够飞翔。

[ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['hɔːrər] , [θruː] [ðə; ði][skaɪ] .
A glittering horror , through the sky .
一个 闪闪发光 恐怖 , 通过 这 天空 .

一道闪闪发光的恐怖景象，划破夜空。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [hʌʃt] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] ,
Their voices , hushed in anguish ,
他们的 声音 , 静静地 在 痛苦 ,

他们的声音因痛苦而低沉,

[faɪnd][noʊ][sɔːft] ['ekoʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
Find no soft echoes in her ears ,
寻找 不 柔软的 回声 在 她 耳朵 ,

她耳边听不到任何轻柔的回声。

[ɔːr][ðə; ði] [vaɪl] [treɪd] [ɪn] [pæŋz] [ænd; ənd] [fɪrz]
Or the vile trade in pangs and fears
或者 这 卑鄙的 贸易 在 疼痛 和 恐惧

或者说，是贩卖痛苦和恐惧的卑劣交易

[hɜːr; hər] [wɪmz] [sə'pɔːrt] [wʊd] ['læŋgwɪʃ] .

Her	whims	support	would	languish	.
她	心血来潮	支持	会	憔悴	.

她的任性支持将会逐渐消逝。

[wʌt] ['kɛrz] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [ðoʊz] [wɪŋz] [wɜːr; wər][tɔːrn]

What	cares	she	that	those	wings	were	torn
什么	关心	她	那	那些	翅膀	是	撕裂

她又何必在意那些翅膀是否破损呢?

[frʌm; frəm] ['ʃudəriŋ] [θɪŋz] , [ʌv; əv] ['pluːmɪdʒ] [ʃɔːrn]

From	shuddering	things	,	of	plumage	shorn
从	颤抖	事物	,	的	羽毛	剪

从颤抖的事物中，从被剪掉的羽毛中。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [pluːmz] [ɪm'poʊzɪŋ] ?

To	make	her	plumes	imposing	?
到	制作	她	羽流	气势磅礴	?

为了让她的羽毛显得更加威武?

[ðæt] [wen] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [bɜːrd] - ['mʌðərz] [daɪ] ,

That	when	—	for	her	—	bird	-	mothers	die	,
那	什么时候	—	为了	她	—	鸟	-	母亲们	死	,

当——对她而言——鸟妈妈们死去时，

[ðer; ðər] [bruːdz] [ɪn] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['ægəni]

Their	broods	in	long	-	drawn	agony
他们的	幼崽	在	长的	-	绘制	痛苦

他们的后代在漫长的痛苦中挣扎

[ðer; ðər] [aɪz] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ɑːr; ər]['kloʊzɪŋ] ?

Their	eyes	—	for	her	—	are	closing	?
他们的	眼睛	—	为了	她	—	是	结束	?

他们——为她——闭上了眼睛?

[wʌt] ['kɛrz] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] , [bɪ'reft]

What	cares	she	that	the	woods	,	bereft
什么	关心	她	那	这	树林	,	失去

她又怎会在意那片荒芜的树林呢?

[ʌv; əv] ['feðərd] ['denɪzənz] , [ɑːr; ər][left]

Of	feathered	denizens	,	are	left
的	羽毛	居民	,	是	左边

剩下的鸟类

[tuː; tə] ['swɔːrmɪŋ] ['ɪnsekt] [skɜːdʒz] ?

To	swarming	insect	scourges	?
到	蜂拥而至	昆虫	灾祸	?

应对成群的害虫?

[ɑːn] ['wʊmənz] [hɑːrt] , [wen] [wʌns] [meɪd] [hɑːrd]

On	Woman's	heart	,	when	once	made	hard
在	女性的	心	,	什么时候	一次	制成	难的

女人的心，一旦变得坚硬

[baɪ] ['fæʃ(ə)n] , ['pɪtiz] ['dʒɛntələst][bɑːrd]

By	Fashion	,	Pity's	gentlest	bard
经过	时尚	,	可惜	最温柔的	诗人

以时尚之名，怜悯最温柔的吟游诗人

['lʌvz] [pliː] [ɔːl] ['veɪnli] [əːdʒz] .

Love's	plea	all	vainly	urges	.
爱的	恳求	全部	徒劳地	敦促	.

爱情的恳求都是徒劳的。

[ə; eɪ]['hɑ:rpi] , [ʃi:; ʃi] , [ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv] [preɪ] ,

A	**Harpy**	**,**	**she**	**,**	**a**	**Bird**	**of**	**Prey**	**,**
一个	哈比	,	她	,	一个	鸟	的	猎物	,

她是一只鹰身女妖，一只猛禽。

[hu:] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['slɔ:təriŋ] ['skaɪi] [weɪ] ,

Who	**on**	**her**	**slaughtering**	**skyey**	**way**	**,**
WHO	在	她	屠宰	天哪	方式	,

谁在她屠戮天空的路上，

[bi:k] - [strɪkɪθ] [ænd; ənd] [klɔ:] - - .

Beak	**-**	**striketh**	**and**	**claw**	**-**	**clutcheth**	**.**
喙	-	打击	和	爪	-	-	.

喙击，爪抓。

[bʌt; bət] ['leɪdiz] [hu:] [oʊn] [nɑ:t][hɜ:r; hər] [sweɪ] ,

But	**Ladies**	**who**	**own**	**not**	**her**	**sway**	**,**
但	女士们	WHO	自己的	不是	她	摇摆	,

但那些不拥有她影响力的女士们，

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][lɪft] [waɪt] [hændz][tu:; tə] [steɪ]

Will	**you**	**not**	**lift**	**white**	**hands**	**to**	**stay**
将要	你	不是	举起	白色的	双手	到	停留

你难道不会举起白手留下来吗?

[ðə; ði] ['ʃeɪmləs] ['slɔ:tər] [wɪtʃ] [tu:; tə] - [deɪ]

The	**shameless**	**slaughter**	**which**	**to**	**-**	**day**
这	不要脸	屠宰	哪个	到	-	天

今天这场无耻的屠杀

[jʊr; jər][s ˌfaɪ'læksɪs] ['ɑ:nər] ['tʌtʃəθ] ?

Your	**sex's**	**honour**	**toucheth**	**?**
你的	性	荣誉	触摸	?

你的性别荣誉受到了触碰?

[ðə; ði]['sev(ə)n]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['wʊmən] .

THE	**SEVEN**	**AGES**	**OF**	**WOMAN**	**.**
这	七	年龄	的	女士	.

女性的七个阶段。

([æz; əz][sɜ:r][dʒeɪmz] ['kraɪtn] [braʊn] [si:mz] [prə'fetɪkli] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .)

(	**As**	**Sir**	**James**	**Crichton**	**Browne**	**seems**	**prophetically**	**to**	**see**	**them**	**.**	**)**
(	作为	先生	詹姆斯	克莱顿	布朗	似乎	预言般地	到	看	他们	.	)

（正如詹姆斯·克莱顿·布朗爵士似乎富有预见性地看到的那样。）

['wʊmənz] ['wɜ˞:ldz] [ə; eɪ][steɪdʒ] ,

Woman's	**world's**	**a**	**stage**	**,**
女性的	世界的	一个	阶段	,

女人的世界是一个舞台，

[ænd; ənd]['mɑ:dərn] ['wɪmɪn] [wɪl] [bi:; bi] [ɪl] - [kæst] ['pleɪ˞z] ;

And	**modern**	**women**	**will**	**be**	**ill**	**-**	**cast**	**players**	**;**
和	现代的	女性	将要	是	患病的	-	投掷	玩家	;

现代女性将不适合扮演这类角色;

[ðeɪl] [hæv; həv] [nu:] ['eksits][ænd; ənd][streɪndʒ] ['entrənsiz] ,

They'll	**have**	**new**	**exits**	**and**	**strange**	**entrances**	**,**
他们会	有	新的	出口	和	奇怪的	入口	,

它们将拥有新的出口和奇特的入口。

[ænd; ənd][wʌn][ʃi:; ʃi] [wɪl] [pleɪ] ['meni] ['mænɪʃ] [pɑ:rts] ,

And	**one**	**She**	**will**	**play**	**many**	**mannish**	**parts**	**,**
和	一	她	将要	玩	许多	男子气概	部分	,

她将扮演许多男性角色，

[ænd; ənd] [ðiːz] [hɜːr; hər]['sev(ə)n]['eɪdʒɪz] .

And	these	her	Seven	Ages	.
和	这些	她	七	年龄	.

这就是她的七个时代。

[fɜːrst][ðə; ði]['ɪnfənt]

First	the	infant
第一的	这	婴儿

首先是婴儿

" ['graɪndɪŋ] " [ænd; ənd] " ['sæpɪŋ] " [ɪn][ɪts] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] ,

"	Grinding	"	and	"	sapping	"	in	its	mother's	arms	,
"	研磨	"	和	"	消耗	"	在	它是	母亲的	武器	,

在母亲的怀抱中"磨砺"和"汲取"养分

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pɪntʃt] [haɪ] - [skuːl] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [pækt] ['sætʃəl] ,

And	then	the	pinched	High	-	School	girl	,	with	packed	satchel	,
和	然后	这	捏	高的	-	学校	女孩	,	和	包装	书包	,

然后是那个背着满满书包、略显拘谨的高中女生，

[ænd; ənd][wɔːrn] [feɪs] , ['kriːpɪŋ] [laɪk]['krɪp(ə)l]

And	worn	anæmic	face	,	creeping	like	cripple
和	磨损	贫血	脸	,	爬行	喜欢	削弱

面容憔悴苍老，像个跛子一样蹒跚而行。

[ʃɔːrt] - - [tuː; tə] [skuːl] .

Short	-	sightedly	to	school	.
短的	-	-	到	学校	.

目光短浅地去上学。

[ðen] [ðə; ði] " [friː] - ['lʌvər] ,

Then	the	"	free	-	lover	,
然后	这	"	自由的	-	情人	,

然后是"自由恋爱者"，

" ['maʊðɪŋ] [aʊt] ['ɪbsən] , [ɔːr][sʌm; səm]['sɪnɪk]['bæləd]

"	Mouthing	out	IBSEN	,	or	some	cynic	ballad
"	嘴巴	出去	易卜生	,	或者	一些	犬儒	民谣

"哼唱易卜生名曲，或者一些愤世嫉俗的民谣"

[meɪd] [ə'genst] ['mætrɪmoʊni] .

Made	against	matrimony	.
制成	反对	婚姻	.

反对婚姻。

[ðen] [ə; eɪ] [s'paʊtər] ,

Then	a	spouter	,
然后	一个	喷嘴	,

然后是一个喷嘴，

[fʊl] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['wɪndi] ; [ə; eɪ]['waɪər] - ['pʊlər] ,

Full	of	long	words	and	windy	;	a	wire	-	puller	,
满的	的	长的	字	和	刮风	;	一个	金属丝	-	拉拔器	,

满口长词，说话空洞；一个幕后操纵者，

['dʒeləs] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] , [fɑːnd][ʌv; əv]['plætfɔːrm] - [poʊzɪŋ] ,

Jealous	of	office	,	fond	of	platform	-	posing	,
嫉妒的	的	办公室	,	喜爱	的	平台	-	摆姿势	,

嫉妒职场，喜欢在台上摆姿势，

['siːkɪŋ] [ðæt] ['bʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] - [ɪn'frəntʃaɪzmənt]

Seeking	that	bubble	She	-	enfranchisement
寻求	那	气泡	她	-	选举权

寻求那种泡沫式的"女性赋权"

[iːn] [wɪð; wɪθ] [əˈbjuːsɪv] [maʊθ] .
E'en with abusive mouth .
e'en 和 虐待 嘴 .

甚至还口出恶言。

[ðen] [ˈkaʊnti] - [ˈkaʊnsələr] ,
Then County - Councillor ,
然后 县 - 议员 ,

当时的县议员，

[hɜːr; hər] [ˈmiːgər] [ˈbʊzəm] [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] [ˈhɑːrʃli] [laɪnd] ,
Her meagre bosom shrunk and harshly lined ,
她 微薄 怀 缩小 和 严厉地 衬里 ,

她那瘦弱的胸部萎缩了，线条也变得粗糙起来。

[fʊl] [ʌv; əv] " [lænd] - [lɔːz] " [ænd; ənd] " [ˌʌnˈɜːrnd] [ˈɪŋkrəmənt] " ;
Full of " land - laws " and " unearned increment " ;
满的 的 " 土地 - 法律 " 和 " 未获得的 增量 " ;

充斥着“土地法”和“不劳而获”的内容；

[ɔːr] [ˈpleɪɪŋ] [em] . [piː] . [pɑːrt] .
Or playing M . P . part .
或者 玩耍 M . P . 部分 .

或者扮演多人游戏角色。

[ðə; ði] [sɪksθ] [eɪdʒ] [ʃɪfts]
The sixth age shifts
这 第六 年龄 轮班

第六个时代转变

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɪðərd] [ˈsaʊər] [ʃiː; ʃi] - [ˌpæntəˈluːn] ,
Into the withered sour She - pantaloon ,
进入 这 干枯 酸的 她 - 灯笼裤 ,

进入那条干瘪酸涩的女式裤子里，

[wɪð; wɪθ] [ˈspektəklz] [ɑːn] [noʊz] [ænd; ənd] " [gæmp] " [æt; ət] [saɪd] ,
With spectacles on nose and " Gamp " at side ,
和 眼镜 在 鼻子 和 " 甘普 " 在 边 ,

鼻子上架着眼镜，旁边写着“Gamp”，

[hɜːr; hər] [ˈæʒər] [hoʊz] , [wel] - [dɑːrnd] , [ə; eɪ] [wɜːrld] [tuː] [waɪd]
Her azure hose , well - darned , a world too wide
她 蔚蓝 软管 , 出色地 - 该死的 , 一个 世界 也 宽的

她那双湛蓝色的长袜，缝得严严实实，却又宽广无比。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ʃrʌŋk] [ʃæŋks] ; [hɜːr; hər] [wʌns] [swiːt] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] ,
For her shrunk shanks ; her once sweet woman's voice ,
为了 她 缩小 小腿 ; 她 一次 甜的 女性的 嗓音 ,

她那萎缩的双腿；她那曾经甜美的女声，

[ˈvəːdʒuːst] [tuː; tə] [ˈvɜːrdʒɪn] - [ˈvɪnɪgərɪʃnɪs] ,
Verjuiced to Virgin - vinegarishness ,
酸果汁 到 处女 - 醋味 ,

酸涩到极致，

[greɪts] [ˈhɑːrʃli] [ɪn] [ɪts] [saʊnd] .
Grates harshly in its sound .
格栅 严厉地 在 它是 声音 .

声音刺耳难听。

[læst] [siːn] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
Last scene of all ,
最后的 场景 的 全部 ,

最后一个场景，

[ðæt] ['ɛndz] [ðɪs] [streɪndʒ] [nuː] - ['fæŋgəld]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
That ends this strange new - fangled history ,
那 结束 这 奇怪的 新的 - 时髦的 历史 ,

这段奇特的新奇历史就此结束。

[ɪz] [ʃɪr] [ʌn'wʊmənlinəs] , [mɪr] [seks] - [nɪ'geɪʃ(ə)n] —
Is sheer unwomanliness , mere sex - negation —
是 透明 非女性气质 , 仅仅 性别 - 否定 —

完全是缺乏女性魅力，纯粹是否定性别——

[sænz] [lʌv] , [sænz] [tʃɑːrm] , [sænz] [greɪs] , [sænz] ['evriθɪŋ] .
Sans love , sans charm , sans grace , sans everything .
无衬线 爱 , 无 魅力 , 无 优雅 , 无 一切 .

没有爱，没有魅力，没有优雅，什么都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 231]
[页 -]

[第231页]

[ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] .
A BIRD OF PREY .
一个 鸟 的 猎物 .

猛禽。

[[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['lɔːdəb(ə)l] [ɪn'devər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,
[Despite the laudable endeavours of " The Society for the Protection of Birds ,
[尽管 这 值得称赞 努力 的 " 这 社会 为了 这 保护 的 鸟类 ,

尽管"鸟类保护协会"做出了值得称赞的努力，

" [ðə; ði]['hɑːrpi] ['fæʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [stɪl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪn'kriːsɪŋli] ,
" the harpy Fashion appears still , and even increasingly ,
" 这 哈耳庇厄 时尚 出现 仍然 , 和 甚至 日益 ,

"哈耳庇厄时尚依然存在，甚至愈演愈烈，

[tuː; tə] [meɪk] ['endləs] ['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst][ʌv; əv] [smɔːl] [faʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fəːniʃiŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] "
to make endless holocausts of small fowl for the furnishing forth of "
到 制作 无尽的 大屠杀 的 小的 鸡 为了 这 家具 前进 的 "
['feðər] ['trɪmɪŋz] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] [seks] .
feather trimmings " for the fair sex .
羽毛 装饰 " 为了 这 公平的 性别 .

为了给女性提供"羽毛装饰品"，对小家禽进行无休止的屠杀。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spaɪrəl] [pluːm] [kɔːld] [ðə; ði]
We are told that to obtain the delicate and beautiful spiral plume called the
我们 是 讲述 那 到 获得 这 精美的 和 美丽的 螺旋 羽 称为 这
" ['ɑːspreɪ] ,
" Osprey ,
" 鱼鹰 ,

据说，要获得被称为"鱼鹰"的精致美丽的螺旋状羽毛，

" [ðə; ði][oʊld][bɜːrdz] " [ɑːr; ər] [kɪld] [ɔːf][ɪn] [skɔːrz] , [waɪl] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['fiːdɪŋ] [ðer; ðər] [jʌŋ] ,
" the old birds " are killed off in scores , while employed in feeding their young ,
" 这 老的 鸟类 " 是 被杀 离开 在 得分 , 尽管 受雇 在 喂养 他们的 年轻的 ,

老鸟们在哺育幼鸟的过程中成群被杀死。

[huː] [ɑːr; ər][left][tuː; tə] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðer; ðər][nests] [baɪ] ['hʌndrədz] .
who are left to starve to death in their nests by hundreds .
WHO 是 左边 到 饿死 到 死亡 在 他们的 巢穴 经过 数百 .

成百上千只幼鸟被遗弃在巢穴中活活饿死。

" [ðer; ðər] ['daɪɪŋ] [kraɪz] [ɑ:r; ər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['hɑ:rtˌrendɪŋ] .
" Their dying cries are described as " heartrending .
" 他们的 垂死 哭泣 是 描述 作为 " 令人心碎 .

"他们的临终哀嚎被形容为'令人心碎'。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [du:] [nɑ:t] [rend] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdiz] ,
" But they evidently do not rend the hearts of our fashionable ladies ,
" 但 他们 显然 做 不是 撕裂 这 心 的 我们的 时髦 女士们 ,

"但它们显然无法伤透我们时尚女士们的心。"

[ɔ:r] [ɪn'du:s] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [rend] [ðer; ðər] [mʌtʃ] - [bɪ'plu:md] ['gɑ:rmənts] .
or induce them to rend their much - beplumed garments .
或者 诱导 他们 到 撕裂 他们的 很多 - 羽毛状的 服装 .

或者诱使他们撕破缀满羽毛的衣袍。

['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [blæk] ['pɑ:rtrɪdʒ] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ɪn] ['sɜ:rt(ə)n] ['ɪndiən] ['prɑ:vənsəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:]
Thirty thousand black partridges have been killed in certain Indian provinces in a few
三十 千 黑色的 鹧鸪 有 到过 被杀 在 肯定 印度 省份 在 一个 很少
[deɪz] - [taɪm] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [skɪnz] .
days ' time to supply the European demand for their skins .
天 - 时间 到 供应 这 欧洲的 要求 为了 他们的 皮肤 .

为了满足欧洲对黑鹧鸪皮的需求，短短几天内，印度某些省份就有三万只黑鹧鸪被猎杀。

[wʌn] ['di:lər] [ɪn] ['lʌndən] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kən'saɪnmənt] ,
One dealer in London is said to have received , as a single consignment ,
一 经销商 在 伦敦 是 说 到 有 已收到 , 作为 一个 单身的 寄售 ,

据说伦敦的一位经销商收到了一批货物，作为单一的货运订单：

- , - [ded] ['hʌmɪŋ] - [bɜ:rdz] , - , - [ə'kwɑ:tɪk] [bɜ:rdz] , [ænd; ənd] - , - [perz] [ʌv; əv]
32 , 000 dead humming - birds , 80 , 000 aquatic birds , and 800 , 000 pairs of
- , - 死的 哼唱 - 鸟类 , - , - 水 鸟类 , 和 - , - 对 的
[wɪŋz] .
wings .
翅膀 .

32,000 只蜂鸟死亡，80,000 只水鸟死亡，800,000 对翅膀被毁。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [toʊld] [tu:] [ðæt] ['ɔ:f(ə)n] " ['æftər] [ðə; ði] [bɜ:rdz] [ɑ:r; ər] [ʃɑ:t] [daʊn] ,
We are told too that often " after the birds are shot down ,
我们 是 讲述 也 那 经常 " 后 这 鸟类 是 射击 向下 ,

我们也经常被告知，"在鸟类被击落后，

[ðə; ði] [wɪŋz] [ɑ:r; ər] [rentʃt] [ɔ:f] ['dʊrɪŋ] [laɪf] ,
the wings are wrenched off during life ,
这 翅膀 是 扭动 离开 期间 生活 ,

翅膀在生前就被扯掉了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæŋgld] [bɜ:rd] [ɪz] [left] [tu:; tə] [daɪ] ['sloʊli] [ʌv; əv] ['wu:ndz] , [θɜ:rst] , [ænd; ənd]
and the mangled bird is left to die slowly of wounds , thirst , and
和 这 残缺不全 鸟 是 左边 到 死 缓慢地 的 伤口 , 口渴 , 和
[stɑ:r'veɪʃ(ə)n] . "]
starvation . "]
饥饿 . "]

而那只伤痕累累的鸟儿则被遗弃，慢慢地因伤口、口渴和饥饿而死。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 232]
[页 -]

[第232页]

[ɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
ART IN THE CITY .
艺术 在 这 城市 .

城市艺术。

([ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] ['gæləri] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['gɪldhɔːl] .)

(	A	Sketch	in	the	Corporation	Gallery	at	the	Guildhall	.	)
(	一个	草图	在	这	公司	画廊	在	这	市政厅	.	)

（市政厅公司画廊中的一幅素描。）

[ðə; ðɪ] ['gæləri] [ɪz] ['kraʊdɪd] ,

The	Gallery	is	crowded	,
这	画廊	是	挤	,

画廊里人很多，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ][pɪˈkjuːliər] [bʌz] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ðæt] [dɪˈnəʊts] ['pɑːpjələr] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

and	there	is	the	peculiar	buzz	in	the	air	that	denotes	popular	interest	and
和	那里	是	这	奇特	嗡嗡声	在	这	空气	那	表示	受欢迎的	兴趣	和

[ˌkjʊriˈɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

空气中弥漫着一种奇特的嗡嗡声，表明大众对此很感兴趣，充满好奇。

[ðə; ðɪ][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['femənɪn] [seks] ,

The	majority	of	the	visitors	are	of	the	feminine	sex	,
这	多数	的	这	访客	是	的	这	女性	性别	,

大部分参观者为女性。

[ænd; ənd] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm]['semi] - [dɪˈtætʃt] ['vɪləz] [ɪn][ðə; ðɪ] [les]

and	appear	to	have	come	up	from	semi	-	detached	villas	in	the	less
和	出现	到	有	来	向上	从	半	-	分离的	别墅	在	这	较少的

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sʌbəːb] ;

fashionable	suburbs	;
时髦	郊区	;

他们似乎来自不太时髦的郊区的半独立式别墅；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][smɑːrt][ænd; ənd] [suːˈpɪriər] ['pɝːsənz] , ['prɑːspərəs]

but	there	is	also	a	sprinkling	of	smart	and	Superior	Persons	,	prosperous
但	那里	是	还	一个	洒	的	聪明的	和	优越的	人	,	繁荣

['sɪti] ['mɜːtʃənts] ,

City	Merchants	,
城市	商人	,

但其中也不乏一些聪明睿智、品德高尚的人，以及富有的城市商人。

[huː] [rɪˈgɑːrd] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['peɪɪŋ] [ɪnˈvestmənt] , [jʌŋ] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [men]

who	regard	pictures	with	respect	,	as	a	paying	investment	,	young	Commercial	Men
WHO	看待	图片	和	尊重	,	作为	一个	付费	投资	,	年轻的	商业的	男人

,

,

,

那些尊重照片，将其视为有利可图的投资的年轻商业人士

[huːz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ɑːrt][ɪz][nɑːt] [prɪˈsaɪsli] ['pæʃənət] , [bʌt; bət] [huː] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ɪn][tuː; tə]

whose	feeling	for	Art	is	not	precisely	passionate	,	but	who	have	turned	in	to
谁	感觉	为了	艺术	是	不是	恰恰	热情的	,	但	WHO	有	转向	在	到

[pæs] [ðə; ðɪ][taɪm] ,

pass	the	time	,
经过	这	时间	,

他们对艺术并非充满热情，而是为了消磨时间。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ðɪ][ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n][ɪz] [grəˈtuːɪtəs] , ['ɜːrnɪst] [jʊθs] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] , [sɔːft]

and	because	the	Exhibition	is	gratuitous	,	earnest	Youths	with	long	hair	,	soft
和	因为	这	展览	是	无偿的	,	认真	青年	和	长的	头发	,	柔软的

[hæts] ,

hats	,
帽子	,

而且由于展览是免费的，所以那些留着长发、戴着软帽的认真青年们.....

[ænd; ənd] [keɪpt] ['ʌlstər] , & [siː] . , & [siː] .
and caped ulsters , & c . , & c .
和 披风 阿尔斯特 , & c . , & c .

以及披着斗篷的阿尔斯特人，等等。

[bɪ'fɔːr] - " [draʊnd] ['mɑːrtər] . "
BEFORE DELAROCHE'S " DROWNED MARTYR . "
前 - " 溺水 烈士 . "

在德拉罗什的《溺亡殉道者》之前。

" ['ɜːrnɪst] [jʊθs] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] .
" Earnest youths with long hair .
" 认真 青年 和 长的 头发 .

"留着长发的认真青年。"

" [fɜːrst] ['vɪlə] ['rezɪdənt] ([ə'priːʃətɪvli]) .
" First Villa Resident (appreciatively) .
" 第一的 别墅 居民 (表示赞赏) .

"第一位别墅住户（表示感谢）。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Such a death - like expression , isn't it ?
这样的 一个 死亡 - 喜欢 表达 , 不是 它 ?

多么像死人的表情啊，不是吗?

['sekənd] ['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] .
Second Ditto , Ditto .
第二 同上 , 同上 .

第二条：同上，同上。

[jes] , [ɪn'diːd] !
Yes , indeed !
是的 , 的确 !

没错!

[ænd; ənd] [haʊ] ['bjuːtɪfli] [hɜːr; hər] ['heɪloʊz] [dʌn] !
And how beautifully her halo's done !
和 如何 非常漂亮 她 光环的 完毕 !

她头上的光环做得真漂亮!

[θɜːrd] ['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] .
Third Ditto , Ditto .
第三 同上 , 同上 .

第三条，同上。

[wɪl] [ðoʊz] [tuː] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Will those two men on the bank be the executioners , should you think ?
将要 那些 二 男人 在 这 银行 是 这 刽子手 , 应该 你 思考 ?

你认为岸边的那两个人会是刽子手吗?

[fɔːrθ] ['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] (['daʊtfəli]) .
Fourth Ditto , Ditto (doubtfully) .
第四 同上 , 同上 (怀疑地) .

第四个同上，同上（存疑）。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪn] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ðæt] [ðeə(r)] [tuː] ['kristʃənz] .
It says in the Catalogue that they're two Christians .
它 说道 在 这 目录 那 它们是 二 基督徒 .

目录上说他们是两位基督徒。

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [tʃaɪld] .
An Intelligent Child .
一个 聪明的 孩子 .

一个聪明的孩子。

[ðen] [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd] [pʊl] [hɜːr; hər] [aʊt] , ['mʌðər] ?
Then why don't they jump in and pull her out , Mother ?
然后 为什么 不 他们 跳 在 和 拉 她 出去 , 母亲 ?

那他们为什么不跳进去把她拉出来呢，妈妈?

[[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [rɪ'pruːvd] .
[The Child is reproved .
[这 孩子 是 责备 .

孩子受到责备。

[ə; eɪ]['læŋgwɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] .
A Languid Young Lady .
一个 慵懒的 年轻的 女士 .

一位慵懒的年轻女子。

[ɪz] [ðæt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] - ?
Is that intended for Opheliah ?
是 那 故意的 为了 - ?

这是给奥菲莉亚的吗?

[[ðə; ði] [rest] [rɪ'gɑːrd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːkt] [ˌdɪsə'pruːvl] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] , [bɪ'fɔːr] ['pæsɪŋ] [ɑːn] .
[The rest regard her with shocked disapproval , mingled with pity , before passing on .
[这 休息 看待 她 和 震惊 不赞成 , 混合 和 遗憾 , 前 通过 在 .

其余的人带着震惊、不赞同和怜悯的目光看着她，然后继续往前走。

[bɪ'fɔːr] [hɑːlz] " ['fɑːðərləs] ['fæməli] .
BEFORE HOLL'S " FATHERLESS FAMILY .
前 霍尔 " 无父 家庭 .

在霍尔的《无父家庭》之前。

" [fɜːrst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['pɜːrs(ə)n] .
" First Matter - of - Fact Person .
" 第一的 事情 - 的 - 事实 人 .

“第一人称实事求是者。

[ðeə(r)] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [aɪ][ɪk'spekt] .
They're just come back from the funeral , I expect .
它们是 只是 来 后退 从 这 葬礼 , 我 预计 .

我猜他们刚从葬礼回来。

['sekənd] ['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] .
Second Ditto , Ditto .
第二 同上 , 同上 .

第二条：同上，同上。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] .
I shouldn't wonder .
我 不应该 想知道 .

我不应该感到惊讶。

([fiːlz] [baʊnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [kæn; kən] [biː; bi] [əb'zɜːrvənt] .)
(Feels bound to show that she too can be observant .)
(感觉 边界 到 展示 那 她 也 能 是 观察者 .)

（她觉得自己也应该表现出敏锐的观察力。）

[jes] , [ðeə(r)] [ɔːl] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]['sɜːrvənt] .
Yes , they're all in mourning — even the servant .
是的 , 它们是 全部 在 丧 — 甚至 这 仆人 .

是的，他们都在哀悼——就连仆人也不例外。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [blæk] ['rɪbən] [ɪn][hɜːr; hər][kæp] ?

Do	**you**	**see**	**the**	**black**	**ribbon**	**in**	**her**	**cap**	**?**
做	你	看	这	黑色的	丝带	在	她	帽	?

你看到她帽子上的黑色丝带了吗?

[aɪ][duː][laɪk] [ðæt] .

I	**do**	**like**	**that**	**.**
我	做	喜欢	那	.

我喜欢那样。

[æn; ən] [ɪ'reləvənt] ['pɜːrs(ə)n] .

An	**Irrelevant**	**Person**	**.**
一个	无关紧要	人	.

无关人员。

[its] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['melənkɑːli] , [ðoʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

It's	**just**	**a**	**little**	**melancholy**	**,**	**though**	**,**	**don't**	**you**	**think**	**?**
它是	只是	一个	小的	忧郁	,	尽管	,	不	你	思考	?

不过，这多少有点伤感，你不觉得吗?

— [wɪtʃ] [ri'maindz][ˌem 'iː] — [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [dʒet] ['trɪmɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][jɑːrd] —

—	**which**	**reminds**	**me**	**—**	**how**	**much**	**did**	**you**	**say**	**that**	**jet**	**trimming**	**was**	**a**	**yard**	**—**
—	哪个	提醒	我	—	如何	很多	做过	你	说	那	喷射	修剪	曾是	一个	院子	—

[naɪn] [pens] [θriː] - ['fɑːrðɪŋ] ?

nine	**pence**	**three**	**-**	**farthings**	**?**
九	便士	三	-	四分之一便士	?

——这让我想起来——你刚才说喷气式飞机的修剪费用是每码多少钱——九便士三法分?

[hɜːr; hər] [frend] .

Her	**Friend**	**.**
她	朋友	.

她的朋友。

[naɪn] [pens] ['hæfpeni] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

Nine	**pence**	**halfpenny**	**at**	**the**	**shop**	**in**	**St**	**.**	**Paul's**	**Churchyard**	**.**
九	便士	半便士	在	这	店铺	在	英石	.	保罗的	墓地	.

圣保罗教堂墓地商店里的九便士半便士。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz][hɜːr; hər] [frɑːk] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][bɪ'haɪnd] , [juː; jʊ] [siː] — ['evɪdəntli] [ə; eɪ]

The	**child**	**has**	**her**	**frock**	**open**	**at**	**the**	**top**	**behind**	**,**	**you**	**see**	**—**	**evidently**	**a**
这	孩子	有	她	连衣裙	打开	在	这	顶部	在后面	,	你	看	—	显然	一个

[pʊr] ['fæməli] !

poor	**family**	**!**
贫穷的	家庭	!

你看，这孩子裙子后面的领口敞开着——显然是个贫困家庭!

[ðə; ði][aɪ] . [piː] . [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɜːrkəˌbæskɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riːlz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] .

The	**I**	**.**	**P**	**.**	**Yes**	**,**	**and**	**the**	**workbasket**	**with**	**the**	**reels**	**of**	**cotton**	**and**	**all**	**.**
这	我	.	P	.	是的	,	和	这	工作篮	和	这	卷轴	的	棉布	和	全部	.

IP是的，还有装着棉线卷轴的工作篮等等。

(['lʊkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] .)

(	**Looking**	**suddenly**	**down**	**.**	**)**
(	寻找	突然	向下	.	)

(突然低头。)

[dəunt][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kɑːrpɪt] ?

Don't	**you**	**call**	**this**	**a**	**handsome**	**carpet**	**?**
不	你	称呼	这	一个	英俊的	地毯	?

你不觉得这是一张漂亮的地毯吗?

[ə; eɪ] ['frɪvələs] ['frentʃmən] ([freʃ] [frʌm; frəm] - [ðə; ði]['kæʒuəl][wɔ:rd] - [ænd; ənd] - [ðə; ði]['mɑ:rtər] -

A	Frivolous	Frenchman	(	fresh	from	'	The	Casual	Ward	'	and	'	The	Martyr	'
一个	轻浮	法国人	(	新鲜的	从	-	这	随意的	沃德	-	和	-	这	烈士	-

[tu:; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən]) .

to	his	companion	)	.
到	他的	伴侣	)	.

一个轻浮的法国人（他的同伴说他刚从《随意病房》和《殉道者》中出来）。

[tə'nɛz] , [mɒn] ['ʃɛr] , ['ɑ:nkɔ:r]['di'i'es] [tʃoʊz] [geɪz] !

Tenez	,	mon	cher	,	encore	des	choses	gaies	!
特内兹	,	星期一	亲爱的	,	安可	德斯	选择	同性恋	!

特内兹，亲爱的，安可选择盖伊!

[[hi:; hi]['pa:siz][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .]

[	He	passes	on	with	a	shrug	.	]
[	他	通过	在	和	一个	耸肩	.	]

他耸耸肩，继续往前走。

[ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv] [θri:] ['meɪd(ə)n] [ænt] [ɪn] [toʊ] (['hɔ:ltɪŋ] [ðem; ðəm]

A	Good	Young	Man	with	a	train	of	three	Maiden	Aunts	in	tow	(	halting	them
一个	好的	年轻的	男人	和	一个	火车	的	三	少女	姑姑们	在	拖	(	停止	他们

[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][sɜ:r][dʒeɪ] . [noʊ'el] ['peɪtənz]) .

before	a	picture	of	SIR	J	.	NOEL	PATON's	)	.
前	一个	图片	的	先生	J	.	诺埃尔	帕顿的	)	.

一位英俊的年轻人带着三位未婚的姑妈（在 J. NOEL PATON 爵士的画像前停了下来）。

[naʊ] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [wʌn] .

Now	you	ought	to	look	at	this	one	.
现在	你	应该	到	看	在	这	一	.

现在你应该看看这个。

[[ðeɪ] [ɪn'spekt][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][dɑ:'sɪləti] .

[	They	inspect	it	with	docility	.
[	他们	检查	它	和	码头	.

他们顺从地检查了它。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] ['ɑ:rmər] ['raɪdɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]['fɔ:rɪst][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

It	represents	a	Knight	in	armour	riding	through	a	forest	and	surrounded	by
它	代表	一个	骑士	在	盔甲	骑术	通过	一个	森林	和	包围	经过

[sɪ'dʌktɪv] [wʊd] - ['nɪmfs] .

seductive	Wood	-	nymphs	.
诱人的	木头	-	若虫	.

它描绘了一位身披盔甲的骑士骑马穿过森林，周围环绕着妩媚动人的林中仙女。

[fɜ:rst]['meɪd(ə)n] [ænt] .

First	Maiden	Aunt	.
第一的	少女	阿姨	.

大姨妈（未婚）。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [gɪ'tɑ:r] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɜ:lz][ɪz] ['pleɪɪŋ] , [ɔ:r] [wʌt] ?

Is	that	a	guitar	one	of	those	girls	is	playing	,	or	what	?
是	那	一个	吉他	一	的	那些	女孩们	是	玩耍	,	或者	什么	?

其中一个女孩弹的是吉他吗?

['sekənd]['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] .

Second	Ditto	,	Ditto	.
第二	同上	,	同上	.

第二条：同上，同上。

[ə; eɪ][ˌmændə'lɪn,ˈmændəlɪn] [mɔːr] ['laɪkli] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['mʌðər] - [oʊ] - - [pɜːrl] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]

A	mandolin	more	likely	;	it	looks	like	mother	-	o	'	-	pearl	—	is	it
一个	曼陀林	更多的	可能	;	它	看起来	喜欢	母亲	-	o	-	-	珍珠	—	是	它

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] ['ɑːrθər] ,

supposed	to	be	King	ARTHUR	,
据称	到	是	国王	亚瑟	,

更像是曼陀林；它看起来像珍珠母——难道是亚瑟王的?

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['fɛəriz] [ɔːr]['eɪndʒəlz] , ['rɑːbərt] ?

and	are	they	fairies	or	angels	,	ROBERT	?
和	是	他们	仙女	或者	天使	,	罗伯特	?

罗伯特，他们是仙女还是天使?

[ðə; ði][dʒiː] . [waɪ] . [em] . ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [siː] [hɪm'self]) .

The	G	.	Y	.	M	.	(	a	little	at	sea	himself	)	.
这	G	.	是	.	M	.	(	一个	小的	在	海	他自己	)	.

健身房（他自己也有点不知所措）。

" - [ænd; ənd][ðə; ði] - - [meɪdz] , " [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz] .

"	Oskold	and	the	Ellé	-	maids	,	"	the	title	is	.
"	-	和	这	-	-	女佣	,	"	这	标题	是	.

标题是《奥斯科尔德和艾尔女仆》。

[θɜːrd] [ænt] .

Third	Aunt	.
第三	阿姨	.

三姨。

['skoʊldɪŋ][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] !

Scolding	the	Elements	!
责骂	这	元素	!

斥责自然元素!

[huːz] ['skoʊldɪŋ][ðem; ðəm] , ['rɑːbərt] ?

Who's	scolding	them	,	ROBERT	?
谁是	责骂	他们	,	罗伯特	?

罗伯特，是谁在训斥他们?

['rɑːbərt] ([ɪn][hɜːr; hər] [ɪr]) .

Robert	(	in	her	ear	)	.
罗伯特	(	在	她	耳朵	)	.

罗伯特（在她耳边）。

" - [ænd; ənd][ðə; ði] - - [meɪdz] !

"	Oskold	and	the	Ellé	-	maids	!
"	-	和	这	-	-	女佣	!

"奥斯科尔德和艾尔女仆们！"

" [its] [ə; eɪ][ˌskændɪ'nevjən]['ledʒənd] , [ænt] ['tæbiθə] ,

"	it's	a	Scandinavian	legend	,	Aunt	TABITHA	,
"	它是	一个	斯堪的纳维亚语	传奇	,	阿姨	塔比莎	,

"这是个斯堪的纳维亚传说，塔比莎阿姨。"

[ænt] ['tæbiθə] ([sɪ'vɪrli]) .

Aunt	Tabitha	(	severely	)	.
阿姨	塔比莎	(	严重	)	.

塔比莎阿姨（严重地）。

[ðen] [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] [kɑːnt][faɪnd] ['betər] ['sʌbdʒekts][tuː; tə][peɪnt] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] !

Then	it's	a	pity	they	can't	find	better	subjects	to	paint	,	in	my	opinion	!
然后	它是	一个	遗憾	他们	不能	寻找	更好的	主题	到	画	,	在	我的	观点	!

在我看来，那真是太可惜了，他们找不到更好的绘画题材!

([ðeɪ] [muːv] [ɑːn][tuː; tə]['mɪstər] . - " [mju'zɪʃ(ə)n] . ")
(They move on to Mr . PETTIE's " Musician . ")
(他们 移动 在 到 先生 . - " 音乐家 . ")

（他们接着播放了佩蒂先生的《音乐家》。）

[dɪr] [ˌem 'iː] , [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [lʊks] ['dredfəli] ['pʊrliˌpɔːrli] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
Dear me , that young man looks dreadfully poorly , to be sure !
亲爱的 我 , 那 年轻的 男人 看起来 极其糟糕 差 , 到 是 当然 !

我的天哪，那位年轻人看起来病得很重！

['rɑːbərt] (['laʊdli]) .
Robert (loudly) .
罗伯特 (高声) .

罗伯特（大声地）。

['hiːz] [nɑːt]['pʊrliˌpɔːrli] , [ænt] ; ['hiːz][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] — ['hiːz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ([kwoʊtɪŋ]
He's not poorly , Aunt ; he's a Musician — he's supposed to be (quoting
他是 不是 差 , 阿姨 ; 他是 一个 音乐家 — 他是 据称 到 是 (引用
[frʌm; frəm] ['kætəlɔːg]) " ['θɪŋkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,
from Catalogue) " thinking out a composition ,
从 目录) " 思维 出去 一个 作品 ,

他没病，姑妈；他是个音乐家——他应该（引用目录）"正在构思一首曲子，

[ɪ'mædʒɪnɪŋ][æn; ən] [ɔːr'kestrəl] [ɪ'fekt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [help] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgən] .
imagining an orchestral effect , with the occasional help of an organ .
想象 一个 管弦乐 影响 , 和 这 偶然 帮助 的 一个 器官 .

想象一下管弦乐的效果，偶尔辅以管风琴的演奏。

" [fɜːrst] [ænt] .
" First Aunt .
" 第一的 阿姨 .

"大姨。"

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['ɔːrgən] [pleɪn] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [ɔːr'kestrəl] [ɪ'fekt] ?
I see the organ plain enough — but where's the orchestral effect ?
我 看 这 器官 清楚的 足够的 — 但 在哪里? 这 管弦乐 影响 ?

我能清楚地看到管风琴的声音——但是管弦乐的效果在哪里呢?

['rɑːbərt] .
Robert .
罗伯特 .

罗伯特。

[wel] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [siː] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi]['oʊnli][ɪ'mædʒɪnz][ˌaɪ 'tiː] .
Well , you wouldn't see that , you know , he only imagines it .
出色地 , 你 不会 看 那 , 你 知道 , 他 仅有的 想象 它 .

你不会看到那些，你知道，那只是他的想象。

['sekənd] [ænt] .
Second Aunt .
第二 阿姨 .

二姨。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [siː] .
Oh , yes , I see .
哦 , 是的 , 我 看 .

哦，是的，我明白了。

['sʌbdʒekt][tuː; tə] [di'luːʒənz] , [pʊr] [mæn] !
Subject to delusions , poor man !
主题 到 妄想 , 贫穷的 男人 !

可怜的人，真是妄想症患者！

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .

I	thought	he	looked	as	if	he	wanted	someone	to	look	after	him	.
我	想法	他	看起来	作为	如果	他	通缉	某人	到	看	后	他	.

我觉得他看起来像是需要人照顾。

[fɜ:rst] ['lɔɪəl] [oʊld] ['leɪdi] (['ri:dɪŋ] [frʌm; frəm] ['kætəlɔ:g]) .

First	Loyal	Old	Lady	(	reading	from	Catalogue	)	.
第一的	忠诚	老的	女士	(	阅读	从	目录	)	.

第一位忠诚的老太太（正在阅读产品目录）。

" [noʊ] . - . -

"	No	.	35	.	'
"	不	.	-	.	-

“第35号。”

[lent] [baɪ][hɜ:r; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwi:n] . -

Lent	by	Her	Majesty	the	QUEEN	.	'
大斋期	经过	她	威严	这	女王	.	-

由女王陛下借出。

" ['sekənd]['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] .

"	Second	Ditto	,	Ditto	.
"	第二	同上	,	同上	.

“第二个同上，同上。”

[lent] [baɪ][hɜ:r; hər]['mædʒəsti] , [maɪ] [dɪr] !

Lent	by	HER	MAJESTY	,	my	dear	!
大斋期	经过	她	威严	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，这是女王陛下赐予的斋戒日！

[oʊ] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [mɪs] [ðæt] — [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] — [wer] ?

Oh	,	I	don't	want	to	miss	that	—	which	is	it	—	where	?
哦	,	我	不	想	到	错过	那	—	哪个	是	它	—	在哪里	?

哦，我不想错过——到底是哪个——在哪里?

[[ʃi:; ʃi] [pri'pɛəz] [hɜ:r'self][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ænd; ənd] ['revərənt] ['ɪntrəst] .

[	She	prepares	herself	to	regard	it	with	a	special	and	reverent	interest	.
[	她	准备	她自己	到	看待	它	和	一个	特别的	和	虔诚的	兴趣	.

她准备以特别而虔诚的兴趣来看待它。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prɪ] - [ræ'fjɛlaɪt] ['peɪntəz] .

AMONG	THE	PRE	-	RAPHAELITE	PAINTERS	.
之中	这	预	-	拉斐尔派	画家	.

在前拉斐尔派画家之中。

['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['pɜ:rs(ə)n] ([tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪ'reləvənt] [frend]) .

Matter	-	of	-	Fact	Person	(	to	her	Irrelevant	Friend	)	.
事情	-	的	-	事实	人	(	到	她	无关紧要	朋友	)	.

实事求是的人（对她无关紧要的朋友）。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['milei] , [ju:; jʊ] [si:] .

Here's	a	Millais	,	you	see	.
这里是	一个	米莱	,	你	看	.

你看，这是一幅米莱的作品。

[əu'fi:liə] ['draʊnɪŋ] [hɜ:r'self] .

Ophelia	drowning	herself	.
奥菲莉娅	溺水	她自己	.

奥菲莉娅投水自尽。

[ðə; ði] [ɪ'reləvənt] [frend] ([hu:] ['dʌznt] [ə'pru:v] [ʌv; əv]['su:ɪsaɪd]) .

The	Irrelevant	Friend	(	who	doesn't	approve	of	suicide	)	.
这	无关紧要	朋友	(	WHO	不	批准	的	自杀	)	.

无关紧要的朋友（不赞成自杀）。

[jes] , [dɪr] , ['veri] [pɪ'kju:liər] — [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] .

Yes	,	dear	,	very	peculiar	—	but	I	don't	quite	like	it	,	I	must	say	.
是的	，	亲爱的	，	非常	奇特	—	但	我	不	相当	喜欢	它	，	我	必须	说	.

是的，亲爱的，非常奇特——但我必须说，我不太喜欢它。

[du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['weðər] [aɪ] [toʊld] ['serə] [tu:; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪdl] - ['pætərn] [fɔ:ks]

Do	you	remember	whether	I	told	SARAH	to	put	out	the	fiddle	-	pattern	forks
做	你	记住	无论	我	讲述	莎拉	到	放	出去	这	小提琴	-	图案	叉子

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] - [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] ?

and	the	best	cruetstand	before	I	came	away	?
和	这	最好的	-	前	我	来了	离开	?

你还记得我离开前有没有吩咐莎拉把小提琴造型的叉子和最好的调味瓶架摆出来吗?

[dɪr] ['mɪstər] . ['hɑ:mərtən] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tu:; tə] ['sʌpər] [tu:; tə] - [naɪt] ,

Dear	Mr	.	HOMERTON	is	coming	in	to	supper	to	-	night	,
亲爱的	先生	.	霍默顿	是	未来	在	到	晚餐	到	-	夜晚	,

尊敬的霍默顿先生，您今晚将来共进晚餐。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [naɪs] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

and	I	want	everything	to	be	nice	for	him	.
和	我	想	一切	到	是	好的	为了	他	.

我希望他一切都好。

[ðə; ði] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] .

The	Good	Young	Man	.
这	好的	年轻的	男人	.

优秀的年轻人。

[ðeəz; ðəz] [əu'fi:liə] [ə'gen] , [ju:; jʊ] [si:] .

There's	Ophelia	again	,	you	see	.
有	奥菲莉娅	再次	,	你	看	.

你看，奥菲莉亚又出现了。

(['sɜ:tʃɪz] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ə'proʊpriət] [rɪ'mɑ:rk] .)

(	Searches	for	an	appropriate	remark	.	)
(	搜索	为了	一个	合适的	评论	.	)

（寻找合适的评论。）

[ʃi:; ʃi] — [ɑ:] — ['evɪdəntli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv] [ne'teʃən] .

She	—	ah	—	evidently	understood	the	art	of	natation	.
她	—	啊	—	显然	理解	这	艺术	的	民族	.

她——啊——显然懂得了民族主义的艺术。

[fɜ:rst] [ænt] .

First	Aunt	.
第一的	阿姨	.

姑母。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] , [aɪ] [θɪŋk] .

She	looks	almost	too	comfortable	in	the	water	,	I	think	.
她	看起来	几乎	也	舒服的	在	这	水	,	我	思考	.

我觉得她看起来在水里太自在了。

[hɜ:r; hər] [maʊθs] ['oʊpən] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

Her	mouth's	open	,	as	if	she	was	singing	.
她	嘴巴	打开	,	作为	如果	她	曾是	歌唱	.

她张着嘴，好像在唱歌。

['sekənd] [ænt] ([ek'stenju,eitiŋ]) .

Second	Aunt	(	extenuatingly	)	.
第二	阿姨	(	情有可原地	)	.

二姨（情有可原）。

[jes] — [bʌt; bət] [ðoʊz] [waɪld]['roʊziz][ɑːr; ər]['veri]['nætʃ(ə)rəli] [dʌn] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər]

Yes	—	but	those	wild	roses	are	very	naturally	done	—	and	so	are	her
是的	—	但	那些	荒野	玫瑰	是	非常	自然	完毕	—	和	所以	是	她

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

是的——但那些野玫瑰花是自然生长的——她的牙齿也是。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

A	Discriminating	Person	.
一个	歧视性的	人	.

有辨别力的人。

[aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] .

I	like	it	all	but	the	figure	.
我	喜欢	它	全部	但	这	数字	.

除了身材之外，其他我都喜欢。

[ə; eɪ] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['pɜːrs(ə)n] .

A	Well	-	informed	Person	.
一个	出色地	-	知情的	人	.

一位见多识广的人。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] " [driːm] [ʌv; əv]['dænti] , " [-] [siː] ?

There's	the	"	Dream	of	Dante	,	"	d'ye	see	?
有	这	"	梦	的	但丁	,	"	染料	看	?

你看到了吗？那就是《但丁之梦》？

[noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['dænti] .

No	mistaking	the	figure	of	DANTE	.
不	误会	这	数字	的	但丁	.

但丁的身影绝不会认错。

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] , [daʊn] [bɪ'loʊ] ,

Here	he	is	,	down	below	,
这里	他	是	,	向下	以下	,

他在下面，

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [driːm] — [ðæts] [ðə; ði] [driːm] [ɪn] [ðæt] [klaʊd] — [ænd; ənd][ʌp] [ə'bʌv] [juː; jʊ][get][ðə; ði]

having	his	dream	—	that's	the	dream	in	that	cloud	—	and	up	above	you	get	the
拥有	他的	梦	—	那就是	这	梦	在	那	云	—	和	向上	多于	你	得到	这

[driːm] [dʌn] [laɪf] - [saɪz] — [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv][aɪ'diːə] ,

dream	done	life	-	size	—	queer	sort	of	idea	,
梦	完毕	生活	-	尺寸	—	酷儿	种类	的	主意	,

他实现了自己的梦想——那就是云朵里的梦想——然后在头顶上，梦想以真人大小的形式实现了——真是个奇特的想法。

['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?

isn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

[ə; eɪ] ['pɑːndərəs] ['pɜːrs(ə)n] (['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [rest] ") .

A	Ponderous	Person	(	finding	himself	in	front	of	"	The	Vale	of	Rest	"	)	.
一个	沉重的	人	(	寻找	他自己	在	正面	的	"	这	谷	的	休息	"	)	.

沉思之人（发现自己站在"安息谷"前）。

[hɑː] ! — [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [tuː] [nʌnz] [ʌp][tuː; tə] ?

Ha	!	—	what	are	those	two	Nuns	up	to	?
哈	!	—	什么	是	那些	二	修女	向上	到	?

哈！——那两个修女在搞什么鬼?

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
His Companion .
他的 伴侣 .

他的同伴。

[dɪgɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [greɪvz; grɑːvz] , [aɪ] [θɪŋk] .
Digging their own graves , I think .
挖掘 他们的 自己的 坟墓 , 我 思考 .

我觉得，他们这是在自掘坟墓。

[ðə; ði] [pɑːnd] .
The Pond .
这 池塘 .

池塘。

[piː] . ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [su'priːm] ['ment(ə)l] ['efərt]) .
P . (with a supreme mental effort) .
P . (和 一个 最高 精神的 努力) .

P.（付出极大的精神努力）。

[oʊ] , [krə'meɪʃn] , [eɪ] ?
Oh , Cremation , eh ?
哦 , 火葬 , 嗯 ?

哦，是火葬吗?

[[goʊz] [aʊt] , [kən'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['sækrifaist] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ɑːrt] [sə'fɪʃntli]
[Goes out , conceiving that he has sacrificed at the shrine of Art sufficiently
[去 出去 , 受孕 那 他 有 牺牲 在 这 神社 的 艺术 足够
[fɔːr; fər] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] .
for one afternoon .
为了 一 下午 .

[他走出去，心想自己在一个下午的时间里，在艺术的神龛前已经献祭得足够多了。

[jʌŋ] ['dɪskaʊnt] ([tuː; tə] [jʌŋ] ['tɜːrnoʊvər] — [bɪ'fɔːr] " ['klɔdiːˌoʊ] [ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] ") .
Young Discount (to Young TURNOVER — before " Claudio and Isabella ") .
年轻的 折扣 (到 年轻的 周转 — 前 " 克劳迪奥 和 伊莎贝拉 ") .

Young Discount（到 Young TURNOVER——在“Claudio 和 Isabella”之前）。

['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [hɪr] , [juː; jʊ] [siː] .
Something out of SHAKSPEARE here , you see .
某物 出去 的 莎士比亚 这里 , 你 看 .

你看，这简直就是莎士比亚戏剧里的情节。

[jʌŋ] ['tɜːrnoʊvər] .
Young Turnover .
年轻的 周转 .

年轻球员流动率。

- .
Yairss .
- .

亚尔斯。

(['gɪvɪŋ] ['klɔdiːˌoʊ] [ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] [ə'tenʃ(ə)n] .)
(Giving Claudio a perfunctory attention .)
(给予 克劳迪奥 一个 敷衍了事 注意力 .)

（敷衍地听克劳迪奥说话。）

['wɒnts] [hɪz; ɪz] [her] ['reɪkɪŋ] , [dəunt] [hiː; hi] ?
Wants his hair raking , don't he ?
想要 他的 头发 耙草 , 不 他 ?

他想让人梳他的头发，对吧?

[nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪn] , [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['sʌbdʒekt] .
Not much in my line , this sort of subject .
不是 很多 在 我的 线 , 这 种类 的 主题 .

我的研究领域里很少有这类题材。

[jʌŋ] [dɪsk] .
Young Disc .
年轻的 光盘 .

年轻唱片。

[nɔːr] [jet] [maɪn] — [teɪks] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [jə'noʊ] .
Nor yet mine — takes too much time making it out , y'know .
也不 然而 矿 — 需要 也 很多 时间 制作 它 出去 , 你知道的 .

也不是我的——你知道，把它弄出来太费时间了。

[ðɪs] [eint] [bæd] — " [və'niːʃn] ['wɔʃə,wumən, 'wɔːʃə-] " — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [get] [ʌp] ['lɪnɪn] ['oʊvər] [ðer; ðər] ?
This ain't bad — " Venetian Washerwomen " — is that the way they get up linen over there ?
这 不是 坏的 — " 威尼斯 洗衣妇 " — 是 那 这 方式 他们 得到 向上 亚麻布 超过 那里 ?

这还不错——“威尼斯洗衣妇”——她们那边就是这么洗亚麻布的吗?

[jʌŋ] [tɜːrn] .
Young Turn .
年轻的 转动 .

年轻的转折点。

([huː] [hæz; həz] " [dʌn] " ['ɪtəli]) ['prɪti] [mʌtʃ] .
(who has " done " Italy) Pretty much .
(WHO 有 " 完毕 " 意大利) 漂亮的 很多 .

（谁“玩转”了意大利？）差不多吧。

([baɪ] [wei] [ʌv; əv][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .)
(By way of excuse for them .)
(经过 方式 的 原谅 为了 他们 .)

（以此为他们开脱。）

[ðeə(r)] ['veri] [ɑːl]['freskoʊ] [aʊt] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] , [waɪ] - [noʊ] .
They're very al fresco out in those parts , y ' know .
它们是 非常 al 壁画 出去 在 那些 部分 , 是 - 知道 .

你知道，那些地方的人都很喜欢在户外聚会。

[hɪəz] [ə; eɪ]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ɪn] ['ɪtəli] , [nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Here's a Market - place in Italy , next to it .
这里是 一个 市场 - 地方 在 意大利 , 下一个 到 它 .

旁边是意大利的一个集市。

[jes] , [ðæts] [dʒʌst][laɪk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
Yes , that's just like they are .
是的 , 那就是 只是 喜欢 他们 是 .

是的，他们就是这样。

[ðeɪ] [brɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðoʊz] [oʊld] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] [stɔːlz] [ænd; ənd]['bæskəts] [twaɪs] [ə; eɪ] - [wiːk] ,
They bring out all those old umbrellas and stalls and baskets twice a - week ,
他们 带来 出去 全部 那些 老的 雨伞 和 摊位 和 篮子 两次 一个 - 星期 ,

他们每周两次把那些旧雨伞、摊位和篮子都搬出来，

[ænd; ənd] [klɪr] - [ɪm] [ɔːl] [ɔːf] [ə'gen] [nekst] [deɪ] , [soʊ] [ðæt] [juːd] ['hɑːrdli] [noʊ] [ðeid] [bɪn] [ðer; ðər] !
and clear ' em all off again next day , so that you'd hardly know they'd been there !
和 清除 - 呃 全部 离开 再次 下一个 天 , 所以 那 你会 几乎 知道 他们会 到过 那里 !

第二天再把它们全部清理干净，这样你几乎看不出它们曾经来过!

[jʌŋ] [dɪsk] .
Young Disc .
年轻的 光盘 .

年轻唱片。

([ɪn'telɪdʒəntli]) .
(intelligently) .
(聪明地) .

（明智地）

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

['æftər] ['jɑːməθ] [staɪl] .
After Yarmouth style .
后 雅茅斯 风格 .

仿雅茅斯风格。

[jʌŋ] [tɜːrn] .
Young Turn .
年轻的 转动 .

年轻的转折点。

[wel] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wei] — ['oʊnli] ['ræðər] ['dɪfrənt] [staɪl] , [waɪ] - [noʊ] .
Well , something that way — only rather different style , y ' know .
出色地 , 某物 那 方式 — 仅有的 相当 不同的 风格 , 是 - 知道 .

嗯，差不多是这样——只是风格不太一样，你知道的。

[bɪ'fɔːr] " [ðə; ði] ['hjuːgənɑːt] .
BEFORE " THE HUGUENOT .
前 " 这 胡格诺派 .

在"胡格诺派"之前。

" [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['leɪdi] .
" An Appreciative Lady .
" 一个 欣赏的 女士 .

一位懂得欣赏的女士。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərfəli] ['peɪntɪd] !
yes , it is wonderfully painted !
是的 , 它 是 太棒了 绘 !

是的，这幅画画得真漂亮!

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] [ðə; ði] [wei] [ðæt] ['fɪgjərd] [sɪlk] [ɪz] [dʌn] ?
Isn't it lovely the way that figured silk is done ?
不是 它 迷人的 这 方式 那 想 丝绸 是 完毕 ?

这种花纹丝绸的制作工艺是不是很漂亮?

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['riːəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [plʌʃ] [koʊt] ['hiːz] ['werɪŋ] ;
You can hardly tell it isn't real , and the plush coat he's wearing ;
你 能 几乎 告诉 它 不是 真实的 , 和 这 豪华的 外套 他是 穿着 ;

你几乎看不出它是假的，还有他身上穿的毛绒外套;

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['vaɪələt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] - [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
such **an** **exquisite** **shade** **of** **violet** **,** **and** **the** **ivy** **-** **leaves** **,** **and** **the**
这样的 一个 精美的 阴影 的 紫色 , 和 这 常春藤 - 树叶 , 和 这
[nə'stɜːrʃəm] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [red]
nasturtiums **and** **the** **old** **red**
金莲花 和 这 老的 红色的

如此精致的紫罗兰色，还有常春藤叶、旱金莲和古老的红色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **233** **]**
[页 -]

[第233页]

[brɪk] ; [jes] , [its] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ænd; ənd] [jet] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
brick **;** **yes** **,** **it's** **very** **beautiful** **—** **and** **yet** **,** **do** **you** **know** **,**
砖 ; 是的 , 它是 非常 美丽的 — 和 然而 , 做 你 知道 ,

砖砌的；是的，它非常漂亮——然而，你知道吗，

(['meditətivli]) [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [its] ['prɪtiːɚ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] !
(**meditatively** **)** **I** **almost** **think** **it's** **prettier** **in** **the** **engravings** **!**
(冥想地) 我 几乎 思考 它是 更漂亮 在 这 雕刻 !

（沉思着）我甚至觉得雕版画更漂亮！

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɝːn] - ['dʒoʊnzɪz] .
BEFORE **THE** **BURNE** **-** **JONESES** **.**
前 这 伯恩 - 琼斯 .

在伯恩-琼斯夫妇之前。

[ə; eɪ][fi'ɑnseɪ] .
A **Fiancé** **.**
一个 未婚夫 .

未婚夫。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] " [wiːl] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , " ['eməli] , [juː; jʊ] [siː] .
This **is** **the** **"** **Wheel** **of** **Fortune** **,** **"** **EMILY** **,** **you** **see** **.**
这 是 这 " 车轮 的 财富 , " 艾米丽 , 你 看 .

艾米丽，你看，这就是“命运之轮”。

([riːdz] .)
(**Reads** **.** **)**
(阅读 .)

（朗读。）

" [sæd] , [bʌt; bət][ɪn'eksərəb(ə)l] , [ðə; ði] ['feɪtfl] ['fɪgjər] [tɜːrnz][ðə; ði] [wiːl] .
" **Sad** **,** **but** **inexorable** **,** **the** **fateful** **figure** **turns** **the** **wheel** **.**
" 伤心 , 但 无情的 , 这 命运的 数字 转弯 这 车轮 .

“令人悲伤，但又无可避免，命运之轮转动着。”

[ðə; ði] ['septərd] [kɪŋ] , [wʌns] ['ʌpərmoʊst] ,
The **sceptred** **King** **,** **once** **uppermost** **,**
这 权杖 国王 , 一次 最上层 ,

曾经高高在上的君王，手持权杖，

[ɪz] [naʊ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [sleɪv] . . . [waɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [siːn] [ðə; ði] ['lɑːrld] [hed] [ʌv; əv]
is **now** **beneath** **his** **Slave** **.** **.** **.** **while** **beneath** **the** **King** **is** **seen** **the** **laurelled** **head** **of**
是 现在 下面 他的 奴隶 . . . 尽管 下面 这 国王 是 已见 这 桂冠 头 的
[ðə; ði]['poʊət] .
the **Poet** **.**
这 诗人 .

现在，他的奴隶在下方……而在国王下方，可以看到诗人戴着桂冠的头像。

" [hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] ([huː] [wʊd] [biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][traɪ] — [ə'genst] ['neɪtʃər] —

"	His	Fiancée	(	who	would	be	charming	if	she	would	not	try	—	against	Nature	—
"	他的	未婚妻	(	WHO	会	是	迷人	如果	她	会	不是	尝试	—	反对	自然	—

[tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] .)

to	be	funny	.	)
到	是	有趣的	.	)

他的未婚妻（如果她不违背天性，刻意搞笑的话，她会很迷人。）

[its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['gɪdi] - [goʊ] - [raʊnd] [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] ;

It's	a	kind	of	giddy	-	go	-	round	then	,	I	suppose	;
它是	一个	种类	的	头晕	-	去	-	圆形的	然后	,	我	认为	;

那大概就像坐旋转木马一样吧；

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['bɝːn] - ['dʒoʊnzɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] — [rɪ'vɑːlvɪŋ] ?

or	is	it	BURNE	-	JONES's	idea	of	a	revolution	—	don't	you	see	—	revolving	?
或者	是	它	伯恩	-	琼斯	主意	的	一个	革命	—	不	你	看	—	旋转	?

或者，这是伯恩-琼斯所理解的革命——难道你看不出来吗——在旋转？

[fi'ɑnseɪ] ([huː] [meɪks] [ə; eɪ] ['præktɪs] — ['iːv(ə)n] [ɔːl'redi] — [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðiːz] ['sæli] .)

Fiancé	(	who	makes	a	practice	—	even	already	—	of	discouraging	these	sallies	.	)
未婚夫	(	WHO	制作	一个	实践	—	甚至	已经	—	的	令人沮丧	这些	萨利斯	.	)

未婚夫（他一直以来都在阻止这种出击。）

[its] ['oʊnli][æn; ən] [ˌælə'gɔːrɪkl] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sleɪvz] [tɜːrn][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]

It's	only	an	allegorical	way	of	representing	that	the	Slave's	turn	has	come	to
它是	仅有的	一个	寓言式的	方式	的	代表	那	这	奴隶的	转动	有	来	到

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

这只是用一种寓言的方式来表示奴隶的胜利时代已经到来。

[fi'ɑnseɪ] .

Fiancée	.
未婚妻	.

未婚妻。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [ə'baʊt] — ['hiːz] [taɪd][ɑːn][laɪk][ðə; ðɪ][rest]

I	don't	see	that	he	has	much	to	triumph	about	—	he's	tied	on	like	the	rest
我	不	看	那	他	有	很多	到	胜利	关于	—	他是	系	在	喜欢	这	休息

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

我不认为他有什么值得庆祝的——他和其他人一样，只是被束缚住了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [wiːl] [æz; əz]

and	it	must	be	just	as	uncomfortable	on	the	top	of	that	wheel	as
和	它	必须	是	只是	作为	不舒服	在	这	顶部	的	那	车轮	作为

[ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] .

the	bottom	.
这	底部	.

坐在轮子的顶部肯定和底部一样不舒服。

[[hɜːr; hər][fi'ɑnseɪ] ['rekəgnaɪz] [ðæt] ['æləgɔːri] [ɪz] [θroʊn] [ə'weɪ][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

[	Her	Fiancé	recognises	that	allegory	is	thrown	away	upon	her	,
[	她	未婚夫	认可	那	寓言	是	抛掷	离开	之上	她	,

她的未婚夫意识到，这种寓言式的解读对她来说毫无意义。

[ænd; ənd][prə'pəuziz][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][gɑ:g][ænd; ənd]

and	proposes	to	take	her	into	the	Hall	and	show	her	Gog	and
和	提议	到	拿	她	进入	这	大厅	和	展示	她	歌革	和

['meigɔg] .

Magog	.
玛各	.

并提议带她进入大厅，让她看看歌革和玛各。

[ə; eɪ] [ni:s] ([tu:; tə][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['relətɪv] — [hu:m] [ʃi:; ʃi][plænts] , [laɪk][ə; eɪ] ['hevi] [pi:s]

A	Niece	(	to	an	Impenetrable	Relative	—	whom	she	plants	,	like	a	heavy	piece
一个	侄女	(	到	一个	坚不可摧	相对的	—	谁	她	植物	,	喜欢	一个	重的	片

[ʌv; əv] ['ɔ:rdnəns] ,

of	ordnance	,
的	军械	,

侄女（对于一个难以接近的亲戚——她像埋下一颗沉重的炮弹一样埋下他，

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['kænvəs]) .

in	front	of	a	particular	canvas	)	.
在	正面	的	一个	特别的	帆布	)	.

在特定的画布前）。

[ðer; ðər] , [ænt] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] ?

There	,	Aunt	,	what	do	you	think	of	that	now	?
那里	,	阿姨	,	什么	做	你	思考	的	那	现在	?

姑妈，你现在觉得怎么样?

[ðə; ði] [ænt] (['æftər] ['sɑ:ləmli] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['efərt] [tu:; tə] [teɪk]

The	Aunt	(	after	solemnly	staring	at	it	with	a	conscientious	effort	to	take
这	阿姨	(	后	庄严地	凝视	在	它	和	一个	尽责的	努力	到	拿

[ˌaɪ 'ti:][ɪn] .)

it	in	.	)
它	在	.	)

姑妈（郑重其事地盯着它，努力理解它的含义。）

[wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][mʌst; məst][seɪ][ˌaɪ 'ti:] — [its] ['veri] - ['aɪli:] ['va:niʃt] .

Well	,	my	dear	,	I	must	say	it	—	it's	very	'	ighly	varnished	.
出色地	,	我的	亲爱的	,	我	必须	说	它	—	它是	非常	-	高度	涂漆	.

嗯，亲爱的，我必须说——它表面涂了很厚的清漆。

[[ʃi:; ʃi][ɪz]['teɪkən][hoʊm][æz; əz] ['hoʊpləs] .

[	She	is	taken	home	as	hopeless	.
[	她	是	已采取	家	作为	绝望	.

她被送回家，被认为毫无希望。

[kɔ:rt] [kɑ:rdz] .

COURT	CARDS	.
法庭	牌	.

宫廷牌。

[ə; eɪ]['splendɪd][hænd][ɪz][dʒʌst] [naʊ] [held][baɪ]['mɪstər] . ['ɑ:rθər] ['tʃʌdli:] ,

A	splendid	hand	is	just	now	held	by	Mr	.	ARTHUR	CHUDLEIGH	,
一个	灿烂	手	是	只是	现在	握住	经过	先生	.	亚瑟	丘德利	,

亚瑟·丘德利先生此刻正握着一只漂亮的手。

[soʊl] [le'si:] [ænd; ənd]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ['θi:ətər] .

Sole	Lessee	and	Manager	of	the	Court	Theatre	.
唯一	承租人	和	经理	的	这	法庭	剧院	.

法院剧院的唯一承租人和管理人。

[fʊl] [ʌv; əv] [trʌmps] , ['ɑ:nərz] [ænd; ənd] [ɑ:d] [trɪks] .

Full	of	trumps	,	honours	and	odd	tricks	.
满的	的	特朗普	,	荣誉	和	奇怪的	技巧	.

充满了王牌、荣誉牌和奇招。

[ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn] [θriː] ['piːsɪz] .
A perfect entertainment in three pieces .
一个 完美的 娱乐 在 三 件 .

三部曲，完美娱乐。

[juː; jʊ] [peɪ] [jʊr; jər] ['mʌni] [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .
You pay your money and you take your choice .
你 支付 你的 钱 和 你 拿 你的 选择 .

你付钱，你做选择。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn][æt; ət][eɪt] : - [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [nuː] [sʌb] , [baɪ] ['siːmɔː] [hɪks] (
You can come in at 8 : 15 and see The New Sub , by SEYMOUR HICKS (
你 能 来 在 在 8 : - 和 看 这 新的 子 , 经过 西摩 希克斯 (
- , - [ɪk] !
Brayvo , ' ICKS !
- , - icks !

您可以于 8:15 入场观看 SEYMOUR HICKS（Brayvo，'ICKS！）的《新潜艇》。

[ænd; ənd] [meɪ] [jʊr; jər] [sək'ses] [biː; bi] - !) [ɔːr][æt; ət][naɪn] : - [fɔːr; fər]['dʌbljuː] . [es] .
and may your success be Hickstraordinary !) or at 9 : 15 for W . S .
和 可能 你的 成功 是 - !) 或者 在 9 : - 为了 W . S .
['gɪlbɚts] ['roʊzənˌkrænts][ænd; ənd] ['gɪldənˌstɜːrn] ,
GILBERT's Rosencrantz and Guildenstern ,
吉尔伯特的 罗森克兰茨 和 吉尔登斯顿 ,

愿您取得非凡的成功！）或于 9:15 收看 WS GILBERT 的《罗森克兰茨和吉尔登斯顿》，

[ɔːr][æt; ət] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pæntəmaɪm] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [wɪtʃ] ,
or at 10 for A Pantomime Rehearsal , which ,
或者 在 - 为了 一个 哑剧 排演 , 哪个 ,

或者在 10 点观看哑剧排练，

[æz; əz][aɪ] [ri'mɑːkt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
as I remarked long ago on seeing it for the first time ,
作为 我 评论 长的 前 在 看到 它 为了 这 第一的 时间 ,

正如我很久以前第一次看到它时所说，

[maɪt] [læst][fɔːr; fər]['evər] [ɪf] ['oʊnli] [dʒu'dɪʃəsli] [rɪ'freʃt] , [seɪ] [wʌns][ɪn] ['evri] [θriː] [mʌnθs] ,
might last for ever if only judiciously refreshed , say once in every three months ,
可能 最后的 为了 曾经 如果 仅有的 谨慎地 焕然一新 , 说 一次 在 每一个 三 几个月 ,

如果定期妥善保养，比如每三个月一次，或许可以永久使用。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [plæn][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'tɪnjuː] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪd] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði]
and on this plan it might continue until it should be played in 1992 by the
和 在 这 计划 它 可能 继续 直到 它 应该 是 玩 在 - 经过 这
[greɪt] - [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] .
great - great - grandchildren of the members of the present company .
伟大的 - 伟大的 - 孙辈 的 这 成员 的 这 展示 公司 .

按照这个计划，它可能会一直持续到 1992 年，由现在公司成员的曾曾孙辈来演奏。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['tʃɑːrmɪŋ] [laɪn][ɪn][ðə; ði] [bɪl] — [ə; eɪ] [bɪl] [wɪtʃ] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌlər] ,
There is one charming line in the bill — a bill which , on account of its colour ,
那里 是 一 迷人 线 在 这 账单 — 一个 账单 哪个 , 在 帐户 的 它是 颜色 ,

账单上有一句很迷人的话——一张因其颜色而显得别致的账单，

[mʌst; məst][biː; bi] " ['teɪkən][æz; əz] [red] " — [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪst] [baɪ] ['vɪzɪtər] .
must be " taken as red " — not to be missed by visitors .
必须 是 " 已采取 作为 红色的 " — 不是 到 是 错过 经过 访客 .

必须"视为红色"——游客不容错过。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði][kæst][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [sʌb] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ,
It comes immediately after the cast of The New Sub ; it is this ,
它 来 立即地 后 这 投掷 的 这 新的 子 ; 它 是 这 ,

它紧随《新潜艇》的演员阵容之后；就是这个，

— " [ðə; ði]['juːnɪfɔːrmz][baɪ]['mesərz] . ['neɪθn] , ['kɔvəntri] [striːt] .
— " The Uniforms by Messrs . Nathan , Coventry Street .
— " 这 制服 经过 先生们 . 内森 , 考文垂 街道 .

—"考文垂街 Nathan 先生的制服。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][laɪn][ɔːl][tuː; tə][ɪt'self] , [wɪtʃ] [ɪz] , [moʊst] [ə'proʊpriətli] , " [ə; eɪ] [θɪn] [red] [laɪn]
" It has a line all to itself , which is , most appropriately , " a thin red line
" 它 有 一个 线 全部 到 本身 , 哪个 是 , 最多 适当 , " 一个 薄的 红色的 线
.
:
·

"它有一条属于它自己的线，这条线，非常贴切地说，是一条细细的红线。"

" [naʊ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði] ['proʊgræm] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] " — —
" Now the officers in the programme are given as belonging to the " — —
" 现在 这 警官 在 这 程序 是 给定 作为 属于 到 这 " — —
['ʃaɪərʃər]['redʒɪmənt] " [aɪ] . [iː] . ,
shire Regiment " i . e . ,
郡 团 " 我 . e . ,

"现在节目中的军官被列为隶属于"——郡团"，即

['redʒɪmənt] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['neɪθn] ['juːnɪfɔːrm] ,
Blankshire Regiment , but as they are all wearing the Nathan uniform ,
布兰克郡 团 , 但 作为 他们 是 全部 穿着 这 内森 制服 ,

布兰克郡团，但由于他们都穿着内森制服，

[waɪ] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][æz; əz]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['redʒɪmənt] ?
why not describe them as officers of the Nathanshire Regiment ?
为什么 不是 描述 他们 作为 警官 的 这 - 团 ?

为什么不称他们为纳森郡团的军官呢?

[pər'hæps] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs]['ɑːfəsərz][ðæn; ðən][ʌv; əv]
Perhaps such a title might be more suggestive of Sheriff's Officers than of
也许 这样的 一个 标题 可能 是 更多的 暗示性的 的 警长的 警官 比 的
[ðoʊz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]['ɑːrmi] ;
those belonging to Her Majesty's Army ;
那些 属于 到 她 陛下的 军队 ;

或许这样的头衔更容易让人联想到郡治安官，而不是女王陛下的军队；

[jet] , [æz; əz] [ðiːz] ['gælənt][drə'mætɪs] [ɑːr; ər] [ə'vaʊɪdli] ['werɪŋ] ['neɪθənz] ['juːnɪfɔːrm] (
yet , as these gallant Dramatis Personæ are avowedly wearing NATHAN's uniform (
然而 , 作为 这些 英勇 戏剧 人 是 公开地 穿着 内森的 制服 (
[wɪtʃ] [meɪ] [ðeɪ] ['nevər] ,
which may they never ,
哪个 可能 他们 绝不 ,

然而，尽管这些英勇的剧中人物公开穿着内森的制服（但愿他们永远不会），

['nevər] [dɪs'greɪs] !)
never disgrace !)
绝不 耻辱 !)

绝不丢脸!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [praʊd] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [ðə; ði][fɜːrst] ['rɔɪəl] ['kɔvəntri] [striːt]
why should they not bear the proud title of " The First Royal Coventry Street
为什么 应该 他们 不是 熊 这 自豪的 标题 的 " 这 第一的 皇家 考文垂 街道
[kɑːs'tuːmieɪ] " ?
Costumiers " ?
服装商 " ?

他们为何不能享有"第一皇家考文垂街服装商"这一令人骄傲的称号呢?

[let] [ðoʊz] [moʊst] [kən'sɜːrnd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] : ['aʊər; ɑːr][əd'vaɪs][ɪz]['grætɪsˌgreɪtɪs] , [ænd; ənd] , [æt; ət]

Let	those	most	concerned	see	to	it	:	our	advice	is	gratis	,	and	,	at
让	那些	最多	担心的	看	到	它	:	我们的	建议	是	免费	,	和	,	在

[ðæt] [praɪs] , ['væljuəb(ə)l] .

that	price	,	valuable	.
那	价格	,	有价值的	.

让最关心此事的人去处理吧：我们的建议是免费的，而且就这个价格而言，非常有价值。

[tuː] [trʌmps] .

TWO	TRUMPS	.
二	特朗普	.

两位特朗普。

['brændən] ['tɔməs] [pleɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] .

Brandon	Thomas	plays	the	King	.
布兰登	托马斯	演出	这	国王	.

布兰登·托马斯饰演国王。

['gɜːrtruːd] [kwiːn] - [ænd; ənd] - ['kɪŋstən] . [naɪn] : - .

Gertrude	Queen	-	and	-	Kingston	.	9	:	15	.
格特鲁德	女王	-	和	-	金斯顿	.	9	:	-	.

格特鲁德·奎因-金斯顿.9:15。

['roʊzənˌkrænts][ænd; ənd] ['gɪldənˌstɜːrn] .

Rosencrantz	and	Guildenstern	.
罗森克兰茨	和	吉尔登斯顿	.

罗森克兰茨和吉尔登斯顿。

['eksələnt] [piːs] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [fʌn] .

Excellent	piece	of	genuine	fun	.
出色的	片	的	真的	乐趣	.

非常有趣，真是太棒了。

[ɪf] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [es] . ['gɪlbərt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

If	Mr	.	W	.	S	.	GILBERT	could	be	induced	to	add	to	it	,
如果	先生	.	W	.	S	.	吉尔伯特	可以	是	诱导	到	添加	到	它	,

如果能说服 WS GILBERT 先生补充一些内容的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stænd][æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['hæmlət][tuː; tə]

I	am	sure	it	would	stand	an	extension	of	ten	minutes	to	allow	Hamlet	to
我	是	当然	它	会	站立	一个	扩大	的	十	分钟	到	允许	村庄	到

[rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][grænd]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

return	and	have	a	grand	combat	with	the	King	,
返回	和	有	一个	盛大	战斗	和	这	国王	,

我相信，为了让哈姆雷特回来与国王进行一场激烈的决斗，延长十分钟是完全可以接受的。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['kærəktərz] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪznd] [baɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd][soʊ]

and	then	for	all	the	characters	to	be	poisoned	by	mistake	,	and	so
和	然后	为了	全部	这	人物	到	是	中毒	经过	错误	,	和	所以

[tuː; tə][end] ['hæpɪli] .

to	end	happily	.
到	结尾	快乐地	.

然后所有角色都因误伤而中毒，故事就此圆满结束。

[tuː; tə] ['evriwʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn] - [wɜːrk][æz; əz] " ['hoʊli] [rɪt] ,

To	everyone	who	does	not	look	upon	SHAKSPEARE's	work	as	"	Holy	Writ	,
到	每个人	WHO	做	不是	看	之上	-	工作	作为	"	圣	写	,

对于那些不把莎士比亚的作品视为“圣经”的人来说，

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːrd] ,

"	the	question	must	have	occurred	,
"	这	问题	必须	有	发生	,

这个问题肯定出现过，

[waɪ] [dɪd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['wɪljəmz] [pʊt][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [ru:lz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][fɔ:r; fər] [pleɪ] -

why	did	the	Divine	WILLIAMS	put	his	excellent	rules	and	regulations	for	play	-
为什么	做过	这	神圣的	威廉姆斯	放	他的	出色的	规则	和	法规	为了	玩	-

['æktər] ['ɪntu:][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['æmətər] [ə'dresɪŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] [ʌv; əv]

actors	into	the	mouth	of	a	noble	amateur	addressing	distinguished	members	of
演员	进入	这	嘴	的	一个	高贵	业余	解决	杰出的	成员	的

" [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] " ?

"	the	Profession	"	?
"	这	职业	"	?

为什么神圣的威廉姆斯要让他的优秀戏剧演员规章制度通过一位高贵的业余演员之口，向"业内"的杰出人士发表讲话呢?

[ɪ'mædʒɪn][sʌm; səm] ['rɔɪəl] [ɔ:r]['noʊb(ə)l] ['pɜ:rsənɪdʒ] ['telɪŋ] ['henri] ['ɜ:rvɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪ] ['kɑ:rdɪnl]

Imagine	some	royal	or	noble	personage	telling	HENRY	IRVING	how	to	play	Cardinal
想象	一些	皇家	或者	高贵	人士	讲述	亨利	欧文	如何	到	玩	红衣主教

['wulzi] ,

Wolsey	,
沃尔西	,

想象一下，某个皇室或贵族人物告诉亨利·欧文如何扮演沃尔西红衣主教，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/2页

[ɔːr] [inˈstrʌktɪŋ] [sɜːr] [ˈfredrɪk] [ˈleɪtən] [ɪn] [ˈpeɪntɪŋ] , [ɔːr] [ˈtelɪŋ] [dʒeɪ] . [el] . [ˈtuːl] [haʊ] [tuː; tə] "
or instructing Sir FREDERICK LEIGHTON in painting , or telling J . L . TOOLE how to "
或者 指导 先生 弗雷德里克 莱顿 在 绘画 , 或者 讲述 J . L . 工具 如何 到 "
[get] [hɪz; ɪz] [lɑːfs] " !
get his laughs " !
得到 他的 笑声 " !

或者指导弗雷德里克·莱顿爵士作画，或者告诉J.L·图尔如何"逗他笑"！

[ˈprɑːbəbli] [ˈæktər] [ænd; ənd] [ˈɑːrtɪst] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n] [ɪn] [ˈkɔːrtiər] - [laɪk] [ˈsaɪləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs]
Probably actor and artist would listen in courtier - like silence to the illustrious
大概 演员 和 艺术家 会 听 在 朝臣 - 喜欢 沉默 到 这 杰出
[ˈlektʃərər] ,
lecturer ,
讲师 ,

演员和艺术家们或许会像朝臣一样，静静地聆听这位杰出讲师的演讲。

[dʒʌst] [æz; əz] [ˈʃeɪkˌspɪər] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ˈpleɪɜ-z] [bɪˈheɪv] [wen] [ˈhæmlət] [ɪz] [ˈfeivəriŋ] [ðem; ðəm]
just as SHAKSPEARE makes his players behave when Hamlet is favouring them
只是 作为 莎士比亚 制作 他的 玩家 表现 什么时候 村庄 是 偏爱 他们
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌhɪstriˈɑːnɪk] [ɑːrt] .
with his views on the histrionic art .
和 他的 浏览 在 这 戏剧化的 艺术 .

就像莎士比亚在哈姆雷特向演员们讲述他对戏剧艺术的看法时，会让他们表现得体一样。

[ɪn] [ˈmɪstər] . [ˈgɪlbɜ-ts] [skɪt] [ðə; ði] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈpleɪər] [meɪks] [ə; eɪ] [niːt] [rɪˈtɔːrt] , [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli]
In Mr . GILBERT's skit the leading Player makes a neat retort , and completely
在 先生 . 吉尔伯特的 小品 这 领导 玩家 制作 一个 整洁的 反驳 , 和 完全地
[ʃʌts] [ʌp] [ˈhæmlət] ,
shuts up Hamlet ,
关闭 向上 村庄 ,

在吉尔伯特先生的小品中，领衔演员妙语连珠，彻底让哈姆雷特哑口无言。

— [huː] , [ˈbiːɪŋ] [mæd] , [dɪˈzɜːrvz] [tuː; tə] [biː; bi] " [ʃʌt] [ʌp] , " — [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv]
— who , being mad , deserves to be " shut up , " — much to the delight of
— WHO , 存在 疯狂的 , 值得 到 是 " 关闭 向上 , " — 很多 到 这 喜 的
[kɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːrt] .
King and Court .
国王 和 法庭 .

——他疯了，理应"闭嘴"——这让国王和朝臣们非常高兴。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [rɪˈmeɪnz] , [waɪ] [dɪd] [ˈʃeɪkˌspɪər] [ˈevər] [pʊt] [ðɪs] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði]
But , the question remains , why did SHAKSPEARE ever put this speech to the
但 , 这 问题 遗迹 , 为什么 做过 莎士比亚 曾经 放 这 演讲 到 这
[ˈpleɪɜ-z] [ɪn] [ˈhæmlɪts] [maʊθ] ?
players in Hamlet's mouth ?
玩家 在 哈姆雷特的 嘴 ?

但是，问题依然存在：莎士比亚为什么要让哈姆雷特对演员们说出这段话呢?

[maɪ] [ˈθiːəri] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [ˈbɜːrbɪdʒ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːrt] ,
My theory is , that he did not want BURBAGE to play the part ,
我的 理论 是 , 那 他 做过 不是 想 波奇 到 玩 这 部分 ,

我的推测是，他不想让伯比奇出演这个角色。

[bʌt; bət] ['kudnt] [help] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [soʊ] , [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [rɪ'vendʒ] ,
but **couldn't** **help** **himself** **,** **and** **so** **,** **out** **of** **pure** **revenge** **,**
但 不能 帮助 他自己 , 和 所以 , 出去 的 纯的 复仇 ,

但他还是控制不住自己，于是，纯粹出于报复，

[hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ðɪs] [spiːtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] ['bɜːrbɪdʒ] [hɪm'self] [kən'dem] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn]
he **introduced** **this** **speech** **in** **which** **he** **makes** **BURBAGE** **himself** **condemn** **all** **his** **own**
他 介绍 这 演讲 在 哪个 他 制作 波奇 他自己 谴责 全部 他的 自己的
[fɔːlts] .
faults **.**
故障 .

他在这篇演讲中让伯比奇本人谴责了自己的所有过错。

['leɪtər] [ɑːn] [ðə; ði] [kwiːn] [dɪ'skraɪbz] ['hæmlət] [æz; əz] " [fæt] [ænd; ənd] [skænt] [ʌv; əv] [breθ] ,
Later **on** **the** **Queen** **describes** **Hamlet** **as** **"** **fat** **and** **scant** **of** **breath** **,**
之后 在 这 女王 描述 村庄 作为 " 胖的 和 稀少 的 气息 ,

后来，王后形容哈姆雷特"肥胖且呼吸困难"，

" [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [aɪ'diːəl] [prɪns] [ʌv; əv] ['denmɑːrk] ;
" **which** **certainly** **was** **not** **the** **author's** **ideal** **Prince** **of** **Denmark** **;**
" 哪个 当然 曾是 不是 这 作者的 理想的 王子 的 丹麦 ;

"这当然不是作者心目中理想的丹麦王子；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['evɪdəntli] [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['næsti] [wʌn] " [fɔːr; fər] ['bɜːrbɪdʒ] .
and **this** **is** **evidently** **interpolated** **as** **"** **a** **nasty** **one** **"** **for** **BURBAGE** **.**
和 这 是 显然 插值 作为 " 一个 可恶的 一 " 为了 波奇 .

显然，这是对汉堡包的"一个糟糕的"的补充说明。

[æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] ['θiːətər] [ðə; ði] [skɪt] [ɪz] ['kæpətəli] [pleɪd] [ɔːl] [raʊnd] ,
At **the** **Court** **Theatre** **the** **skit** **is** **capitally** **played** **all** **round** **,**
在 这 法庭 剧院 这 小品 是 资本 玩 全部 圆形的 ,

在宫廷剧院，小品演出非常精彩。

[ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ['siːɪŋ] ['hæmlət] [meɪd] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]
though **I** **confess** **I** **should** **have** **preferred** **seeing** **Hamlet** **made** **up** **as** **a** **sort** **of**
尽管 我 承认 我 应该 有 首选 看到 村庄 制成 向上 作为 一个 种类 的
[fæt] [ænd; ənd] ['flæbi] ['tʃædbænd] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːzɪŋ] ,
fat **and** **flabby** **Chadband** **puffing** **and** **wheezing** **,**
胖的 和 松弛 查德班德 抽气 和 喘息 ,

不过我承认，我更希望看到哈姆雷特被装扮成一个肥胖臃肿、气喘吁吁的查德班德式的人物。

— [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ə'nʌðər] ['eksələnt] [pər'fɔːrmər] [ɪn]
— **an** **expression** **,** **by** **the** **way** **,** **that** **suggests** **another** **excellent** **performer** **in**
— 一个 表达 , 经过 这 方式 , 那 建议 其他 出色的 演员 在
[ðɪs] [pɑːrt] ,
this **part** **,**
这 部分 ,

顺便一提，这句话也暗示了另一位出色演员将出演这个角色。

['neɪmli] , ['mɪstər] . ['hɜːmən] [wiːzɪn] - , [huː] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['æftər] [ə; eɪ]
namely **,** **Mr** **.** **HERMANN** **WHEEZIN** **'** **,** **who** **might** **be** **induced** **to** **appear** **after** **a**
即 , 先生 . 赫尔曼 喘息 - , WHO 可能 是 诱导 到 出现 后 一个
[lɑːt] [ʌv; əv] " ['pʌfɪn] - .
lot **of** **"** **puffin** **'** **.**
很多 的 " 海鹦 - .

也就是说，赫尔曼·惠津先生，在经过一番"吹嘘"之后，可能会被引诱出来。

" [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [sə'spens] .
" **An** **Awful** **Moment** **of** **Suspense** **.**
" 一个 可怕 片刻 的 悬念 .

"令人揪心的悬念时刻。"

['mɪsɪz] .
Mlles .
小姐们 .

小姐们

[meɪ] , ['kristiːn] , - , [ænd; ənd][dɪ'tʃiːmə] [ɪm'plɔːr] [lɔːrd] ['ɑːrθər] - [nɑːt][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp]
May , **Christine** , **Ellaline** , **and** **Decima** **implore** **Lord** **Arthur** **Grossnez** **not** **to** **throw** **up**
可能 , 克里斯汀 , - , 和 第十 恳求 主 亚瑟 - 不是 到 扔 向上
[ðə; ði][pɑːrt] .
the **part** .
这 部分 .

梅、克里斯汀、艾拉琳和德西玛恳求亚瑟·格罗斯内兹勋爵不要放弃这个角色。

[hiː; hi]['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] ; [ɪl] [-] ['pɑː] .
He **cannot** **refuse** **them** **;** **il** **n'ose** **pas** .
他 不能 拒绝 他们 ; il 鼻子 帕斯 .

他无法拒绝他们；il n'ose pas。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[ə; eɪ]['pæntəmaɪm] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ɪz] [stɪl] [ə'baʊt][ðə; ði]['veri] ['fʌniːəst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn]['eni]
A **Pantomime** **Rehearsal** **is** **still** **about** **the** **very** **funniest** **thing** **to** **be** **seen** **in** **any**
一个 哑剧 排演 是 仍然 关于 这 非常 最搞笑 事物 到 是 已见 在 任何
['lʌndən] ['θiːətər] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .
London **Theatre** **at** **the** **present** **time** .
伦敦 剧院 在 这 展示 时间 .

目前，在伦敦的任何一家剧院里，观看哑剧彩排仍然是最搞笑的事情之一。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][pɪŋk]['dɔminəuz] [juːst]
The **ladies** **are** **,** **all** **of** **them** **,** **as** **the** **old** **gentleman** **in** **Pink** **Dominoes** **used**
这 女士们 是 , 全部 的 他们 , 作为 这 老的 绅士 在 粉色的 骨牌 用过的
[tuː; tə] [seɪ] ,
to **say** **,**
到 说 ,

这些女士们，她们全都像《粉红多米诺骨牌》里的那位老先生常说的那样：

" ['prɪti] [dɪrz] !
" **Pretty** **dears** **!**
" 漂亮的 亲爱的们 !

“漂亮的小宝贝们！”

" [ðeɪ] [dæns] ['tʃɑːrmɪŋli] , [ɪ'speʃəli] [mɪs] - ['tɛrɪs] [ænd; ənd] [mɪs] [dɪ'tʃiːmə] [muə; mɔː] ,
" **They** **dance** **charmingly** **,** **especially** **Miss** **ELLALINE** **TERRISS** **and** **Miss** **DECIMA** **MOORE** **,**
" 他们 舞蹈 迷人地 , 尤其 错过 - 特里斯 和 错过 十 摩尔 ,

“她们舞姿优美，尤其是艾拉琳·特里斯小姐和德西玛·摩尔小姐。”

[huːz] [tuː] [dju':ets][ænd; ənd] ['kærəktər] - ['dænsəz, 'dænsɪz][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][fɔːr; fər]['evər] .
whose **two** **duets** **and** **character** **-** **dances** **are** **things** **of** **joy** **for** **ever** .
谁 二 二重唱 和 特点 - 舞蹈 是 事物 的 喜悦 为了 曾经 .

他们的两首双人舞和性格舞将永远令人愉悦。

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][dʒæk] ['diːdɪz] , ['bærɪstər] - [æt; ət] - [lɔː] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] ['ɔːθər] , [ɪz]
The **representative** **of** **Jack** **Deedes** **,** **Barrister** **-** **at** **-** **Law** **and** **Gifted** **Author** **,** **is**
这 代表 的 杰克 契约 , 律师 - 在 - 法律 和 天才 作者 , 是
['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] ,
LITTLE **and** **good** **,**
小的 和 好的 ,

杰克·迪兹（Jack Deedes）的代表，这位律师兼才华横溢的作家，身材矮小但品行端正。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dreɪkɑ:t] [æz; əz][ðə; ði] [laɪm] - [laɪt] [kə'mi:diən] [ɑ:r; ər]

and	the	services	of	Mr	.	DRAYCOTT	as	the	Lime	-	Light	Comedian	are
和	这	服务	的	先生	.	德雷科特	作为	这	酸橙	-	光	喜剧演员	是

[ɪn'væljuəb(ə)l] .

invaluable	.
无价	.

而德雷科特先生作为聚光灯下的喜剧演员所提供的服务是无价的。

['wi:dən] ['groʊsmɪθ] [ænd; ənd] ['brændən] ['tɔməs] [ɑ:r; ər] ['betər] [ðæn; ðən]['evər] : [ðer; ðər][du'et][ɪz]

WEEDON	GROSSMITH	and	BRANDON	THOMAS	are	better	than	ever	:	their	duet	is
威顿	格罗斯密斯	和	布兰登	托马斯	是	更好的	比	曾经	:	他们的	二重唱	是

[ɪ'mens] ,

immense	,
巨大	,

威登·格罗斯密斯和布兰登·托马斯比以往任何时候都更加出色：他们的二重唱堪称完美。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['kɑ:mbæt][ɪz] [tu:] [ʃɔ:rt] .

but	their	combat	is	too	short	.
但	他们的	战斗	是	也	短的	.

但他们的战斗时间太短了。

[waɪ] [nɑ:t] [ˌɪntrə'du:s] [ə; eɪ]['kɔ:sikən] ['brʌðərz] ['du:əl] ?

Why	not	introduce	a	Corsican	Brothers	duel	?
为什么	不是	介绍	一个	科西嘉岛	兄弟	决斗	?

为什么不安排一场科西嘉兄弟决斗呢?

[ðə; ði]['mju:zɪk] , [baɪ]['mɪstər] . ['edwərd] [dʒəʊnz] , [ɪz] ['θɜ:rəli] [ə'proʊpriət] [ænd; ənd] ['veri]

The	music	,	by	Mr	.	EDWARD	JONES	,	is	thoroughly	appropriate	and	very
这	音乐	,	经过	先生	.	爱德华	琼斯	,	是	彻底	合适的	和	非常

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

catching	.
捕捉	.

爱德华·琼斯先生创作的音乐非常贴切，而且十分动听。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [moʊst] ['ɔnˌkɔ:d] [goʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['sensəb(ə)l][ænd; ənd]

one	of	the	songs	most	encored	goes	with	the	exquisitely	sensible	and
一	的	这	歌曲	最多	安可	去	和	这	精美绝伦	明智的	和

['tʌtʃɪŋ] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] " ['dɪdl] ['dɑ:dl] ['dɪdl] [tʃɪp] [tʃɑ:p] ['tʃoʊ] - [li] [leɪ] ,

touching	refrain	of	"	Diddle	doddle	diddle	chip	chop	cho	choorial	li	lay	,
接触	避免	的	"	滴答	抄	滴答	芯片	劈	cho	-	李	躺	,

最常被返场的歌曲之一，有着极其真挚感人的副歌："Diddle doddle diddle chip chop cho choorial li lay,

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔ:rməsli] ['pɑ:pjələr][ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌŋ] [æt; ət]

"	which	was	enormously	popular	about	thirty	years	ago	when	it	was	sung	at
"	哪个	曾是	非常	受欢迎的	关于	三十	年	前	什么时候	它	曾是	唱	在

['ɛvənzɪz] [baɪ][sæm] ['kɑ:wɛl] ,

EVANS's	by	SAM	COWELL	,
埃文斯的	经过	萨姆	科威尔	,

"这首歌大约三十年前在埃文斯酒吧由萨姆·考威尔演唱时非常流行。"

[ænd; ənd][baɪ] [tʃɑ:rlz] [jʌŋ] [æz; əz]['daɪdoʊ][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] ['θi:ətər]

and	by	CHARLES	YOUNG	as	Dido	on	the	stage	of	the	St	.	James's	Theatre
和	经过	查尔斯	年轻的	作为	蒂朵	在	这	阶段	的	这	英石	.	詹姆斯的	剧院

.

:
.

查尔斯·杨在圣詹姆斯剧院的舞台上饰演狄多。

[ɑːd] [ðɪs] !
Odd this !
奇怪的 这 !

真奇怪!

[ðə; ði] [er] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] ['ɔːltərd] ,
The air has been a bit altered ,
这 空气 有 到过 一个 少量 已修改 ,

空气成分略有变化。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['kɑːmɪk] ['sɔŋz] [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] [wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔːr; fər]
but I thought that comic songs once out of date were dead and done for
但 我 想法 那 漫画 歌曲 一次 出去 的 日期 是 死的 和 完毕 为了
.
:
.

但我认为，喜剧歌曲一旦过时就彻底消亡了。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [pruːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] .
The success of this is proof to the contrary .
这 成功 的 这 是 证明 到 这 相反 .

这件事的成功恰恰证明了相反的观点。

[wɪl] " [tɑː] - [raː] - [raː] - [buːm] " [ə'ʃiːv] [ə; eɪ]['sekənd] [sək'ses] [ɪn] - ?
Will " Ta - ra - ra - boom " achieve a second success in 1922 ?
将要 " ta - 拉 - 拉 - 繁荣 " 达到 一个 第二 成功 在 - ?

《Ta-ra-ra-boom》能否在 1922 年再次获得成功?

[pər'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] , [sez]
A capital entertainment , which has caught on at the Court , says
一个 首都 娱乐 , 哪个 有 捕捉 在 在 这 法庭 , 说道

一项在宫廷中广受欢迎的娱乐活动表示

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l][biː] . [ɪn][bɑːks] .
THE HUMBLE B . IN BOX .
这 谦逊的 B . 在 盒子 .

盒子里的谦卑的B。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 234]
[页 -]

[第234页]

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪ'nænɪtiːz] .
DRAWING - ROOM INANITIES .
绘画 - 房间 愚蠢 .

客厅琐事。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

" [noʊ] , [dəunt] [sɪt] [ðer; ðər] , ['mɪstər] .
" NO , DON'T SIT THERE , MR .
" 不 , 不 坐 那里 , 先生 .

"不，先生，别坐在那里。"

- — [ðæts] [maɪ] ['ʌgli] [saɪd] !
SPLOSHER — THAT'S MY UGLY SIDE !
- — 那就是 我的 丑陋的 边 !

泼溅者——那是我丑陋的一面!

" [hiː; hi] (['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [pliːz]) .
" He (wishing to please) .
" 他 (祝 到 请) .

他（希望取悦他人）。

" [wel] — [ə; eɪ] — ['riːəli] — [aɪ] [dəunt] [siː] ['eni] ['dɪfrəns] ! "
" WELL — A — REALLY — I DON'T SEE ANY DIFFERENCE ! "
" 出色地 — 一个 — 真的 — 我 不 看 任何 不同之处 ! "

"嗯——真的——我看不出有什么区别!"

" [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] !
" NOT AT HOME !
" 不是 在 家 !

"不在家!"

" ([ə; eɪ] ['djuːəlɔg] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɔːrstep] .)
" (A Duologue on a Doorstep .)
" (一个 对话 在 一个 家门口 .)

（门阶上的对话）

[siːn] — [ðə; ði][dʒiː] . [oʊ] . [em] . - [es] [frʌnt] [dɔːr] .
SCENE — The G . O . M . ' s front door .
场景 — 这 G . 哦 . M . - s 正面 门 .

场景——GOM 的前门。

[tuː] [ɪk'spektənt] ['kɔːləz] , [eɪt] - ['aʊərz] [bɪl] [ænd; ənd] [mɪs] ['serə] ['sʌfrɪdʒ] , [ɪn] [sɔːr]
Two expectant callers , EIGHT - HOURS BILL and Miss SARAH SUFFRAGE , in sore
二 怀孕 来电者 , 八 - 小时 账单 和 错过 莎拉 选举权 , 在 疮
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪs'gʌst] , - : —
disappointment and some disgust , interlocute : —
失望 和 一些 厌恶 , - : —

两位满怀期待的来电者，八小时账单和莎拉·萨夫雷奇小姐，带着极大的失望和些许厌恶，互相说道：——

['mɪstər] . [bɪl] ([sɑːr'dɑːnɪkli]) .
Mr . Bill (sardonically) .
先生 . 账单 (讽刺地) .

比尔先生（讽刺地）

[juː; jʊ] [tuː] ?
You too ?
你 也 ?

你也是?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hiː; hi] [eint] [noʊ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv] - , [hiː; hi] [eint] !
he ain't no respecter of pussons , he ain't !
他 不是 不 尊重者 的 - , 他 不是 !

他才不会尊重娘娘腔呢!

[mɪs] ['serə] (['tɑːrtli]) .
Miss Sarah (tartly) .
错过 莎拉 (酸涩的) .

萨拉小姐（尖刻地）。

[wel] , [ðɪs] [traɪz] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['sʌfrɪdʒ] [ʃi:; ʃi] - [seɪnt] .

Well	**,**	**this**	**tries**	**the**	**temper**	**of**	**even**	**a**	**Suffrage**	**she**	**-**	**saint**	**.**
出色地	,	这	尝试	这	脾气	的	甚至	一个	选举权	她	-	圣	.

好吧，这甚至会让一位争取妇女选举权的女圣徒都感到恼火。

[aɪ] [dɪd] [θɪŋk] , — [bʌt; bət] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [trʌst] [men] — ['i:v(ə)n] [grænd] [oʊld] [wʌnz] !

I	**did**	**think**	**,**	**—**	**but**	**there**	**,**	**you**	**cannot**	**trust**	**Men**	**—**	**even**	**Grand**	**Old**	**Ones**	**!**
我	做过	思考	,	一	但	那里	,	你	不能	相信	男人	一	甚至	盛大	老的	一个	!

我当时确实想过，——但是在那里，你不能相信人——即使是伟大的长者！

['mɪstər] . [bɪl] .

Mr	**.**	**Bill**	**.**
先生	.	账单	.

比尔先生。

[trʌst] ?

Trust	**?**
相信	?

相信?

[ðem; ðəm] [æz; əz] [du:] [trʌst] ['pɑ:rti] ['lidər] [ɑ:r; ər] - [soʊld] [wʌnz] .

Them	**as**	**do**	**trust**	**Party**	**Leaders**	**are**	**gen'rally**	**sold**	**ones**	**.**
他们	作为	做	相信	派对	领导人	是	-	卖	一个	.

他们和那些信任政党领袖的人一样，通常都是被收买的。

[ˌaɪ 'ti:] [dəunt] [ə; eɪ] [maɪt] ['mætər] [wɪtʃ] [saɪd] .

It	**don't**	**a**	**mite**	**matter**	**which**	**side**	**.**
它	不	一个	螨虫	事情	哪个	边	.

站在哪一边都无所谓。

[mɪs] ['serə] .

Miss	**Sarah**	**.**
错过	莎拉	.

莎拉小姐。

[wel] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [si:] ,

Well	**,**	**as**	**far**	**as**	**I**	**see**	**,**
出色地	,	作为	远的	作为	我	看	,

嗯，就我所见，

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʃoʊz] [ðə; ði] [moʊst] [saɪnz] , [bɪl] , [ʌv; əv] ['feivəriŋ] [ˌem 'i:] !

The	**other**	**side**	**shows**	**the**	**most**	**signs**	**,**	**BILL**	**,**	**of**	**favouring**	**Me**	**!**
这	其他	边	演出	这	最多	标志	,	账单	,	的	偏爱	我	!

对方，比尔，表现出的偏袒我的迹象最多！

[aɪm] [ʃʊr] ['mɪstər] ['bælfuə] [wʌz; wəz] ['ɔ:fli] ['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] [naɪs] .

I'm	**sure**	**Mister**	**BALFOUR**	**was**	**awfully**	**civil**	**and**	**nice**	**.**
我是	当然	先生	巴尔弗	曾是	非常	民用	和	好的	.

我确信巴尔福先生是一位非常有礼貌、非常和蔼的人。

['mɪstər] . [bɪl] .

Mr	**.**	**Bill**	**.**
先生	.	账单	.

比尔先生。

[ju:; jʊ] [wəʊnt] [trʌst] [prɪns] ['ɑ:rθər] [tu:] [fɑ:r] , [ɪf] [ju:l] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] .

You	**won't**	**trust**	**Prince**	**ARTHUR**	**too**	**far**	**,**	**if**	**you'll**	**take**	**my**	**advice**	**.**
你	惯于	相信	王子	亚瑟	也	远的	,	如果	你会	拿	我的	建议	.

如果你听我的劝告，就不要太信任亚瑟王子。

[mɪs] ['serə] .

Miss	**Sarah**	**.**
错过	莎拉	.

莎拉小姐。

[wel] , [noʊ] , — [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][peɪ] [aʊt] — [ðə; ði] ['ʌðər] .

Well	,	no	,	—	but	I	should	like	to	pay	out	—	the	other	.
出色地	,	不	,	一	但	我	应该	喜欢	到	支付	出去	一	这	其他	.

不，——但我很想支付——另一笔款项。

[ɑː] , [dræt][hɪm; ɪm] !

Ah	,	drat	him	!
啊	,	糟糕	他	!

啊，真讨厌他！

[aɪ'd][koʊm][hɪz; ɪz][skænt] [wʊl] , [ðə; ði][oʊld][fɑːks] , [kʊd; kəd][aɪ]['oʊnli][get][æt; ət][hɪm; ɪm] .

I'd	comb	his	scant	wool	,	the	old	fox	,	could	I	only	get	at	him	.
ID	梳子	他的	稀少	羊毛	,	这	老的	狐狸	,	可以	我	仅有的	得到	在	他	.

我真想梳理一下那只老狐狸稀疏的羊毛，如果我能接近它的话。

[aɪ'd] ['pæmflət] [ðə; ði]['waɪli][oʊld][wɜːrd] - ['spɪnər] .

I'd	pamphlet	the	wily	old	word	-	spinner	.
ID	小册子	这	狡猾的	老的	单词	-	旋转器	.

我要给那个狡猾的老骗子寄传单。

['mɪstər] . [bɪl] .

Mr	.	Bill	.
先生	.	账单	.

比尔先生。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪv] [noʊ] [daʊt] ;

I've	no	doubt	;
我已经	不	怀疑	;

我对此毫不怀疑；

[bʌt; bət][wɑːtˌwʌt][kæn; kən][wiː; wi][duː] [wen] [hɪz; ɪz] ['flʌŋki] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es]['hiːz] [aʊt] ?

But	wot	can	we	do	when	his	flunkey	assures	us	he's	out	?
但	什么	能	我们	做	什么时候	他的	奴才	保证	我们	他是	出去	?

但是当他的爪牙向我们保证他已经出局时，我们又能怎么办呢?

[mɪs] ['serə] .

Miss	Sarah	.
错过	莎拉	.

莎拉小姐。

[wɪə(r)] [aʊt] , ['enihaʊ] .

We're	out	,	anyhow	.
是	出去	,	无论如何	.

反正我们都出局了。

['mɪstər] . [bɪl] .

Mr	.	Bill	.
先生	.	账单	.

比尔先生。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [eint] ['nevər][gɑːt][ɪn] .

you	see	you	ain't	never	got	in	.
你	看	你	不是	绝不	得到	在	.

你看，你从来就没进去过。

[bʌt; bət][ˌem ˈiː] , [hɪz; ɪz][oʊld]['pɑːrdnər][ænd; ənd][pæl] !

But	me	,	his	old	pardner	and	pal	!
但	我	,	他的	老的	伙伴	和	朋友	!

但是我，他的老搭档和老朋友!

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪn] !

It's	a	shame	,	and	a	sin	!
它是	一个	耻辱	,	和	一个	罪	!

真是可耻，简直是罪过!

['hiːz] [θɹoʊd] [lɑːts][ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][ʌv; əv] [leɪt] .

He's	throwed	lots	of	cold	water	of	late	.
他是	扔	很多	的	寒冷的	水	的	晚的	.

他最近泼了不少冷水。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bləʊd] [ɪf] [aɪ] [laɪks]

I	am	blowed	if	I	likes
我	是	吹	如果	我	点赞

如果我喜欢，我会非常震惊。

[hɪz; ɪz] - [vjuːz] [ə'baʊt] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['membər] , [ænd; ənd] [straɪks] .

His	wobbleyfied	views	about	Payment	of	Members	,	and	Strikes	.
他的	-	浏览	关于	支付	的	成员	,	和	罢工	.

他对议员薪酬和罢工的看法摇摆不定。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [hʊd] ['bɪz.nɪs] !

And	then	that	HOOD	bizness	!
和	然后	那	兜帽	商业	!

然后就是那街头生意!

[lɔːŋ] ['rɪgmərəʊl] — [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði]['tɔːris] !

Long	rigmarole	—	cheered	by	the	Tories	!
长的	繁文缛节	—	欢呼	经过	这	保守党	!

冗长的繁文缛节——保守党人为此欢呼雀跃!

[aɪ] [fɪr] [its] [ɔːl] - [naʊ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][dʒiː] . [oʊ] . [em] . - [es] ['glɔːriz] .

I	fear	it's	all	Ikybod	now	with	our	G	.	O	.	M	.	'	s	glories	.
我	害怕	它是	全部	-	现在	和	我们的	G	.	哦	.	M	.	-	s	荣耀	.

我担心现在我们的GOM的辉煌都归Ikybod所有了。

[mɪs] ['sʌfrɪdʒ] .

Miss	Suffrage	.
错过	选举权	.

妇女参政权小姐。

[aɪ]['nevər] [kwaɪt] [laɪkt] [hɪm; ɪm] — [æt; ət] [hɑːrt] .

I	never	quite	liked	him	—	at	heart	.
我	绝不	相当	喜欢	他	—	在	心	.

我内心深处一直不太喜欢他。

['mɪsɪz] . ['fɔsɪt] , [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] .

Mrs	.	FAWCETT	,	she	warned	me	.
太太	.	福西特	,	她	警告	我	.

福西特太太警告过我。

['mɪstər] . [bɪl] .

Mr	.	Bill	.
先生	.	账单	.

比尔先生。

[wel] , [naʊ] , [aɪ][dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm] !

Well	,	now	,	I	did	love	him	!
出色地	,	现在	,	我	做过	爱	他	!

嗯，我的确爱过他!

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][soʊ] ['bʌtərd] [ænd; ənd] [jɑːrnd] [ˌem 'iː] ;

You	**see**	**,**	**he**	**so**	**buttered**	**and**	**yarned**	**me**	**;**
你	看	,	他	所以	涂黄油的	和	纱线	我	;

你看，他当时是怎么哄骗我、吹捧我的；

[ænd; ənd] [naʊ] — [hiː; hi][wəʊnt] [siː] [ˌem 'iː] !

And	**now**	**—**	**he**	**won't**	**see**	**me**	**!**
和	现在	—	他	惯于	看	我	!

现在——他再也见不到我了！

[oʊ] [wɪliːəm] , [aɪ][kɑːrnt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .

O	**WILLYUM**	**,**	**I**	**carn't**	**understand**	**it**	**.**
哦	威廉	,	我	不能	理解	它	.

哦，威廉，我不明白。

[mɪs] ['sʌfrɪdʒ] .

Miss	**Suffrage**	**.**
错过	选举权	.

妇女参政权小姐。

[aɪv] [æskt] [hɪm; ɪm] [pə'laɪtli] [ðɪs] [taɪm] .

I've	**asked**	**him**	**politely**	**this**	**time**	**.**
我已经	问	他	礼貌地	这	时间	.

这次我礼貌地问他了。

[nekst][taɪm] [aɪl] [dɪ'mænd][ˌaɪ 'tiː] .

P'raps	**next**	**time**	**I'll**	**demand**	**it**	**.**
或许	下一个	时间	患病的	要求	它	.

也许下次我会要求他们这么做。

[ʌn'seks][ˌem 'iː] ?

Unsex	**me**	**?**
无性别	我	?

让我失去性别特征?

[ɑː'hɑː] !

Aha	**!**
啊哈	!

啊哈!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['weɪdʒər] ['stoʊnhendʒ]

I	**am**	**willing**	**to**	**wager**	**Stonehenge**
我	是	愿意的	到	赌注	巨石阵

我愿意以巨石阵为赌注。

[tuː; tə][ə; eɪ]['peb(ə)l] , [wen] - ['wɑːntɪd] , [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] !

To	**a**	**pebble**	**,**	**when**	**canvassing's**	**wanted**	**,**	**I'll**	**have**	**my**	**revenge**	**!**
到	一个	卵石	,	什么时候	-	通缉	,	患病的	有	我的	复仇	!

哪怕是一颗小石子，当需要拉票的时候，我也会报复!

['mɪstər] . [bɪl] .

Mr	**.**	**Bill**	**.**
先生	.	账单	.

比尔先生。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [siːmz] [ˌkɑːk'ʃʊr] [ðə; ði][dʒɛnl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['hiːl] [wɪn] ,

And	**though**	**he**	**seems**	**cocksure**	**the**	**Gen'l**	**Election**	**he'll**	**win**	**,**
和	尽管	他	似乎	自负	这	将军	选举	地狱	赢	,

尽管他似乎对自己赢得大选充满信心，

['meɪbi] [ɪf] ['hiːz] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlweɪz] , [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][get][ɪn] !

Maybe	**if**	**he's**	**out**	**to**	**me**	**always**	**,**	**he**	**may**	**not**	**get**	**in**	**!**
或许	如果	他是	出去	到	我	总是	,	他	可能	不是	得到	在	!

如果他一直对我坦诚相待，也许他就进不去了!

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[grænd][oʊld] [vɔɪs] ([wɪ'ðɪn]) .
Grand Old Voice (within) .
盛大 老的 嗓音 (之内) .

伟大的古老声音（内在）。

[lʊk] ['næsti] !
Look nasty !
看 可恶的 !

看起来真恶心!

[naʊ] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ['waɪzli] [ðɪs] [taɪm] — [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ?
Now have I done wisely this time — on reflection ?
现在 有 我 完毕 明智地 这 时间 — 在 反射 ?

现在回想起来，我这次的做法是否明智?

[wʌn] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ]['kerf(ə)l] — " [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] !
One must be so careful — " in view of the General Election !
一 必须 是 所以 小心 — " 在 看法 的 这 一般的 选举 !

必须非常谨慎——"鉴于大选!

" [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] (['kɑːkni]) " [ə'reɪbiən] " [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .
" RECOLLECTIONS OF (COCKNEY) " ARABIAN " DAYS AND NIGHTS .
" 回忆 的 (伦敦东区口音) " 阿拉伯 " 天 和 夜晚 .

"回忆（伦敦东区）'阿拉伯'的日日夜夜。

[['mɪstər] . ['mɑːntəgˌjuː] ['wɪljəmz] , [kjuː] . [siː] . , [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] , [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]
[Mr . MONTAGU WILLIAMS , Q . C . , is about to publish , in the pages of
[先生 . 蒙塔古 威廉姆斯 , 问 . C . , 是 关于 到 发布 , 在 这 页面 的
['haʊshoʊld] [wɜːrdz] ,
Household Words ,
家庭 字 ,

[御用大律师蒙塔古·威廉姆斯先生即将在《家常话》杂志上发表文章，

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪptɪv] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [im'bɔdiŋ] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] - " [ɪk'stensɪv]
a series of descriptive articles , embodying his more than Wellerishly " extensive
一个 系列 的 描述性的 文章 , 体现 他的 更多的 比 - " 广泛的
[ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] " ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
and peculiar " knowledge of London ,
和 奇特 " 知识 的 伦敦 ,

一系列描述性文章，体现了他对伦敦远超韦勒式的"广泛而独特的"了解。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] " [raʊnd] ['lʌndən] , [daʊn] [iːst] , [ʌp] [west] . "]
and entitled " Round London , Down East , Up West . "]
和 标题 " 圆形的 伦敦 , 向下 东方 , 向上 西方 . "]

标题为"环游伦敦，东下西上"。

[wen] [ðə; ði] [briːz] [ʌv; əv]['roʊmæns][ɪn][maɪ] [juːθ] [bluː] [friː] ,
When the breeze of romance in my youth blew free ,
什么时候 这 微风 的 浪漫 在 我的 青年 吹 自由的 ,

当我青春期浪漫的微风吹拂而出时，

" [ə; eɪ] ['welkəm] [gest] " [aɪ][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [siː] .
" A Welcome Guest " I was wont to see .
" 一个 欢迎 客人 " 我 曾是 惯于 到 看 .

我期待见到一位"受欢迎的客人"。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [taɪm][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

It	was	a	right	good	time	with	me	,
它	曾是	一个	正确的	好的	时间	和	我	,

跟我在一起的那段时间真是太愉快了。

[ə; eɪ][ˈdʒɔɪfl] , [bʊk] - [dɪˈvaʊərɪŋ] [taɪm] .

A	joyful	,	book	-	devouring	time	.
一个	快乐	,	书	-	吞噬	时间	.

一段充满欢乐、沉浸于书海的时光。

[fɑːr][əˈbaʊt] [ˈlʌndən] [aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrn] ,

Far	about	London	I	was	borne	,
远的	关于	伦敦	我	曾是	出生	,

我出生在离伦敦很远的地方，

[frʌm; frəm] [naɪt] [tuː; tə] [naɪt] , [frʌm; frəm][mɔːrn][tuː; tə][mɔːrn] ;

From	night	to	night	,	from	morn	to	morn	;
从	夜晚	到	夜晚	,	从	早晨	到	早晨	;

从夜晚到夜晚，从清晨到清晨；

[frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə][pɑːrk] , [frʌm; frəm] [ˈtaʊər] [tuː; tə] [dɑːk] .

From	Street	to	Park	,	from	Tower	to	Dock	.
从	街道	到	公园	,	从	塔	到	码头	.

从街道到公园，从塔楼到码头。

[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈveid] " [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [klɑːk] .

I	was	conveyed	"	Twice	Round	the	Clock	.
我	曾是	传递	"	两次	圆形的	这	钟	.

我被告知"昼夜不停地工作两倍"。

" [truː] [ˈsɑːlə] - [aɪt][wʌz; wəz][aɪ][ænd; ənd][swɔːrn] ,

"	True	Sala	-	ite	was	I	and	sworn	,
"	真的	萨拉	-	ite	曾是	我	和	宣誓	,

"我确是萨拉派信徒，并已发誓，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['goʊldən][praɪm]

For	it	was	in	the	golden	prime
为了	它	曾是	在	这	金的	主要的

因为那正是黄金时代。

[ʌv; əv] ['græfɪk] [dʒɔːrdʒ] [ɔː'gʌstəs] :

Of	graphic	GEORGE	AUGUSTUS	:
的	形象的	乔治	奥古斯都	:

乔治·奥古斯都的画像：

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][faɪnd][ˌem ˈiː] ['revəlɪŋ] [θruː]

And	now	I	find	me	revelling	through
和	现在	我	寻找	我	狂欢	通过

而现在我发现自己正沉浸其中。

[ə; eɪ] ['mægəziːn] [ʌv; əv] ['sæfrən] [hjuː] ,

A	magazine	of	saffron	hue	,
一个	杂志	的	藏红花	色调	,

一本藏红花色的杂志，

[kɔːld] " ['sɑːləz]['dʒɜːrn(ə)l] , " [ænd; ənd][aɪ][swɪm]

Called	"	Sala's	Journal	,	"	and	I	swim
称为	"	萨拉的	杂志	,	"	和	我	游泳

名为"萨拉的日记"，我游泳

[wʌns] [mɔːr] [ɪn] ['lʌndənz] ['rʌʃɪŋ] [taɪd] ,

Once	more	in	London's	rushing	tide	,
一次	更多的	在	伦敦的	匆忙	潮	,

再次融入伦敦汹涌的浪潮中，

['pailətid][æz; əz][ʌv; əv][oʊld][baɪ][hɪm; ɪm]
Piloted **as** **of** **old** **by** **him**
试飞 作为 的 老的 经过 他

像以前一样由他驾驶。

[θruː] " ['lʌndən] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .
Through **"** **London** **Up** **to** **Date** **.**
通过 " 伦敦 向上 到 日期 .

通过"伦敦最新资讯"。

" [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,
" **With** **pride** **,**
" 和 自豪 ,

"自豪地说,

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['gʊdli] [taɪm] ,
I **own** **I** **have** **a** **goodly** **time** **,**
我 自己的 我 有 一个 很好 时间 ,

我承认我玩得很开心,

[fɔːr; fər] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] ['goʊldən] [praɪm]
For **still** **it** **seems** **the** **golden** **prime**
为了 仍然 它 似乎 这 金的 主要的

似乎黄金时代依然来临。

[ʌv; əv] ['græfɪk] [dʒɔːrdʒ] [ɔː'gʌstəs] .
Of **graphic** **GEORGE** **AUGUSTUS** **.**
的 形象的 乔治 奥古斯都 .

乔治·奥古斯都的画像。

[bʌt; bət] ['meni] [ə'nʌðər] [sɪns] [maɪ] [juːθ]
But **many** **another** **since** **my** **youth**
但 许多 其他 自从 我的 青年

但自从我年轻时起,还有许多其他人。

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['bæbilən] [hæθ] [trɑːd] ,
The **streets** **of** **Babylon** **hath** **trod** **,**
这 街道 的 巴比伦 有 践踏 ,

巴比伦的街道已被践踏,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stə'tɪstɪk] ['meʒərɪŋ] - [rɑːd] ,
With **a** **statistic** **measuring** **-** **rod** **,**
和 一个 统计数据 测量 - 杆 ,

借助统计测量标尺,

[ɔːr] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [geɪdʒ] .
Or **philanthropic** **gauge** **.**
或者 慈善 测量 .

或者说是慈善捐助的衡量标准。

[ɪn] [suːθ]
In **sooth**
在 舒缓

平静

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ['sɪmz] , [ðer; ðər] [ɪz] [tʃɑːrlz] [buːθ] .
There **was** **GEORGE** **SIMS** **,** **there** **is** **CHARLES** **BOOTH** **.**
那里 曾是 乔治 模拟 , 那里 是 查尔斯 展位 .

有乔治·西姆斯,也有查尔斯·布斯。

[wiː; wi] [naʊ] [sɜːrtʃ] [aʊt] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [truːθ] ;
We **now** **search** **out** **the** **Social** **Truth** **;**
我们 现在 搜索 出去 这 社会的 真相 ;

我们现在探寻社会真相;

[ə; eɪ] ['gʊdli] [plæn] , [ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪm]
A goodly plan , in the old time
一个 很好 计划 , 在 这 老的 时间

在过去，这的确是个不错的计划。

[fɔ:'ʃædəud] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən][praɪm]
Foreshadowed in the golden prime
预兆 在 这 金的 主要的

黄金时代已然预示

[ʌv; əv] ['wɜ:rði] ['henri] ['meɪhju:] .
Of worthy HENRY MAYHEW .
的 值得 亨利 梅休 .

值得尊敬的亨利·梅休。

[naʊ] ['lʌndən] ['leɪbər] , ['lʌndən] [pʊr] ,
Now London Labour , London Poor ,
现在 伦敦 劳动 , 伦敦 贫穷的 ,

现在是伦敦工党，伦敦穷人，

['ɑ:kjupaɪ][pen][ænd; ənd]['pens(ə)l] [mɔ:r]
Occupy pen and pencil more
占据 笔 和 铅笔 更多的

多用笔和铅笔

[ðæn; ðən] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʃoʊ]
Than Pictures in the Passing Show
比 图片 在 这 通过 展示

比过往展览中的照片更精彩

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [mə'trɑ:pəlɪs] .
Of the Immense Metropolis .
的 这 巨大 都会 .

来自浩瀚的大都会。

[ænd; ənd] [fju:] [hæv; həv] ['nɑ:lɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,
And few have knowledge such as his ,
和 很少 有 知识 这样的 作为 他的 ,

很少有人拥有像他那样渊博的知识。

([ðə; ði] [greɪt] [kju:] . [si:] . , [ðə; ði] ['wɜ:rði] [bi:k] !)
(The great Q . C . , the worthy Beak !)
(这 伟大的 问 . C . , 这 值得 喙 !)

（伟大的QC，值得尊敬的Beak！）

[ʌv; əv]['mɑ:dərn]['bæbilən] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ;
Of modern Babylon , high and low ;
的 现代的 巴比伦 , 高的 和 低的 ;

现代巴比伦，无论高低贵贱；

[ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [si:k]
And so shall I with interest seek
和 所以 将 我 和 兴趣 寻找

因此，我将满怀兴趣地寻求

[ði:z] ['peɪdʒɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
These pages , full of interest ,
这些 页面 , 满的 的 兴趣 ,

这些页面，充满了趣味，

" [raʊnd] ['lʌndən] , [daʊn] [i:st] , [ænd; ənd] [ʌp] [west] .
" Round London , Down East , and Up West .
" 圆形的 伦敦 , 向下 东方 , 和 向上 西方 .

"环游伦敦、东部沿海地区和西部沿海地区。

" [truː] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,
" True picture of the present time ,
" 真的 图片 的 这 展示 时间 ,

“真实反映当今时代，

[drɔːn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði]['pens(ə)l] [praɪm]
Drawn for us by the pencil prime
绘制 为了 我们 经过 这 铅笔 主要的

由铅笔匠为我们绘制

[ʌv; əv] [gʊd] ['mɑːntəgˌjuː] ['wɪljəmz] !
Of good MONTAGU WILLIAMS !
的 好的 蒙塔古 威廉姆斯 !

蒙塔古·威廉姆斯真棒！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 235]
[页 -]

[第235页]

" [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] .
" NOT AT HOME .
" 不是 在 家 .

“不在家。”

" [mɪs] ['serə] ['sʌfrɪdʒ] ([ɪn'dɪgnəntli]) .
" MISS SARAH SUFFRAGE (indignantly) .
" 错过 莎拉 选举权 (愤慨地) .

“萨拉小姐争取选举权（愤慨地）。

" [oʊ] ! - [aʊt] - [ɪz][hiː; hi] !
" OH ! ' OUT ' IS HE !
" 哦 ! - 出去 - 是 他 !

“哦！他出局了！”

" [eɪt] - ['aʊərz] [bɪl] (['æŋgrəli]) .
" EIGHT - HOURS BILL (angrily) .
" 八 - 小时 账单 (愤怒地) .

“八小时工资单（生气地）”。

" [juːs] ! — [ænd; ənd][hiː; hi] [wəʊnt] [get] - [ɪn] , - [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [help] [ˌaɪ 'tiː] ! !
" YUS ! — AND HE WON'T GET ' IN , ' IF I CAN , HELP IT ! !
" 优斯 ! — 和 他 惯于 得到 - 在 , - 如果 我 能 , 帮助 它 ! !

“没错！——只要我能做到，我绝不会让他进来！！”

" [['mɪstər] . ['glædstəun] [hæz; həz] ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] [æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['pæmflət] [ɑːn] " ['fiːmeɪl]
" [Mr . GLADSTONE has lately published an unsympathetic Pamphlet on " Female
" [先生 . 格拉德斯通 有 最近 已发布 一个 冷漠无情 小册子 在 " 女性
['sʌfrɪdʒ] ,
Suffrage ,
选举权 ,

格莱斯顿先生最近出版了一本对“妇女选举权”持冷漠态度的宣传册，

" [ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] " [eɪt] ['aʊərz] [deɪ] "
" and has declined to receive a Deputation on the " Eight Hours Day "
" 和 有 拒绝 到 收到 一个 代表团 在 这 " 八 小时 天 "
['kwestʃən] .]
question .]
问题 .]

并拒绝就“八小时工作制”问题接受代表团的质询。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 237]
[页 -]

[第237页]

[æn; ən]['oʊvər] - [ɪk'stendɪd] ['fræntʃaɪz] .
AN OVER - EXTENDED FRANCHISE .
一个 超过 - 扩展 特许经营 .

过度扩张的特许经营权。

([ðə; ði]['rædɪk(ə)l]['groʊsər][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ɪ'lektɪd] ['kaʊnti] ['kaʊnsələr] .)
(The Radical Grocer has just been elected County Councillor .)
(这 激进的 杂货商 有 只是 到过 当选 县 议员 .)

（这位激进的杂货商刚刚当选为县议员。）

[maɪ]['leɪdi] ([tuː; tə][hɜːr; hər][pet]['pɹoʊtəʒeɪ]) .
My Lady (to her pet protégée) .
我的 女士 (到 她 宠物 受庇护者) .

夫人（对她的宠物门徒）。

" [preɪ] [huːm] [dɪd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [voʊt] [fɔːr; fər] ?
" PRAY WHOM DID YOUR HUSBAND VOTE FOR ?
" 祈祷 谁 做过 你的 丈夫 投票 为了 ?

“请问你丈夫投票给了谁？”

" ['mɑːrθə] [stʌbz] .
" Martha Stubbs .
" 玛莎 斯塔布斯 .

玛莎·斯塔布斯。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [maɪ] ['leɪdi] .
" I DON'T KNOW , MY LADY .
" 我 不 知道 , 我的 女士 .

“我不知道，夫人。”

" [maɪ] ['leɪdi] .
" My Lady .
" 我的 女士 .

“夫人。”

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [toʊld] [juː; jʊ] ?
" BUT SURELY YOUR HUSBAND TOLD YOU ?
" 但 一定 你的 丈夫 讲述 你 ?

“但你丈夫肯定告诉过你吧？”

" ['mɑːrθə] [stʌbz] .
" Martha Stubbs .
" 玛莎 斯塔布斯 .

玛莎·斯塔布斯。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [hɪm'self] , [maɪ] ['leɪdi] .
" HE DOESN'T KNOW HIMSELF , MY LADY .
" 他 不 知道 他自己 , 我的 女士 .

“夫人，他自己都不了解自己。”

['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['ɪgnərənt] ['kriːtʃər] !
HE'S SUCH A POOR IGNORANT CREATURE !
他是 这样的 一个 贫穷的 无知 生物 !

他真是个可怜又无知的家伙！

" ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz] .
" BURNING WORDS .
" 燃烧 字 .

“燃烧的话语。”

([frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] .)

(	From	a	Working	Man	.	)
(	从	一个	在职的	男人	.	)

（摘自一位劳动者的自述）

[" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][men] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [menz] [fʌnd] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ]

[	"	How	many	of	you	men	would	contribute	to	a	Working	Men's	Fund	the	shilling
[	"	如何	许多	的	你	男人	会	贡献	到	一个	在职的	男士	基金	这	先令

[juː; jʊ][pʊt][ɑːn] ['ɔrm] ,

you	put	on	Orme	,
你	放	在	奥尔姆	,

“你们这些男人中有多少人愿意把你们押在奥姆身上的那先令捐给工人基金？”

[huː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['pɔɪznd] [tuː; tə] [deθ] .

who	,	by	the	way	,	I	am	sorry	to	see	was	not	poisoned	to	death	.
WHO	,	经过	这	方式	,	我	是	对不起	到	看	曾是	不是	中毒	到	死亡	.

顺便说一句，我很遗憾他没有被毒死。

" — ['mɪstər] .

"	—	Mr	.
"	—	先生	.

“-先生。

[dʒɑːn] [bɜːrn] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .]

John	Burns	in	the	Park	.	]
约翰	烧伤	在	这	公园	.	]

公园里的约翰·伯恩斯。

[lʊk] - [er] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ] [stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [jʊə(r)] [nʌts] [ɑːn][ðə; ði] [spaːtən] - ;

Look	'	ere	,	JOHN	,	you	stow	it	;	you're	nuts	on	the	spoutin	'	;
看	-	埃雷	,	约翰	,	你	存放	它	;	你是	坚果	在	这	斯普廷	-	;

听着，约翰，你把它收起来；你对喷水器着迷了；

[aɪ][dəunt][maɪnd][ə; eɪ][mæn][æz; əz][kæn; kən] - ['ɑːlɔɤ] [ə; eɪ][bɪt] ;

I	don't	mind	a	man	as	can	'	oller	a	bit	;
我	不	头脑	一个	男人	作为	能	-	奥勒	一个	少量	;

我不介意男人稍微有点“滚来滚去”的本事；

[ænd; ənd] [ɪf] ['ʃɪlɪŋ] [ɑːr; ər]['gɔɪn] - , [aɪ'd] [bæk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['ʃaʊtɪn] - ,

And	if	shillings	are	goin	'	,	I'd	back	you	for	shoutin	'	,
和	如果	先令	是	去	-	,	ID	后退	你	为了	喊叫	-	,

如果先令真的要花光了，我会支持你大声喊叫。

[ðoʊ] [jʊr; jər] ['geɪmz] [æn; ən] [ænt] ['sæli] , [ɔːl] [mɪs] [ænd; ənd][noʊ] - [ˌaɪ 'tiː] .

Though	your	game's	an	Aunt	Sally	,	all	miss	and	no	'	it	.
尽管	你的	游戏的	一个	阿姨	莎莉	,	全部	错过	和	不	-	它	.

虽然你的游戏像莎莉阿姨一样，但全都错过了，没有“它”。

[bʌt; bət][ðə; ði] - - [tʃæp] [æz; əz] [kiːps] ['nægɪn] - [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn]

But	the	blusterin	'	chap	as	keeps	naggin	'	the	boys	on
但	这	-	-	小伙子	作为	保持	纳金	-	这	男孩们	在

但那个爱吹牛的家伙却一直唠叨个不停。

[tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd][get] [biːt] [ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋz] [æn; ən][æs] .

To	fight	and	get	beat	all	for	nothing's	an	ass	.
到	斗争	和	得到	打	全部	为了	没什么。	一个	屁股	.

为了毫无意义的事情去打架，结果却被打败，真是愚蠢。

[ænd; ənd][aɪm]['sɜːrt(ə)n][oʊ] - [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði]['wʌst][kaɪnd][oʊ] - ['pɔɪzn]

And	I'm	certain	o	'	this	,	that	the	wust	kind	o	'	poison
和	我是	肯定	o	-	这	,	那	这	wust	种类	o	-	毒

我确信，这是最恶劣的毒药。

[ɪz][ðə; ðɪ] [stʌf] [æz; əz][juː; jʊ] ['fɛlɚz] - ['ɑːveɪ][lɑːts][ʌv; əv] — [ðæts] [gæs] !

Is	the	stuff	as	you	fellers	'	ave	lots	of	—	that's	gas	!
是	这	东西	作为	你	伙计们	-	大道	很多	的	—	那就是	气体	!

你们这些家伙有很多那种东西——那就是汽油!

[wɒts] ['ɔrm] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What's	Orme	done	to	you	?
是什么	奥尔姆	完毕	到	你	?

奥姆对你做了什么?

- [iː][kɑːnt] - ['iːˌɛl'piː][ə; eɪ][koʊv] ['bɛtɪn] - .

'	E	can't	'	elp	a	cove	bettin	'	.
-	E	不能	-	帮助	一个	海湾	投注	-	.

'E can't 'elp a cove bettin'.

[tuː; tə][get][æt; ət] - [ɪm][fɔːr; fər][ðæt][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː][wɔːrm] .

To	get	at	'	im	for	that	is	a	trifle	too	warm	.
到	得到	在	-	我是	为了	那	是	一个	琐事	也	温暖的	.

因为这件事就对他下手，未免有点太狠了。

[ænd; ənd] [pɔɪzənɪn] - ['reɪsəz] [eɪnt] [maɪ][kaɪnd][oʊ] - - - .

And	poisonin	'	racers	ain't	my	kind	o	'	vettin	'	.
和	中毒	-	赛车手	不是	我的	种类	o	-	-	-	.

给赛车手下毒可不是我擅长的审查方式。

[aɪ][laɪks][ə; eɪ] [gʊd] - ['ɔːrs] , [soʊ] - [ɪrz] - [ɛːlθ] [tuː; tə][oʊld] ['ɔrm] .

I	likes	a	good	'	orse	,	so	'	ere's	'	ealth	to	old	Orme	.
我	点赞	一个	好的	-	奥尔斯	,	所以	-	这是	-	健康	到	老的	奥尔姆	.

我喜欢好马，所以祝老奥姆健康。

[teɪk] [ə; eɪ]['boʊləs] [jɔːr'self] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [stɑːp][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['rɔːrɪn] - ;

Take	a	bolus	yourself	,	it	might	stop	you	from	roarin	'	;
拿	一个	丸	你自己	,	它	可能	停止	你	从	咆哮	-	;

你自己注射一剂，或许能阻止你咆哮;

[ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [laɪk]['traɪɪn] - [ðiːz] [geɪmz] [ɑːn] [jɔːr'self] !

There's	nothin	'	like	tryin	'	these	games	on	yourself	!
有	什么也没有	-	喜欢	尝试	-	这些	游戏	在	你自己	!

没有什么比亲自尝试这些游戏更有趣的了!

[ænd; ənd] [aɪl] [θroʊ] ['beni] ['tɪlɪt] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ɪn] ,

And	I'll	throw	BENNY	TILLETT	and	one	or	two	more	in	,
和	患病的	扔	本尼	蒂利特	和	一	或者	二	更多的	在	,

我还会加上本尼·蒂利特和其他一两个人，

[dʒʌst][tuː; tə][leɪ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [lɑːt][oʊ] - [juː; jʊ][ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃelf] .

Just	to	lay	the	whole	lot	o	'	you	up	on	the	shelf	.
只是	到	躺	这	所有的	很多	o	-	你	向上	在	这	架子	.

就是要把你们全都束之高阁。

[ben] ['tɪlɪt] [tɔːks] [bɪg][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ðæts] [ə; eɪ] ['suːər] ;

BEN	TILLETT	talks	big	of	a	mind	that's	a	sewer	;
本	蒂利特	会谈	大的	的	一个	头脑	那就是	一个	下水道	;

本·蒂利特夸夸其谈，但他的思想却像个下水道;

[wel] , - [iː] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔːr; fər] [aɪl] [leɪ] - ['iːz] [bɪn] [ðer; ðər] .

Well	,	'	e	knows	what	it	is	,	for	I'll	lay	'	e's	bin	there	.
出色地	,	-	e	知道	什么	它	是	,	为了	患病的	躺	-	的	垃圾桶	那里	.

他知道那是什么，因为我会把他的尸体放在那儿。

[ænd; ənd] [juːd] [meɪk] [ə; eɪ] - ['ɔːrs] ['ɪntuː] - [ɑːn] ['skjuːər] .

And	you'd	make	a	'	orse	into	cat'smeat	on	skewer	.
和	你会	制作	一个	-	奥尔斯	进入	-	在	烤肉串	.

你会把一匹马做成猫肉串。

[maɪ] [aɪ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [eint] [juː; jʊ][ə; eɪ][naɪs] - ['spoʊkən] [per] !

My	eye	,	but	just	ain't	you	a	nice	-	spoken	pair	!
我的	眼睛	,	但	只是	不是	你	一个	好的	-	说	一对	!

我的天，你们俩说话真有礼貌!

[aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['fɒlər] [juː; jʊ] [tuː] [laɪk][ə; eɪ] [ʃædɚ] ,

I	ain't	goin	'	to	foller	you	two	like	a	shadder	,
我	不是	去	-	到	福勒	你	二	喜欢	一个	阴影	,

我不会像个傻瓜一样跟踪你们两个，

[jʊr; jər] - [iːdz] [ɪz][ə; eɪ] [dɑːrnd] [saɪt] [tuː] [sweld] [ʌp][wɪð; wɪθ][bræg] .

Your	'	eads	is	a	darned	sight	too	swelled	up	with	brag	.
你的	-	头	是	一个	该死的	视线	也	肿胀	向上	和	吹牛	.

你那颗自吹自擂的心真是太膨胀了。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [bʌst] [ænd; ənd][goʊ] [pɑːp] [laɪk][ə; eɪ] ['blædər] ,

If	you	don't	want	to	bust	and	go	pop	like	a	bladder	,
如果	你	不	想	到	摔碎	和	去	流行音乐	喜欢	一个	膀胱	,

如果你不想像膀胱一样突然爆裂，

[waɪ] [juːd] [best] [teɪk] [maɪ][tɪp] — [pʊt] - [ɪm] [bəuθ][ɪn][ə; eɪ][bæg] .

Why	you'd	best	take	my	tip	—	put	'	em	both	in	a	bag	.
为什么	你会	最好的	拿	我的	提示	—	放	-	呃	两个都	在	一个	包	.

你最好听我的建议——把它们都装进一个袋子里。

[soʊ][tɑː] - [tɑː] , [dʒɑːn] .

So	ta	-	ta	,	JOHN	.
所以	ta	-	ta	,	约翰	.

再见，约翰。

[aɪ] [eint] [ðə; ði] [liːst] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] ,

I	ain't	the	least	wish	to	offend	you	,
我	不是	这	至少	希望	到	得罪	你	,

我丝毫没有冒犯你的意图。

[bʌt; bət][pleɪn][wɜːrdz][tuː; tə] ['fɛlɚz] [laɪk][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði][best] .

But	plain	words	to	fellers	like	you	is	the	best	.
但	清楚的	字	到	伙计们	喜欢	你	是	这	最好的	.

但对你这样的人直言不讳才是最好的。

[ɪf] [ðeid] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [wei] , [waɪ] [aɪ'd]['dʒɑːli] [suːn] [end][juː; jʊ] ,

If	they'd	give	me	my	way	,	why	I'd	jolly	soon	end	you	,
如果	他们会	给	我	我的	方式	,	为什么	ID	快乐的	很快	结尾	你	,

如果他们让我如愿，我很快就会杀了你。

[bɪrd] , ['blæðər] [ænd; ənd][ɔːl] ; [jʊə(r)] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pest] .

Beard	,	blather	and	all	;	you're	no	more	than	a	pest	.
胡须	,	废话	和	全部	;	你是	不	更多的	比	一个	害虫	.

留着胡子，说着废话，你不过是个讨厌鬼。

[aɪ][kæn; kən] [faɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [nɔks] , [ænd; ənd] [aɪl] [stænd][baɪ][maɪ][foʊk] , [sɜːr] ,

I	can	fight	and	take	knocks	,	and	I'll	stand	by	my	folk	,	Sir	,
我	能	斗争	和	拿	敲门声	,	和	患病的	站立	经过	我的	民间	,	先生	,

我能打架，也能挨打，我会站在我的族人一边，先生。

[aɪl] - ['iːˌɛl'piː][ðem; ðəm][æz; əz] - [ɛlps] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [wət'evər] [aɪ] [əːnz] ;

I'll	'	elp	them	as	'	elps	me	with	whatever	I	earns	;
患病的	-	帮助	他们	作为	-	艾普斯	我	和	任何	我	收入	;

我会用我挣到的钱帮助他们，就像他们帮助我一样；

[bʌt; bət] [aɪv] [ðɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər][paɪp] , [ɪf] [jʊə(r)] ['wɑːntɪn] - [ə; eɪ] [smoʊk] , [sɜːr] , —

But	I've	this	for	your	pipe	,	if	you're	wantin	'	a	smoke	,	Sir	,	—
但	我已经	这	为了	你的	管道	,	如果	你是	想要	-	一个	抽烟	,	先生	,	—

但我这里有根烟斗用的烟丝，先生，如果您想抽根烟的话——

[aɪ] [eint] [wʌn][fɔːr; fər] ['pɔɪzn] , [nɔːr] [jet] [fɔːr; fər][dʒɑːn] [bɜːrn] !
I ain't one for poison , nor yet for JOHN BURNS !
我 不是 一 为了 毒 ，也不 然而 为了 约翰 烧伤 ！

我既不喜欢毒药，也不喜欢约翰·伯恩斯！

" ['mɜːrdər] [ɪn] [dʒest] . " — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [pliː] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]
" MURDER IN JEST . " — Is it not an extraordinary plea on behalf of a person
" 谋杀 在 笑话 . " — 是 它 不是 一个 非凡的 恳求 在 代表 的 一个 人
['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər]['mɜːrdər] ,
under sentence of death for murder ,
在下面 句子 的 死亡 为了 谋杀 ，

“以玩笑开谋杀”——对于一个因谋杀罪被判处死刑的人来说，这难道不是一种非同寻常的辩护吗?

[ðæt] , [laɪk] ['ɪbsənz] ['heroʊɪn] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [laɪf][ɪn] ['ɜːrnɪst] ?
that , like IBSEN's heroine , " she had never been able to take life in earnest ?
那 ， 喜欢 易卜生的 女英雄 ， " 她 有 绝不 到过 有能力的 到 拿 生活 在 认真 ?

就像易卜生的女主人公一样，“她从未真正认真地对待过生活？”

" ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] " [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [laɪf][ʃiː; ʃi][dɪd] [teɪk]
" Surely it should be added that " when she took somebody else's life she did take
" 一定 它 应该 是 额外 那 " 什么时候 她 采取 某人 其他人的 生活 她 做过 拿
[ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
it very much in earnest .
它 非常 很多 在 认真 .

“当然，还应该补充一点，‘当她夺走别人的生命时，她是认真的。’”

" ['pɑːpjələr] ['sɔŋz] [ˌɑːr 'iː] - [sʌŋ] .
" POPULAR SONGS RE - SUNG .
" 受欢迎的 歌曲 关于 - 唱 .

“流行歌曲重唱。

['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [.bəuə'nəːdʒiːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːrti] , [ðə; ði] [taɪmz] [sez] :
Writing of the brilliant Boanerges of the Liberal Party , the Times says :
写作 的 这 杰出的 博阿内格斯 的 这 自由派 派对 ， 这 《时代周刊》 说道 :

《泰晤士报》在谈到自由党杰出的博阿内格斯时写道:

— " [sɜːr] ['wɪljəm] [ɪz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['stɪmjələnt] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][glæd'stoʊ.ni.ən]['waɪər] -
— " Sir WILLIAM is the strongest stimulant known to the Gladstonian wire -
— " 先生 威廉 是 这 最强 兴奋剂 已知 到 这 格拉德斯顿 金属丝 -
['pʊlərz] ,
pullers ,
拉拔器 ，

——“威廉爵士是格莱斯顿式幕僚们所知的最强效的兴奋剂，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪz]['ɔːlweɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ðæt][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['enədʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and his appearance is always an indication that the vital energies of the
和 他的 外貌 是 总是 一个 指示 那 这 必不可少的 能量 的 这
['peɪʃ(ə)nt][ɑːr; ər][loʊ] .
patient are low .
病人 是 低的 .

他的外貌总是表明病人的生命能量较低。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prɑːpər] [pleɪs] [ɪz][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪərsaɪd] ,
It is well understood that his proper place is by his own fireside ,
它 是 出色地 理解 那 他的 恰当的 地方 是 经过 他的 自己的 炉边 ，

人们都明白，他最合适的归宿是自己的炉火旁。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [truː] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] ['epɪˌgræmz][ænd; ənd] [kən'strʌkt] [ə'rɪdʒən(ə)l]

and	that	his	true	function	is	to	evolve	epigrams	and	construct	original
和	那	他的	真的	功能	是	到	发展	警句	和	构造	原来的

['sɪstəmz] [ʌv; əv]['faɪnæns][ɪn] [ðæt] [kɑːm] [rɪ'triːt] . . . .

systems	of	finance	in	that	calm	retreat	.	.	.	.
系统	的	金融	在	那	冷静的	撤退	.	.	.	.

而他真正的职责，是在宁静的隐居之所里构思警句，构建独创的金融体系……

[bʌt; bət] [wen'evər] [ðeɪ] [fiːl] [pər'tɪkjələrli] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [ðeɪ] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn]

But	whenever	they	feel	particularly	downcast	and	unhappy	,	they	break	in	upon
但	每当	他们	感觉	特别	沮丧	和	不开心	,	他们	休息	在	之上

[hɪz; ɪz] ['fiːkənd] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

his	fecund	meditations	,
他的	多产的	冥想	,

但每当他们情绪低落、不开心的时候，就会打断他富有启发性的冥想。

[ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['faɪər] [ɔːf] [ə; eɪ] ['rɔɪstər] [spiːtʃ] .

and	get	him	to	fire	off	a	roystering	speech	.
和	得到	他	到	火	离开	一个	罗伊斯特林	演讲	.

让他发表一篇精彩绝伦的演讲。

" [ðɪs] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋ] ['trɪbjuːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θʌndərər] [tuː; tə] [ɪts] [oʊld]

"	This	affectionate	and	admiring	tribute	from	the	Thunderer	to	its	old
"	这	亲热	和	钦佩	贡	从	这	雷霆	到	它是	老的

['feɪvərɪt] [kən'trɪbjətər] " [hɪ'stɔːrɪkəs] ,

favourite	contributor	"	HISTORICUS	,
最喜欢的	贡献者	"	历史学家	,

"雷霆报对其老朋友、最喜爱的撰稿人"HISTORICUS"致以深情而敬意的致敬，

" [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['selibreitɪŋ] [ɪn] ['deθləs] [vɜːrs] .

"	is	worthy	of	celebrating	in	deathless	verse	.
"	是	值得	的	庆祝	在	永生	诗	.

值得用不朽的诗篇来颂扬。

[haʊ] [wel] [ə; eɪ] ['dɪθəˌræmb] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɑːpjələr] [tuːn] !

How	well	a	dithyramb	on	the	subject	would	go	to	a	certain	popular	tune	!
如何	出色地	一个	酒神颂	在	这	主题	会	去	到	一个	肯定	受欢迎的	调	!

如果用某首流行曲调来创作一首关于这个主题的酒神颂歌，那该有多棒啊！

[æz; əz] [ðʌs] : —

As	thus	:	—
作为	因此	:	—

因此：—

[noʊ] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [get] [jʊr; jər] ['hɑːkət] !

No	.	VIII	.	—	GET	YOUR	HARCOURT	!
不	.	八	.	—	得到	你的	哈考特	!

第八条——快去拿你的哈考特！

[er] — " [get] [jʊr; jər] [her] [kʌt] !

AIR	—	"	Get	your	Hair	Cut	!
空气	—	"	得到	你的	头发	切	!

AIR——"去剪头发吧！"

" - [twʊd] [sɜːrv] [ðem; ðəm] [raɪt] [ɪf] ['nevər] [aɪ] [keɪm]

"	'	Twould	serve	them	right	if	never	I	came
"	-	特沃德	服务	他们	正确的	如果	绝不	我	来了

"如果我从未到来，那也是他们应得的。"

[frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['faɪərsaɪd] [ə'gen] !

From	my	own	fireside	again	!
从	我的	自己的	炉边	再次	!

又回到我家炉火旁了！

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] " ['θʌndərər] " [kʌts] [ˌem 'i:] [ʌp]
The way the " Thunderer " cuts me up
这 方式 这 " 雷霆 " 削减 我 向上

“雷霆”号把我弄得血肉模糊

[ɪz] ['vɪksənɪʃ] — [æz; əz] [veɪn] .
Is vixenish — as vain .
是 狐狸精 — 作为 徒劳 .

像狐狸精一样虚荣。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nɪst] ,
I was born an Opportunist ,
我 曾是 出生 一个 机会主义者 ,

我天生就是个机会主义者，

[ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [wei] ,
In a general sort of way ,
在 一个 一般的 种类 的 方式 ,

总的来说，

[bʌt; bət] [its] ['ri:əli] ['veri] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt]
But it's really very impertinent
但 它是 真的 非常 无礼

但这真的很无礼。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪmz] [tu:; tə] [grɪn] [ænd; ənd] [seɪ] : —
For the Times to grin and say : —
为了 这 《时代周刊》 到 咧嘴笑 和 说 : —

《泰晤士报》却咧嘴一笑，说道：——

['kɔ:rəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

" [get] [jʊr; jər] ['hɑ:kət] !
" Get your HARCOURT !
" 得到 你的 哈考特 !

“去拿你的哈考特！”

[get] [jʊr; jər] ['hɑ:kət] !
Get your HARCOURT !
得到 你的 哈考特 !

快来领取你的哈考特！

" [oʊ] ! [wen'evər] [aɪm] [ɑ:n] [spaʊt] ,
" Oh ! whenever I'm on spout ,
" 哦 ! 每当 我是 在 喷口 ,

“哦！每当我喝着饮料的时候，

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['tɔ:ris] [ʃaʊt] ,
You can hear the Tories shout ,
你 能 听到 这 保守党 喊 ,

你可以听到保守党人的喊声，

" [get] [jʊr; jər] ['hɑ:kət] !
" Get your HARCOURT !
" 得到 你的 哈考特 !

“去拿你的哈考特！”

[get] [jʊr; jər] ['hɑ:kət] !
Get your HARCOURT !
得到 你的 哈考特 !

快来领取你的哈考特！

[tuː; tə] [tʃɪr] [juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər]['spɪrɪts][ɑːr; ər] [daʊn] !
To **cheer** **you** **when** **your** **spirits** **are** **down** **!**
到 欢呼 你 什么时候 你的 烈酒 是 向下 !

在你情绪低落的时候给你加油打气!

" [aɪ]['stɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði]['bʊfoʊ][laɪn] .
" **I** **started** **in** **the** **Buffo** **line** **.**
" 我 开始 在 这 布福 线 .

"我最初是在水牛队打球的。"

[wen] [θɪŋz] [siːm] ['getɪŋ] [slæk] ,
When **things** **seem** **getting** **slack** **,**
什么时候 事物 似乎 获得 松弛 ,

当事情似乎开始变得松懈时,

[aɪm][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv][goʊ] .
I'm **to** **the** **front** **,** **with** **lots** **of** **go** **.**
我是 到 这 正面 , 和 很多 的 去 .

我冲在最前面,干劲十足。

[maɪ]['krɪtɪks] [meɪ] [kraɪ] " [kwæk] !
My **critics** **may** **cry** **"** **Quack** **!**
我的 评论家 可能 哭 " 嘎嘎 !

我的批评者可能会喊"呱呱!

" [bʌt; bət] - [nɑːt][kən'faɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **But** **quacking's** **not** **confined** **to** **me** **.**
" 但 - 不是 受限 到 我 .

"但是,发出鸭叫声并不只是我一个人的事。"

[aɪ][duː] [ɪk'striːmli] [wel] ,
I **do** **extremely** **well** **,**
我 做 极其 出色地 ,

我做得非常好,

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] " [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] ['fɪzɪk] , " [waɪ]
And **the** **more** **"** **I** **give** **them** **physic** **,** **"** **why**
和 这 更多的 " 我 给 他们 物理学 , " 为什么

而且我越是"给他们看物理学",为什么

[ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [skwɜːrm][ænd; ənd] [jel] —
The **more** **they** **squirm** **and** **yell** **—**
这 更多的 他们 蠕动 和 叫喊 —

他们越是挣扎和叫喊——

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

" [get] [jʊr; jər] ['hɑːkət] !
" **Get** **your** **HARCOURT** **!**
" 得到 你的 哈考特 !

"去拿你的哈考特!"

[get] [jʊr; jər] ['hɑːkət] !
Get **your** **HARCOURT** **!**
得到 你的 哈考特 !

快来领取你的哈考特!

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [maɪ] ['spɑːrklɪŋ] [spaʊt] —
" **But** **they** **know** **my** **sparkling** **spout** **—**
" 但 他们 知道 我的 闪闪发光 喷口 —

但他们知道我闪亮的喷嘴——

[wɪl] [help] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðem; ðəm] [aʊt] .
Will help to turn them out .
将要 帮助 到 转动 他们 出去 .

有助于让他们离开。

" [get] [jʊr; jər] ['hɑːkət] !
" Get your HARCOURT !
" 得到 你的 哈考特 !

“去拿你的哈考特！”

[get] [jʊr; jər] ['hɑːkət] !
Get your HARCOURT !
得到 你的 哈考特 !

快来领取你的哈考特!

" [bʌt; bət] [aɪl] [miːt] [ðem; ðəm] [wen] [ðer; ðər] [sʌn] [goʊz] [daʊn] .
" But I'll meet them when their sun goes down .
" 但 患病的 见面 他们 什么时候 他们的 太阳 去 向下 .

“但我会在他们日落之后与他们相遇。”

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [greɪt] " [hɪ'stɔːrɪkəs] " [pɑːrt] ,
To play the great " HISTORICUS " part ,
到 玩 这 伟大的 " 历史学家 " 部分 ,

扮演伟大的“HISTORICUS”角色，

[aɪ] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ə'pɪrd] .
I years ago appeared .
我 年 前 出现 .

我几年前出现过。

[ðə; ði] ['θʌndərər] [steɪdʒ] [ðen] [nuː] [maɪ] [ɑːrt] ,
The Thunderers stage then knew my art ,
这 雷霆队 阶段 然后 知道 我的 艺术 ,

当时雷霆队的舞台已经了解了我的艺术，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [pɪtʃ] [ɪz] [kwɪrd] !
But now that pitch is queered !
但 现在 那 沥青 是 酷儿 !

但现在这个音调不对劲了!

[ðeɪ] [swer] [ðæt] [aɪ] ['æpəˌstaˌtaɪzd]
They swear that I apostatised
他们 发誓 那 我 背教者

他们发誓说我背弃了信仰。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['dʌbljuː] . [dʒiː] . ,
To follow W . G . ,
到 跟随 W . G . ,

按照 WG 的指示，

[ænd; ənd] ['pætər] [ə'baʊt] " ['pɑːrnəlaɪt] [dʒuːs] ,
And patter about " Parnellite juice ,
和 语调 关于 " 帕内莱特 汁 ,

然后闲聊“帕内莱特果汁”，

" [ænd; ənd] ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] ['æftər] [ˌem 'iː] —
" And holloa after me —
" 和 霍洛亚 后 我 —

“还有，大家跟我打个招呼——”

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

" [get] [jʊr; jər] ['hɑ:kət] !
" Get your HARCOURT !
" 得到 你的 哈考特 !

“去拿你的哈考特！”

[get] [jʊr; jər] ['hɑ:kət] !
Get your HARCOURT !
得到 你的 哈考特 !

快来领取你的哈考特!

" [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [kwɪp] , [ænd; ənd] [dʒaɪb] , [ænd; ənd] [flaʊt] ,
" But , with quip , and jibe , and flout ,
" 但 , 和 讽刺 , 和 嘲讽 , 和 蔑视 ,

但是，伴随着俏皮话、嘲讽和蔑视，

[aɪ] [kəm'pli:tli] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] .
I completely put them out .
我 完全地 放 他们 出去 .

我把他们都赶走了。

" [get] [jʊr; jər] ['hɑ:kət] !
" Get your HARCOURT !
" 得到 你的 哈考特 !

“去拿你的哈考特！”

[get] [jʊr; jər] ['hɑ:kət] !
Get your HARCOURT !
得到 你的 哈考特 !

快来领取你的哈考特!

" [bʌt; bət] [aɪ] [bi:t] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [sʌn] [goʊz] [daʊn] !
" But I beat them , and their sun goes down !
" 但 我 打 他们 , 和 他们的 太阳 去 向下 !

“但我打败了他们，他们的太阳落山了！”

[ðeɪ] [traɪ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] " ['kauntəz] " [tu:; tə]
They try all sorts of " counters " to
他们 尝试 全部 排序 的 " 计数器 " 到

他们尝试了各种各样的"应对措施"

[maɪ] ['slɔgiŋ] [stroʊks] — [ɪn] [veɪn] .
My slogging strokes — in vain .
我的 苦苦挣扎 笔画 — 在 徒劳 .

我费尽心力——却徒劳无功。

[ðə; ði] " ['θʌndərər] " [sleɪts] [ˌem 'i:] ['evri] [deɪ] ,
The " Thunderer " slates me every day ,
这 " 雷霆 " 石板 我 每一个 天 ,

《雷霆报》每天都在抨击我，

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [slɑ:g] [ə'gen] .
But still I slog again .
但 仍然 我 苦差事 再次 .

但我还是继续努力。

[oʊld] ['dʌblju:] . [dʒi:] . [ɪn] - ['naɪnti] - [θri:]
Old W . G . in ' Ninety - Three
老的 W . G . 在 - 九十 - 三

老WG在93年

[meɪ] [fɔ:rm] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ;
May form a Cabinet ;
可能 形式 一个 内阁 ;

可以组建内阁;

[ðen] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

Then	his	first	thought	will	be	of	Me	,
然后	他的	第一的	想法	将要	是	的	我	,

然后他首先想到的就会是我。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [kraɪ] ([juː; jʊ][bet] ！) —

And	all	will	cry	(	you	bet	!	)	—
和	全部	将要	哭	(	你	赌注	！	)	—

所有人都会哭泣（你肯定！）——

['kɔːrəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

" [get] [jʊr; jər] ['hɑːkət] !

"	Get	your	HARCOURT	!
"	得到	你的	哈考特	!

“去拿你的哈考特！”

[get] [jʊr; jər] ['hɑːkət] !

Get	your	HARCOURT	!
得到	你的	哈考特	!

快来领取你的哈考特!

[huː'evər] [meɪ] [stænd] [aʊt] ,

Whoever	may	stand	out	,
谁	可能	站立	出去	,

无论谁脱颖而出，

- ['skwaɪər][mʌst; məst][dʒɔɪn] , [noʊ] [daʊt] .

Malwood's	Squire	must	join	,	no	doubt	.
-	乡绅	必须	加入	,	不	怀疑	.

毫无疑问，马尔伍德的侍从必须加入。

[get] [jʊr; jər] ['hɑːkət] !

Get	your	HARCOURT	!
得到	你的	哈考特	!

快来领取你的哈考特!

[get] [jʊr; jər] ['hɑːkət] !

Get	your	HARCOURT	!
得到	你的	哈考特	!

快来领取你的哈考特!

" [ænd; ənd] [aɪl] [mɑːk] [ðem; ðəm] [wen] [ðer; ðər] [sʌn] [goʊz] [daʊn] !

"	And	I'll	mock	them	when	their	sun	goes	down	!
"	和	患病的	嘲笑	他们	什么时候	他们的	太阳	去	向下	!

“当他们的太阳落山时，我会嘲笑他们！”

[tuː; tə][ðə; ði][grænd][oʊld]['tɔːri] .

To	the	Grand	Old	Tory	.
到	这	盛大	老的	保守党	.

致伟大的老托利党人。

([baɪ][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] ['kʌmbriən] ['wɜːrkmən] .)

(	By	the	Wife	of	a	Dissenting	Cumbrian	Workman	.	)
(	经过	这	妻子	的	一个	持不同意见	坎布里亚郡	工人	.	)

（作者是一位持不同政见的坎布里亚工人的妻子。）

[oʊ] ['wɪljəm] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'fend] .

O	WILLIAM	,	you	have	managed	to	offend	.
哦	威廉	,	你	有	管理	到	得罪	.

哦，威廉，你得罪人了。

[ðə; ði] ['wɜkmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [welʃ] .
The Workmen , and the Women , and the Welsh .
这 工人 , 和 这 女性 , 和 这 威尔士语 .

工人们、妇女们和威尔士人。

[bɪ'wer] , [ɔ:r] [ju:l] [dɪ'skʌvər] [er] [ðə; ði][end]
Beware , or you'll discover ere the end
提防 , 或者 你会 发现 埃雷 这 结尾

当心，否则你将在结局到来之前发现真相。

[ðæt] [ðə; ði] [θri:] ['dʌblju:] . - [es][ðə; ði] [greɪt] [wʌn][kæn; kən] [skweltʃ] !
That the three W . ' s the great one can squelch !
那 这 三 W . - s 这 伟大的 一 能 静音 !

三个W，伟大的W，可以压制!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 238]
[页 -]

[第238页]

[ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] , ['veri] !
ENCOURAGING , VERY !
鼓励 , 非常 !

非常鼓舞人心!

['kɑ:kni] [ɑ:rt] - ['ti:tʃər] (['nu:li] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] — ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns]) .
Cockney Art - Teacher (newly arrived and nervous — after a long silence) .
伦敦东区口音 艺术 - 老师 (新 到达的 和 紧张的 — 后 一个 长的 沉默) .

伦敦东区口音的美术老师（新来的，很紧张——在长时间的沉默之后）。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ə; eɪ] [tʃæns] [oʊ] - - - ['eniθɪŋ] [kə'rektli] — [du:][soʊ] ! !
" IF YOU SHOULD SEE A CHANCE O ' DRORIN ' ANYTHING CORRECTLY — DO SO ! !
" 如果 你 应该 看 一个 机会 哦 - - - 任何事物 正确 — 做 所以 ! !

“如果你看到任何正确执行命令的机会——那就去做吧！！”

" [[kə'læps] [ʌv; əv][ɪk'spektənt]['stu:d(ə)nt] .]
" [Collapse of expectant Student .]
" [坍塌 的 怀孕 学生 .]

【怀孕学生崩溃】

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [pi:] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .
House of Commons .
房子 的 公共领域 .

下议院。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] [ˌtu:'tu:] . — " [wʊd] [ðæt] ['mɪdnaɪt] [ɔ:r] ['kloʊʒər] [wʊd] [kʌm] !
Monday , May 2 . — " Would that midnight or Closure would come !
周一 , 可能 2 . — " 会 那 午夜 或者 关闭 会 来 !

5月2日，星期一——“但愿午夜或终结能够到来！”

" ['mɜ:mɜd] [prɪns] ['ɑ:rθər] [dʒʌst] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] ['wɪrəli] [ʌp][æt; ət] [klɑ:k] .
" murmured Prince ARTHUR just now , looking wearily up at clock .
" 低声说道 王子 亚瑟 只是 现在 , 寻找 疲劳 向上 在 钟 .

“亚瑟王子刚才低声说道，疲惫地抬头看了看钟。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪ'lev(ə)n] ; [stɪl] [ə'nʌðər] ['aʊər] ; [hɑːrd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [treɪnd] [nəːvs] .

It	is	only	eleven	;	still	another	hour	;	hard	even	for	trained	nerves	.
它	是	仅有的	十一	;	仍然	其他	小时	;	难的	甚至	为了	受过训练	神经	.

现在才十一点；还要再过一个小时；即使对训练有素的神经来说也很难熬。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks]['aʊərz] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [skɑːtʃ] [ɪ'kwɪvələnt] [grænt] .

For	more	than	six	hours	been	discussing	Scotch	Equivalent	Grant	.
为了	更多的	比	六	小时	到过	讨论	苏格兰威士忌	相等的	授予	.

我们已经讨论了六个多小时的苏格兰威士忌同等价值补助金问题。

['klɑːrks] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [hæz; həz] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði][hæf]['aʊər] .

CLARK's	musical	voice	has	floated	through	the	House	by	the	half	hour	.
克拉克的	音乐	嗓音	有	漂浮	通过	这	房子	经过	这	一半	小时	.

半小时过去了，克拉克悦耳的歌声已经响彻整个众议院。

" ['kɜːrlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] . "

"	Curling	himself	up	with	delight	.	"
"	冰壶	他自己	向上	和	喜	.	"

"他高兴地蜷缩起来。"

" [ə; eɪ]['bægpaɪp][wɪð; wɪθ][brɑːŋ'kaɪtɪs] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [fɑːr'kʌhɑːrsən] ,

"	A	bagpipe	with	bronchitis	nothing	to	it	,	"	says	FARQUHARSON	,
"	一个	风笛	和	支气管炎	没有什么	到	它	,	"	说道	法夸尔森	,

"这不过是支气管炎引起的风笛演奏而已，"法夸尔森说道。

['kɜːrlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['hiːrz] [saʊndz] [ðæt] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

curling	himself	up	with	delight	as	he	hears	sounds	that	remind	him	of	his
冰壶	他自己	向上	和	喜	作为	他	听到	声音	那	提醒	他	的	他的

['maʊnt(ə)n] [hoʊm] .

mountain	home	.
山	家	.

听到让他想起山中家乡的声音，他高兴地蜷缩起来。

['hʌntər] [hæz; həz] [rɪ'lentləsli] [pər'suːd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [lɔːrd] - ['ædvəkeɪt] , [ænd; ənd] ['kɔːldwəl]

HUNTER	has	relentlessly	pursued	the	unhappy	LORD	-	ADVOCATE	,	and	CALDWELL
猎人	有	毫不留情	追击	这	不开心	主	-	提倡	,	和	卡德威尔

[hæz; həz] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] .

has	thoroughly	enjoyed	himself	.
有	彻底	享受	他自己	.

亨特一直不遗余力地追捕那位不幸的首席检察官，而考德威尔则从中获得了极大的乐趣。

[hɪz; ɪz][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] ['blaɪtɪd] [baɪ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]

His	life	,	it	will	be	remembered	,	was	temporarily	blighted	by	action	of
他的	生活	,	它	将要	是	记得	,	曾是	暂时地	枇	经过	行动	的

['rɔbətsn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːrd] - ['ædvəkeɪt] .

ROBERTSON	when	he	was	Lord	-	Advocate	.
罗伯逊	什么时候	他	曾是	主	-	提倡	.

人们将会记得，罗伯逊担任首席检察官期间，他的一生曾一度因罗伯逊的行动而蒙上阴影。

[gɑːt][ʌp] , ['fɑːloʊɪŋ] ['kɔːldwəl] [ɪn] [dɪ'beɪt] ,

Got	up	,	following	CALDWELL	in	debate	,
得到	向上	,	下列的	卡德威尔	在	辩论	,

起身，跟随考德威尔参加辩论，

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɜ-z] [spiːtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns]

and	dismissed	a	subject	in	a	quarter	of	an	hour's	speech	without	reference
和	解雇	一个	主题	在	一个	四分之一	的	一个	小时	演讲	没有	参考

[tuː; tə][ɔː'reɪʃ(ə)n]['aʊər] - [ænd; ənd] - [hæf] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kɔːldwəl] [hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [haʊs] .

to	oration	hour	-	and	-	half	long	with	which	CALDWELL	had	delighted	House	.
到	演讲	小时	-	和	-	一半	长的	和	哪个	卡德威尔	有	高兴极了	房子	.

他在短短十五分钟的演讲中就驳斥了一个主题，完全没有提及考德威尔曾用一个半小时的演讲让众议院感到欣喜若狂。

[dəunt] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] , [bʌt; bət]['nevər] [fər'get] ['kɔldwɛlz] ['si:ðɪŋ]
Don't **remember** **what** **the** **subject** **was** **,** **but** **never** **forget** **CALDWELL's** **seething**
不 记住 什么 这 主题 曾是 , 但 绝不 忘记 卡德威尔的 沸腾
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] ['æŋgər] ,
indignation **,** **his** **righteous** **anger** **,**
愤慨 , 他的 正义 愤怒 ,

我不记得谈话内容是什么了，但永远不要忘记考德威尔当时怒不可遏、义愤填膺的神情。

[hɪz; ɪz] ['wɪðərɪŋ] [ræθ] .
his **withering** **wrath** **.**
他的 枯萎 愤怒 .

他那令人窒息的愤怒。

['rɔbətsn] [smaɪld] [ɪn] [ə'fektɪd] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd] ;
ROBERTSON **smiled** **in** **affected** **disregard** **;**
罗伯逊 微笑 在 做作的 漠视 ;

罗伯逊装出一副漠不关心的样子笑了笑;

[bʌt; bət] ['veri] [su:n] ['æftər][hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [kən'vi:niənt] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði]['foʊkəs]
but **very** **soon** **after** **he** **found** **it** **convenient** **to** **withdraw** **from** **the** **focus**
但 非常 很快 后 他 成立 它 方便的 到 提取 从 这 重点
[ʌv; əv] ['kɔldwɛlz] [aɪ] ,
of **CALDWELL's** **eye** **,**
的 卡德威尔的 眼睛 ,

但很快，他就发现从考德威尔的视线中抽身出来很方便。

[ænd; ənd] [teɪk] ['refju:dʒ][ɑ:n][ðə; ði] [skɑ:tʃ] [bentʃ] .
and **take** **refuge** **on** **the** **Scotch** **Bench** **.**
和 拿 避难所 在 这 苏格兰威士忌 长椅 .

然后躲到苏格兰长椅上。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['kɔ:ldwəl] , [hi:; hi] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rt] [frʌm; frəm] ['ministəz] ,
As **for** **CALDWELL** **,** **he** **withdrew** **his** **support** **from** **Ministers** **,**
作为 为了 卡德威尔 , 他 退出 他的 支持 从 部长们 ,

至于考德威尔，他撤回了对部长们的支持。

[tɔ:r] [ʌp][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [ʌv; əv] ['membərʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ]['ju:niənɪst] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]
tore **up** **his** **ticket** **of** **membership** **as** **a** **Unionist** **,** **and** **returned** **to** **the**
撕裂 向上 他的 票 的 会员资格 作为 一个 联合主义者 , 和 返回 到 这
[glæd'stoʊ.ni.ən][foʊld] .
Gladstonian **fold** **.**
格拉德斯顿 折叠 .

他撕毁了自己的联合党党员证，重新加入了格莱斯顿的阵营。

[ə; eɪ]['trædʒɪk]['stɔ:ri] [wɪtʃ] [skɔt] [maɪt] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [ʌp]['ɪntu:] [θri:] ['vɑ:ljəmz] [hæd; həd][hi:; hi]
A **tragic** **story** **which** **SCOTT** **might** **have** **worked** **up** **into** **three** **volumes** **had** **he**
一个 悲惨 故事 哪个 斯科特 可能 有 工作 向上 进入 三 卷 有 他
[bɪn] [ə'laɪv] .
been **alive** **.**
到过 活 .

如果斯科特还活着，他或许会把这个悲剧故事写成三卷本。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] , [bʌt; bət] ['kɔ:ldwəl] [ɪz] ,
He **is** **not** **,** **but** **CALDWELL** **is** **,**
他 是 不是 , 但 卡德威尔 是 ,

他不是，但考德威尔是。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi] — [æt; ət] [liːst] ['pɑːrʃəli] ['æftər] [ðɪs] [sɪks]['aʊərz] - [tɔːk] [raʊnd] [reɪts] [ɪn]

and	so	are	we	—	at	least	partially	after	this	six	hours	'	talk	round	rates	in
和	所以	是	我们	—	在	至少	部分	后	这	六	小时	-	讲话	圆形的	利率	在

['skɑːtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

我们也是如此——至少在经过这六个小时关于苏格兰利率的讨论后，部分如此。

['weðər] [æt; ət][ten] ['ʃɪlɪŋ] [pər] [hed] [ɔːr] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] .

whether	at	ten	shillings	per	head	or	twelve	shillings	.
无论	在	十	先令	每	头	或者	十二	先令	.

无论是每人十先令还是十二先令。

[æt; ət][hæf][pæst][ɪ'lev(ə)n]['hjuːmən]['neɪtʃər][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ;

At	half	past	eleven	human	nature	could	stand	it	no	longer	;
在	一半	过去的	十一	人类	自然	可以	站立	它	不	更长	;

到了十一点半，人性再也无法忍受了；

['prɑːgres] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ə'veɪləb(ə)l][taɪm] .

progress	reported	although	there	still	remained	half	-	an	-	hour	available	time	.
进步	据报道	虽然	那里	仍然	剩余	一半	-	一个	-	小时	可用的	时间	.

虽然还有半个小时的空闲时间，但已经取得了进展。

['bɪznəs] [dʌn] . — [skɑːtʃ]

Business	done	.	—	Scotch
商业	完毕	.	—	苏格兰威士忌

生意完成了。——苏格兰威士忌

['membər] [ə'vendʒd] [kə'lɑːdən] .

Members	avenged	Culloden	.
成员	复仇	卡洛登	.

成员们为卡洛登战役复仇。

" [ðə; ði] [noʊz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	Nose	have	it	.
"	这	鼻子	有	它	.

“鼻子有它。”

" ['tuːzdeɪ] . — " ['rædər] [ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['mɑːrdʒəˌrɪbæŋks] [tuː; tə][boʊlt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

"	Tuesday	.	—	"	Rather	a	mean	thing	for	MARJORIBANKS	to	bolt	in	this	way	,
"	周二	.	—	"	相当	一个	意思是	事物	为了	玛乔丽班克斯	到	螺栓	在	这	方式	,

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

don't	you	think	?
不	你	思考	?

“星期二。”——“MARJORIBANKS 这样逃跑，未免太卑鄙了吧，你不觉得吗？”

" [sed] ['kæmbl] - ['bænərmən] , ['wɔːkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [haʊs] [wen] [sin'klɛə] [ʃoʊd] [saɪnz]

"	said	CAMPBELL	-	BANNERMAN	,	walking	out	of	House	when	SINCLAIR	showed	signs
"	说	坎贝尔	-	旗手	,	步行	出去	的	房子	什么时候	辛克莱	显示	标志

[ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] ['kɔːldwəl] .

of	following	CALDWELL	.
的	下列的	卡德威尔	.

坎贝尔-班纳曼说着，走出了众议院，因为辛克莱尔表现出要效仿考德威尔的迹象。

" [sez] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ['miːtɪŋ] [ɪn]['skɑːtlənd] .

"	Says	he	has	some	County	Council	meeting	in	Scotland	.
"	说道	他	有	一些	县	理事会	会议	在	苏格兰	.

他说他要去苏格兰参加一个郡议会会议。

[went] [ɔːf][baɪ][treɪn] [læst] [naɪt] ; ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] .

Went	off	by	train	last	night	;	promised	to	be	back	on	Thursday	.
去	离开	经过	火车	最后的	夜晚	;	承诺	到	是	后退	在	周四	.

昨晚乘火车离开，承诺周四回来。

[wiːl] [siː] .
We'll see .
出色地 看 .

我们拭目以待。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [əˈreɪndʒmənt] [hiː; hi] [θɔːt] [skɑːtʃ] [bɪl] [wʊd] [biː; bi] [θruː] [tuː; tə] -
When he made that arrangement he thought Scotch Bill would be through to -
什么时候 他 制成 那 安排 他 想法 苏格兰威士忌 账单 会 是 通过 到 -
[naɪt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] .
night ; but it won't .
夜晚 ; 但 它 惯于 .

他做出那个安排时以为苏格兰比尔今晚就能完蛋；但事实并非如此。

[wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli][goʊ][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈθɜːrzdeɪ] .
Will certainly go over to Thursday .
将要 当然 去 超过 到 周四 .

肯定会持续到周四。

[soʊ][ˈmæstər][ˈmɑːrdʒəˌrɪbæŋks] [wɪl] [faɪnd][hɪmˈself] [kɔːt] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] .
So Master MARJORIBANKS will find himself caught when he comes back .
所以 掌握 玛乔丽班克斯 将要 寻找 他自己 捕捉 什么时候 他 来 后退 .

所以，马乔里班克斯先生回来时就会发现自己被抓住了。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈhiːz] [ɪˈskeɪpt] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈaʊərz][ʌv; əv][læst] [naɪt] , [wɪtʃ] [ɪz]
Meanwhile he's escaped to - day and some hours of last night , which is
同时 他是 逃脱 到 - 天 和 一些 小时 的 最后的 夜晚 , 哪个 是
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

与此同时，他今天和昨晚的部分时间都成功逃脱了，这已经算是不错了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪv] [stʌk] [tuː; tə][maɪ][poʊst] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˈveri] [ˈprɑːbəbli] [daɪ][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
As for me , I've stuck to my post , and will very probably die at it .
作为 为了 我 , 我已经 卡住 到 我的 邮政 , 和 将要 非常 大概 死 在 它 .

至于我，我坚守岗位，很可能会为此牺牲。

[goʊ][ɪn][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [sinˈklɛə] , [dɪr] [bɔɪ] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈkɔːldwəl] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ]
Go in and listen to SINCLAIR , dear boy , following CALDWELL , succeeded by
去 在 和 听 到 辛克莱 , 亲爱的 男生 , 下列的 卡德威尔 , 成功了 经过
[ˈɛsləˌmɑːnt] .
ESSLEMONT .
埃斯勒蒙特 .

进去听听辛克莱尔的讲话，亲爱的孩子，他紧随考德威尔之后，然后是埃斯勒蒙特。

[wɪð; wɪθ] [klaːk] [ɪn] [rɪˈzɜːrv] .
with CLARK in reserve .
和 克拉克 在 预订 .

克拉克作为替补。

[aɪ] [θɪŋk] [juːl] [ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈself] .
I think you'll enjoy yourself .
我 思考 你会 享受 你自己 .

我想你会玩得开心的。

" [soʊ][aɪ][dɪd] ; [ˈθɜːrəli] [ˈplez(ə)nt] [ˌæftərˈnuːn][frʌm; frəm] [tuː] [əˈklɔk, əu-][tuː; tə]['sev(ə)n] .
" So I did ; thoroughly pleasant afternoon from two o'clock to seven .
" 所以 我 做过 ; 彻底 令人愉快的 下午 从 二 点钟 到 七 .

于是我便去了；从下午两点到七点，度过了一个非常愉快的下午。

[lɔːrd] - [ˈædvəkeɪt] [ˈvɪzəbli] [ˈgroʊɪŋ] [ˈliːnər] [ɪn][ˈbɑːdi] , [ˈgreɪər] [ɪn] [feɪs] .
LORD - ADVOCATE visibly growing leaner in body , greyer in face .
主 - 提倡 明显地 生长 更精瘦 在 身体 , 灰蒙蒙的 在 脸 .

首席检察官的身材明显消瘦，脸色也变得灰白了。

['kæmbl] - ['bænərmənz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['dʒiːniəl] ['temprəmənt] ['sauərɪŋ] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi]

CAMPBELL	**-**	**BANNERMAN's**	**usually**	**genial**	**temperament**	**souring**	**,**	**as**	**will**	**be**
坎贝尔	-	旗手的	通常	和蔼可亲	气质	酸	,	作为	将要	是

[əb'zɜːrvd] [frʌm; frəm] [ri'maːks] ['kwoʊtɪd] [ə'bʌv] .

observed	**from**	**remarks**	**quoted**	**above**	**.**
观察到	从	评论	引	多于	.

从上面引用的评论可以看出，坎贝尔-班纳曼通常温和的性情变得暴躁。

[dʒeɪ] . [biː] . ['bælfuə] ['lʊkɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] ['edɪnbərə] [prə'fesiz] ['θɜːrəli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]

J	**.**	**B**	**.**	**BALFOUR**	**looking**	**in**	**from**	**Edinburgh**	**professes**	**thoroughly**	**to**	**enjoy**	**the**
J	.	B	.	巴尔弗	寻找	在	从	爱丁堡	声称	彻底	到	享受	这

['bɪznəs] .

business	**.**
商业	.

来自爱丁堡的 JB BALFOUR 表示他非常享受这份工作。

[bʌt; bət] [ðen] ['hiːz] [freʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	**then**	**he's**	**fresh**	**to**	**it**	**.**
但	然后	他是	新鲜的	到	它	.

但他毕竟是新手。

['prɪti] [lɑːrdʒ] [ə'tendəns] [ʌv; əv] ['membər] , [bʌt; bət] [rɪ'zɜːrv] [ðəm'selvz] ['soʊlli] [fɔːr; fər][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

Pretty	**large**	**attendance**	**of**	**Members**	**,**	**but**	**reserve**	**themselves**	**solely**	**for**	**Division**	**.**
漂亮的	大的	出席	的	成员	,	但	预订	他们自己	仅	为了	分配	.

会员出席人数相当多，但他们只参加分会活动。

[wen] [bel] [rɪŋz] [θriː] ['hʌndrəd] [ɑːd] [kʌm] [truːp] [ɪn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [wɪps] ['ɪntuː] ['iːðər]

When	**bell**	**rings**	**three**	**hundred**	**odd**	**come**	**trooping**	**in**	**to**	**follow**	**the**	**Whips**	**into**	**either**
什么时候	钟	戒指	三	百	奇怪的	来	军队集结	在	到	跟随	这	鞭子	进入	任何一个

['lɑːbi] ;

lobby	**;**
大厅	;

铃声响起时，三百多人鱼贯而入，跟随党鞭进入任一大厅；

[ðen] [truːp] [fɔːrθ] [ə'gen] .

then	**troop**	**forth**	**again**	**.**
然后	部队	前进	再次	.

然后再次列队前进。

[lɔːŋ] [dʒɑːn] [oʊ'kɑːnɚ] [biːmz] ['dʒiːniəli] [daʊn] [ɑːn] [siːn] .

Long	**JOHN**	**O'CONNOR**	**beams**	**genially**	**down**	**on**	**scene**	**.**
长的	约翰	奥康纳	光束	和蔼地	向下	在	场景	.

约翰·奥康纳笑容满面地俯视着现场。

" [glæd] [jʊə(r)] ['hævɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , " [hiː; hi] [sez] .

"	**Glad**	**you're**	**having**	**this**	**for**	**a**	**change**	**,**	**"**	**he**	**says**	**.**
"	高兴的	你是	拥有	这	为了	一个	改变	,	"	他	说道	.

"很高兴你终于有机会换换口味了，"他说。

" [juː; jʊ]['grʌmb(ə)l] [wen] [wiː; wi] ['aɪrɪʃ] [teɪk] [ðə; ði] [flɔːr] .

"	**You**	**grumble**	**when**	**we**	**Irish**	**take**	**the**	**floor**	**.**
"	你	叽	什么时候	我们	爱尔兰	拿	这	地面	.

"当我们爱尔兰人发言时，你们就抱怨。"

[naʊ] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] .

Now	**the**	**Scotch**	**will**	**oblige**	**.**
现在	这	苏格兰威士忌	将要	必须	.

现在，苏格兰威士忌会满足你的愿望。

[hoʊp] [juːl] [laɪk] [ˌkælɪˈdoʊniən] [ænd; ənd] [ˈkɔːldwəl] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [hoʊm] [ruːl] [ænd; ənd] [ˈiərin] [dʒiː]
Hope **you'll** **like** **Caledonian** **and** **CALDWELL** **better** **than** **Home** **Rule** **and** **Erin** **G**
希望 你会 喜欢 喀里多尼亚 和 卡德威尔 更好的 比 家 规则 和 艾琳 G
. [oʊˈbraɪɪn] . "
. O'BRIEN . "
. 奥布莱恩 . "

希望你会更喜欢 Caledonian 和 CALDWELL，而不是 Home Rule 和 Erin G. O'BRIEN。

" [jes] , [aɪ] [duː] , " [aɪ] [ˈboʊldli] [ˈænsər] .
" Yes , I do , " I boldly answered .
" 是的 , 我 做 , " 我 大胆地 回答 .

“是的，我愿意，”我大胆地回答道。

[ˈoʊnli] [dɪˈstrɔːt] [bɪˈtwiːn] [kənˈflɪktɪŋ] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ˈkɔːldwəl] [ænd; ənd] [sinˈklɛə] .
Only **distraught** **between** **conflicting** **charms** **of** **CALDWELL** **and** **SINCLAIR** **.**
仅有的 心烦意乱 之间 冲突 魅力 的 卡德威尔 和 辛克莱 .

只是在 CALDWELL 和 SINCLAIR 这两种截然不同的魅力之间感到纠结。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [koʊld] [mæˈsɪvɪti] [əˈbaʊt] [sinˈklɛə] , [ə; eɪ] [ˊpɒitidnis] [ʌv; əv] [ˈproʊfaɪl] ,
There **is** **a** **cold** **massivity** **about** **SINCLAIR** **,** **a** **pointedness** **of** **profile** **,**
那里 是 一个 寒冷的 质量 关于 辛克莱 , 一个 尖锐性 的 轮廓 ,

辛克莱尔给人一种冷峻厚重的感觉，外形轮廓尖锐。

[wen] [hiː; hi] [diˈklɛəz] " [ðə; ði] [noʊz] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] .
when **he** **declares** **"** **the** **Nose** **have** **it** **.**
什么时候 他 声明 " 这 鼻子 有 它 .

当他宣称“鼻子有它”时。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɔːftinəs] [əˈbaʊt] [ˈkɔldwɛlz] [toʊn] ,
" But there is a loftiness about CALDWELL's tone ,
" 但 那里 是 一个 高傲 关于 卡德威尔的 语气 ,

但考德威尔的语气中却透着一股高傲劲儿，

[ə; eɪ] [səbˈduːd] [ˈfaɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ]
a **subdued** **fire** **in** **his** **manner** **when** **he** **is** **discussing** **the** **difference** **between** **a**
一个 低沉的 火 在 他的 方式 什么时候 他 是 讨论 这 不同之处 之间 一个
[reɪt] [ʌv; əv] [ten] [ˈʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [twelv] ,
rate **of** **ten** **shillings** **and** **one** **of** **twelve** **,**
速度 的 十 先令 和 一 的 十二 ,

当他在讨论十先令汇率和十二先令汇率之间的区别时，语气中流露出一种克制的热情。

[ə; eɪ] [ˈwɪðərɪŋ] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [fɔːls] [ɔːr] [ˈtrʌkjələnt] ([ɪn] [ʃɔːrt] ,
a **withering** **indignation** **for** **all** **that** **is** **false** **or** **truculent** **(** **in** **short** **,**
一个 枯萎 愤慨 为了 全部 那 是 错误的 或者 好斗的 (在 短的 ,

对所有虚假或蛮横的事物都感到无比愤慨（简而言之，

[ˈeniθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [ˈædvəkeɪt]) [ðæt] [ˈstreɪndʒli] [muːvz] [ðə; ði]
anything **connected** **with** **the** **office** **of** **Lord** **-** **Advocate** **)** **that** **strangely** **moves** **the**
任何事物 连接 和 这 办公室 的 主 - 提倡) 那 奇怪的 移动 这
[ˈlɪsənər] .
listener .
听众 .

与首席检察官办公室有关的任何事情，都会奇妙地打动听众。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈberɪŋ] [wiːvz] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntmənt] [əˈraʊnd]
The **very** **mystery** **of** **his** **ordinary** **bearing** **weaves** **a** **spell** **of** **enchantment** **around**
这 非常 神秘 的 他的 普通的 轴承 编织 一个 拼写 的 魅力 大约
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他平凡的举止本身就充满神秘感，仿佛给他施了一层迷人的魔法。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [hiː; hi] [wɪl] [sɪt]['saɪlənt] , ['wɑːtʃfl] ,
For **days** **and** **weeks** **he** **will** **sit** **silent** **,** **watchful** **,**
为了 天 和 周 他 将要 坐 沉默的 , 警惕 ,

他会连续数日甚至数周保持沉默，警惕地观察着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['pærəlaɪzd] [skɑːtʃ] [lɔː] ['ɑːfəsərz] .
with **his** **eye** **on** **the** **paralysed** **Scotch** **Law** **Officers** **.**
和 他的 眼睛 在 这 瘫痪 苏格兰威士忌 法律 警官 .

他一直盯着那些瘫痪的苏格兰执法人员。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [dɪ'beɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [grænt] , [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]
Then **,** **suddenly** **,** **as** **in** **this** **debate** **on** **the** **Equivalent** **Grant** **,** **he** **comes** **to** **the**
然后 , 突然 , 作为 在 这 辩论 在 这 相等的 授予 , 他 来 到 这
[frʌnt] ,
front **,**
正面 ,

然后，就像在这次关于等值拨款的辩论中一样，他突然走到了台前。

[ænd; ənd] [pɔːz] [fɔːrθ] [æn; ən] [ə'pærəntli] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [flʌd] [ʌv; əv] [ˌɑːrgju'mentətɪv] ['ɔːrətɔːri] ,
and **pours** **forth** **an** **apparently** **inexhaustible** **flood** **of** **argumentative** **oratory** **,**
和 倾倒 前进 一个 显然 取之不尽的 洪水 的 争论 演说 ,
[dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
delivered **with** **exhilarating** **animation** **.**
发表 和 令人振奋 动画片 .

他滔滔不绝地发表滔滔不绝的辩论演说，语气激动人心，充满活力。

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['piːblz] [fɔːr; fər] ['pleʒər] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['loʊləndər] [hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ]
" **Give** **me** **Peebles** **for** **pleasure** **,** **"** **said** **the** **loyal** **Lowlander** **home** **from** **a**
" 给 我 皮布尔斯 为了 乐趣 , " 说 这 忠诚 低地人 家 从 一个
['fɔːrtˌnaɪts] [dʒɔːnt][ɪn]['pærɪs] .
fortnight's **jaunt** **in** **Paris** **.**
两周的 短途旅行 在 巴黎 .

"给我皮布尔斯（Peebles）当消遣吧，"这位忠诚的低地人从巴黎两周的旅行中归来后说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['kɔːldwəl] [fɔːr; fər] [pər'sweɪsɪv] ['ɑːrgjumənt] , " [sez] ['plʌŋkɪt] ,
" **Give** **me** **CALDWELL** **for** **persuasive** **argument** **,** **"** **says** **PLUNKET** **,**
" 给 我 卡德威尔 为了 有说服力的 争论 , " 说道 普朗克特 ,

"论说服力，我选考德威尔，"普伦凯特说。

[hɪm'self][ə; eɪ][bɔːrn]['ɔːrətər] [huː] [hæz; həz] [mɪst] ['skersli] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː] [deɪz] -
himself **a** **born** **orator** **who** **has** **missed** **scarcely** **five** **minutes** **of** **this** **two** **days** **'**
他自己 一个 出生 演说者 WHO 有 错过 几乎 五 分钟 的 这 二 天 -
[dɪ'beɪt] .
debate **.**
辩论 .

他本人是一位天生的演说家，这两天的辩论他几乎没有错过五分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **239** **]**
[页 -]

[第239页]

['kændɪdət] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .
CANDIDATE **CATCHING** **.**
候选人 捕捉 .

候选人抓捕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **240** **]**
[页 -]

[第240页]

['kjʊriəs]	[haʊ]	['ɪnfluəns]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['aʊər]	['pəːmieits]	[ænd; ənd]	['dɔmineits]	['evriθɪŋ]	, ['iːv(ə)n]
Curious	**how**	**influence**	**of**	**the**	**hour**	**permeates**	**and**	**dominates**	**everything**	**,**	**even**
好奇的	如何	影响	的	这	小时	渗透	和	占据主导地位	一切	,	甚至

[tuː; tə][ðə; ði]	['dɪstənt]	[leɪk]	-	.
to	**the**	**distant**	**Lake**	**Ny'yassa**	**.**
到	这	遥远	湖	-	.

令人好奇的是，时间的影响力是如何渗透并主宰一切的，甚至远至尼雅萨湖。

['kwestʃən]	[æskt]	[wen]	[haʊs]	[met]	[æz; əz][tuː; tə]	[haʊ]	[θɪŋz]	[wɜːr; wər]	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	['ʌndər]
Question	**asked**	**when**	**House**	**met**	**as**	**to**	**how**	**things**	**were**	**going**	**on**	**there**	**under**
问题	问	什么时候	房子	遇见	作为	到	如何	事物	是	去	在	那里	在下面

[kə'mɪʃənər]	['dʒɔnstən]	.
Commissioner	**JOHNSTON**	**.**
专员	约翰斯顿	.

众议院开会时有人问，在约翰斯顿专员的领导下，那里的情况如何。

[noʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl]	[sər'praɪzd]	[wen]	, [ɪn][rɪ'plaɪ] ,	['loʊðɚ]	[rɪ'fɜːrd]	[tuː; tə][ðə; ði]	"	[tuː]	['paʊərf(ə)l]
No one at all	**surprised**	**when**	**, in reply ,**	**LOWTHER**	**referred**	**to**	**the**	**"**	**two**	**powerful**
不 一 在 全部	惊讶	什么时候	, 在 回复 ,	洛瑟	指	到	这	"	二	强大的

[tʃiːfs]	,
Chiefs	**,**
酋长们	,

洛瑟在回答中提到"两位强大的酋长"，没有人感到惊讶。

[dʒʌm]	[ænd; ənd]	-	.
JUMBE	**and**	**MCPONDA**	**.**
跳跃	和	-	.

JUMBE 和 MCPONDA。

"	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ðə; ði]	[vjuːz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[læst]	['dʒent(ə)lmən]	[ɑːn][ðə; ði]	[skɑːtʃ]
"	**Should**	**like**	**to**	**hear**	**the**	**views**	**of**	**the**	**last**	**gentleman**	**on**	**the**	**Scotch**
"	应该	喜欢	到	听到	这	浏览	的	这	最后的	绅士	在	这	苏格兰威士忌

[ɪ'kwɪvələnt]	[grænt] ,
Equivalent	**Grant**	**,**
相等的	授予	,

"我想听听上一位先生对苏格兰威士忌等值赠款的看法，

[ɪts]	[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['sekənderi]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	[ɪn]['skɑːtlənd] ,	[ænd; ənd][ðə; ði]	['prɑːbəb(ə)l]	['ʌltɪmət]
its	**application**	**to**	**secondary**	**education**	**in**	**Scotland**	**,**	**and**	**the**	**probable**	**ultimate**
它是	应用	到	次要	教育	在	苏格兰	,	和	这	可能	最终的

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]	£25	,
destination	**of**	**the**	**£25**	**,**
目的地	的	这	£25	,

它对苏格兰中学教育的应用，以及这25英镑最终可能的去向。

-	[ə'lɔtid]	[tuː; tə]	[pə'roʊkiəl]	['bɔrdz]	.
000	**allotted**	**to**	**parochial**	**boards**	**.**
-	分配	到	教区	板	.

分配给教区委员会的资金为 000。

['bɪznəs]	[dʌn]	.	—	[mɔːr]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[skɑːtʃ]	[ɪ'kwɪvələnt]	[grænt] .
Business	**done**	**.**	**—**	**More**	**of**	**the**	**Scotch**	**Equivalent**	**Grant**	**.**
商业	完毕	.	—	更多的	的	这	苏格兰威士忌	相等的	授予	.

交易完成。——苏格兰威士忌等值补助金的更多部分。

[ɪ'fekt]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[greɪt]	[bɪg][diː][ɪn][ðə; ði]	[haʊs]	.
Effect	**of**	**a**	**great**	**big**	**D**	**in**	**the**	**House**	**.**
影响	的	一个	伟大的	大的	D	在	这	房子	.

众议院里出现一个大D的影响。

['wenzdeɪ] . — [meɪ] [deɪ] [pæst] [ɔ:f] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt][hæv; həv] [er] [tʃɑ:rdʒd]

Wednesday	.	—	May	Day	passed	off	quietly	enough	;	but	you	can't	have	air	charged
周三	.	—	可能	天	通过了	离开	悄悄	足够的	;	但	你	不能	有	空气	带电

[wɪð; wɪθ] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

with	electricity	,
和	电	,

星期三——五一节平静地过去了；但空气中不可能充满电。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [bæk] - ['seləz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['daɪnəmaɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ɪk'sploʊʒn] .

and	your	back	-	cellars	filled	with	dynamite	,	without	danger	of	explosion	.
和	你的	后退	-	地窖	已填	和	炸药	,	没有	危险	的	爆炸	.

你的地下室里堆满了炸药，却没有爆炸的危险。

[bɜ:rst][tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] [pleɪs] , [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

Burst	to	-	day	in	unlooked	-	for	place	,	in	unexpected	circumstances	.
爆裂	到	-	天	在	未曾注意的	-	为了	地方	,	在	意外	情况	.

今天在出乎意料的地方，在意想不到的情况下爆发。

['hɔ:ldein] [brɔ:t] [ɪn] [bɪl] [prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] ['reɪtpeɪər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [du:k] [ʌv; əv]

HALDANE	brought	in	Bill	providing	that	ratepayers	should	share	with	Duke	of
霍尔丹	带来	在	账单	提供	那	纳税人	应该	分享	和	公爵	的

['westmɪnstər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [greɪt] ['lændoʊnərz] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ˌʌn'ɜ:rnd] ['ɪŋkrəmənt] .

WESTMINSTER	and	other	great	landowners	benefit	of	unearned	increment	.
威斯敏斯特	和	其他	伟大的	土地所有者	益处	的	未获得的	增量	.

霍尔丹提出了一项法案，规定纳税人应与威斯敏斯特公爵和其他大地主分享未挣得增值的收益。

['prɑ:spekt] [ə'lʊrɪŋ] , [bʌt; bət] [dɪ'beɪt] [nɑ:t] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .

Prospect	alluring	,	but	debate	not	exhilarating	.
前景	诱人	,	但	辩论	不是	令人振奋	.

前景诱人，但辩论并不令人兴奋。

[haʊs] ['nɪrli] ['empti] ; ['æskwɪθ] [di'livərɪŋ] ['eɪb(ə)l][bʌt; bət][nɑ:t] [ɪk'saɪtɪŋ] [spi:tʃ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]

House	nearly	empty	;	ASQUITH	delivering	able	but	not	exciting	speech	in	favour	of
房子	几乎	空的	;	阿斯奎斯	运送	有能力的	但	不是	激动人心	演讲	在	偏爱	的

[bɪl] .

Bill	.
账单	.

议会几乎空无一人；阿斯奎斯发表了支持该法案的精彩但并不激动人心的演讲。

[dʒʌst][sɔ:rt][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd]['sɜ:rkəmstænsɪz] [wen] , [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] ,

Just	sort	of	time	and	circumstances	when	,	in	another	place	,
只是	种类	的	时间	和	情况	什么时候	,	在	其他	地方	,

只是在某种特定的时间和情况下，在另一个地方，

[dʒʌdʒ] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'sli:p] [ɑ:n] [bentʃ] .

Judge	might	be	expected	to	fall	asleep	on	Bench	.
法官	可能	是	预期的	到	落下	睡着了	在	长椅	.

法官可能会在法庭上睡着。

['sɪtɪzn] ['rɑ:bərt] - [boʊnti:ni] ['kʌnɪŋˌhæm] ['greɪəm] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [bentʃ] [bɪ'haɪnd]

Citizen	ROBERT	GALNIGAD	BONTINE	CUNINGHAME	GRAHAM	,	sitting	on	Bench	behind
公民	罗伯特	-	邦蒂娜	坎宁安	格雷厄姆	,	坐着	在	长椅	在后面

['æskwɪθ] ,

ASQUITH	,
阿斯奎斯	,

公民罗伯特·加尔尼加德·邦廷·坎宁安·格雷厄姆，坐在阿斯奎斯身后的长椅上，

['lɪsnɪŋ] [laɪk][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ˌju: 'es][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wel] - ['ɔ:rdərd] ['ɑ:rgjumənt] .

listening	like	the	rest	of	us	to	his	well	-	ordered	argument	.
聆听	喜欢	这	休息	的	我们	到	他的	出色地	-	订购	争论	.

像我们其他人一样，认真聆听他条理清晰的论证。

[ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][wɪð; wɪθ]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] .

The	Citizen	a	little	tired	with	Sunday's	peregrination	.
这	公民	一个	小的	疲劳的	和	星期天	游历	.

周日的游览让《公民报》有点疲惫。

[bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [staʊt] [stɪk] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [blʌd] - [red] ['hæŋkərtʃɪf]

Been	walking	about	all	day	with	stout	stick	in	hand	,	and	blood	-	red	handkerchief
到过	步行	关于	全部	天	和	肥硕	戳	在	手	,	和	血	-	红色的	手帕

[ɪn] ['pɑːkɪt] ,

in	pocket	,
在	口袋	,

一整天都拄着粗拐杖，口袋里装着血红色的手帕。

['redi] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

ready	for	any	emergency	.
准备好	为了	任何	紧急情况	.

做好应对任何紧急情况的准备。

[æt; ət] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt] [blʌd] - [red] ['hæŋkərtʃɪf] [wʊd] [flæʃ] [fɔːrθ] , [taɪd][ɑːn][tuː; tə] [stɪk]

At	favourable	moment	blood	-	red	handkerchief	would	flash	forth	,	tied	on	to	stick
在	有利	片刻	血	-	红色的	手帕	会	闪光	前进	,	系	在	到	戳

[wɪð; wɪθ] ['taɪmli] [twaɪn] ,

with	timely	twine	,
和	及时	缠绕	,

时机成熟时，一块血红色的手帕会突然出现，用细绳及时系在棍子上。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][jʊr; jər][flæg] !

and	there's	your	flag	!
和	有	你的	旗帜	!

你的旗帜就在那里!

[rɪ'pʌblɪk] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ; ['sɪtɪzn] ['greɪəm] [fɜːrst] ['prezɪdənt] , ['ʌndər] ['taɪt(ə)l] - [aɪ] . ,

Republic	proclaimed	;	Citizen	GRAHAM	first	President	,	under	title	GALNIGAD	I	.	,
共和国	宣布	;	公民	格雷厄姆	第一的	总统	,	在下面	标题	-	我	.	,

共和国宣告成立；公民格雷厄姆成为首任总统，称号为加尔尼加德一世。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['sekrəteri] - [ʌv; əv] - [steɪt] ['mæθjuːz] [kwaɪt] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	before	Secretary	-	of	-	State	MATTHEWS	quite	knew	where	he	was	,
和	前	秘书	-	的	-	状态	马修斯	相当	知道	在哪里	他	曾是	,

国务卿马修斯还没完全弄明白自己身在何处，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] ['pendənt] [ɪn] [trə'fælgər]

he	would	be	viewing	the	scene	from	an	elevated	position	pendant	in	Trafalgar
他	会	是	观看	这	场景	从	一个	升高	位置	吊坠	在	特拉法加

[skwer] .

Square	.
正方形	.

他将从特拉法加广场的吊舱高处俯瞰这一景象。

[tʃæns] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ; ['greɪəm] [stɪl] [pleɪn] ['sɪtɪzn] ,

Chance	had	not	come	;	GRAHAM	still	plain	Citizen	,
机会	有	不是	来	;	格雷厄姆	仍然	清楚的	公民	,

机会尚未到来；格雷厄姆依然是位普通的公民。

[ɪn] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːmənpleɪs] [prə'pəʊzlz] [ə'baʊt] [ˌʌn'ɜːrnd] ['ɪŋkrəmənt] .

in	House	of	Commons	listening	to	commonplace	proposals	about	unearned	increment	.
在	房子	的	公共领域	聆听	到	平凡	提案	关于	未获得的	增量	.

在下议院听取关于不劳而获增薪的陈词滥调提案。

[ðɪs] ['evɪdəntli] ['wʊdnt] [duː] .

This	evidently	wouldn't	do	.
这	显然	不会	做	.

显然这样做行不通。

['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [ʌp] ; [ʃʊk] [fɪst][æt; ət] [bæk] [ʌv; əv] ['æskwɪθs] [ˌʌnə'fendɪŋ] [hed] , [ænd; ənd] , -

Suddenly	jumped	up	;	shook	fist	at	back	of	ASQUITH's	unoffending	head	,	and	,	à
突然	跳了起来	向上	;	摇晃	拳头	在	后退	的	阿斯奎斯的	无害的	头	,	和	,	-

[prə'pəʊ][di:] [bɑ:ts] ,

propos	de	bottes	,
提案	德	瓶子	,

突然跳了起来；朝阿斯奎斯无辜的后脑勺挥了挥拳头，而且，关于靴子，

" ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['swɪndlɪŋ] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃeəhəʊldəz] ?

"	wanted	to	know	about	the	swindling	companies	and	their	shareholders	?
"	通缉	到	知道	关于	这	诈骗	公司	和	他们的	股东	?

想了解那些诈骗公司及其股东的情况吗?

" ['æskwɪθ] ['ri:əli] ['hædnt] [bɪn] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ; ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [bɪ'held] ['sɪtɪzn]

"	ASQUITH	really	hadn't	been	saying	anything	about	them	;	turning	round	beheld	Citizen
"	阿斯奎斯	真的	之前没有	到过	说	任何事物	关于	他们	;	转弯	圆形的	观看	公民

['greɪəm] ['glerɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

GRAHAM	glaring	upon	him	,
格雷厄姆	刺眼	之上	他	,

"阿斯奎斯其实并没有说什么关于他们的事；他转过身，看到格雷厄姆公民正怒视着他，

['θroʊɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['seməfɔ:r] ['sɪgnəlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

throwing	about	his	arms	as	if	he	were	semaphore	signalling	to	the
投掷	关于	他的	武器	作为	如果	他	是	信号	信号传导	到	这

['rɪrgɑ:rd] [ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] ['ɑ:rmi] .

rearguard	of	Republican	Army	.
后卫	的	共和党人	军队	.

他挥舞着双臂，仿佛在向共和军后卫部队发出信号。

" ['ɔ:rdər] ! ['ɔ:rdər] ! " [kraɪd] ['spi:kər] , ['stɜ:rnli] .

"	Order	!	Order	!	"	cried	SPEAKER	,	sternly	.
"	命令	!	命令	!	"	哭	扬声器	,	严厉地	.

"肃静！肃静！"发言人严厉地喊道。

" [oʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [sə'spend] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , " [sed] ['sɪtɪzn] ['greɪəm] , ['erəli] ,

"	Oh	,	you	can	suspend	me	if	you	like	,	"	said	Citizen	GRAHAM	,	airily	,
"	哦	,	你	能	暂停	我	如果	你	喜欢	,	"	说	公民	格雷厄姆	,	轻盈地	,

"哦，如果你愿意，可以停职我，"格雷厄姆公民漫不经心地说。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][noʊ] ['hæŋɪŋ] ['mætər] .

as	if	it	were	no	hanging	matter	.
作为	如果	它	是	不	绞刑	事情	.

仿佛这根本不是什么大事。

['membər] ['æŋgrəli][dʒɔɪnd][ɪn][kraɪ][ʌv; əv] " ['ɔ:rdər] !

Members	angrily	joined	in	cry	of	"	Order	!
成员	愤怒地	加入	在	哭	的	"	命令	!

成员们愤怒地齐声高喊"肃静！"

['ɔ:rdər] !

Order	!
命令	!

命令!

" ['spi:kər] ['prɑ:mptli] " [neɪmd] " [ðə; ði] ['sɪtɪzn] — [nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊl] [lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] ,

"	SPEAKER	promptly	"	named	"	the	Citizen	—	not	with	his	full	list	of	names	,
"	扬声器	及时	"	命名	"	这	公民	—	不是	和	他的	满的	列表	的	姓名	,

[fɔ:r; fər][taɪm][wʌz; wəz] ['presɪŋ] .

for	time	was	pressing	.
为了	时间	曾是	紧迫	.

"议长立即'点名'了这位公民——但由于时间紧迫，他没有报出全部名单。

" [neɪm] [ə'weɪ] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] , [huːm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ˌdɪskən'sɜːrt] .

"	Name	away	!	"	roared	the	Citizen	,	whom	nothing	could	disconcert	.
"	姓名	离开	!	"	咆哮	这	公民	,	谁	没有什么	可以	搅乱	.

"说吧！"市民咆哮道，他似乎什么都吓不倒他。

[hoʊm] ['sekrəteri] ['hævɪŋ] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['læmpˌpoʊst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

HOME	SECRETARY	having	no	fear	of	the	lamppost	before	his	eyes	,
家	秘书	拥有	不	害怕	的	这	灯柱	前	他的	眼睛	,

内政大臣对眼前的路灯柱毫无畏惧，

['fɔːrməli] [muːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [biː; bi] [sə'spendɪd] .

formally	moved	that	the	Citizen	be	suspended	.
正式地	已搬	那	这	公民	是	暂停	.

正式提议暂停《公民报》的职务。

['greɪəm] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət] [hoʊm] ['sekrəteri] .

GRAHAM	snapped	his	fingers	at	HOME	SECRETARY	.
格雷厄姆	啪啪	他的	手指	在	家	秘书	.

格雷厄姆向内政大臣打了个响指。

" [sə'spend] [ə'weɪ] !

"	Suspend	away	!
"	暂停	离开	!

"暂停！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [her] ['sloʊli] [ˌʌp'lɪftɪŋ] .

"	Hair	slowly	uplifting	.
"	头发	缓慢地	令人振奋	.

头发缓缓竖起。

" ['membər] [lʊkt] [ɑːn] [ə'gæst] .

"	Members	looked	on	aghast	.
"	成员	看起来	在	惊愕	.

成员们惊恐地看着这一切。

['roʊləndz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ['sloʊli] [ˌʌp'lɪftɪŋ] .

ROWLANDS	standing	at	the	Bar	,	conscious	of	his	hair	slowly	uplifting	.
罗兰兹	常设	在	这	酒吧	,	有意识的	的	他的	头发	缓慢地	令人振奋	.

罗兰兹站在吧台前，意识到自己的头发慢慢地竖了起来。

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vænst] [gɑːrd] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['goʊɪŋ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] .

Belonged	to	the	advanced	guard	himself	;	but	this	going	little	too	far	.
属于	到	这	先进的	警卫	他自己	;	但	这	去	小的	也	远的	.

他本人就属于先锋队；但这有点太过分了。

['lʌbək] , ['sɪtɪŋ] [nɪr] ['sɪtɪzn] , [strə'tiːdʒɪkli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

LUBBOCK	,	sitting	near	Citizen	,	strategically	attempted	to	change	the	conversation	.
拉伯克	,	坐着	靠近	公民	,	战略性地	尝试过	到	改变	这	对话	.

坐在市民附近的拉伯克巧妙地试图转移话题。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] , " [hiː; hi] [sed] , ['blændli] , " ['noʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [biː] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] — "

"	Did	you	ever	,	"	he	said	,	blandly	,	"	notice	how	the	queen	bee	,	when	she	is	—	"
"	做过	你	曾经	,	"	他	说	,	平淡地	,	"	注意	如何	这	女王	蜜蜂	,	什么时候	她	是	—	"

"你有没有注意到，"他淡淡地说，"蜂后在——"

" [oʊ] , [juː; jʊ] [biː] — — " [sed] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] , ['rʌfli] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [biː] - ['mæstər] .

"	Oh	,	you	bee	—	—	"	said	the	Citizen	,	roughly	shaking	off	the	gentle	Bee	-	master	.
"	哦	,	你	蜜蜂	—	—	"	说	这	公民	,	大致	摇晃	离开	这	温和的	蜜蜂	-	掌握	.

"哦，你这只蜜蜂——"市民说着，粗暴地甩开了温柔的养蜂人。

[sæm] [smɪθ] ['ʃʌdə'rɪŋli] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

SAM	SMITH	shuddering**ly**	covered	his	face	with	his	hands	.
萨姆	史密斯	颤抖着	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

萨姆·史密斯颤抖着用双手捂住了脸。

" [aɪm][soʊ][ə'freɪd] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ə; eɪ] - [dæm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

"	I'm	so	afraid	,	"	he	whispered	,	"	of	the	old	A	-	dam	coming	out	.
"	我是	所以	害怕的	,	"	他	低声说道	,	"	的	这	老的	一个	-	坝	未来	出去	.

“我好害怕，”他低声说，“老A坝会溃决。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd] , ['sɪtɪzn] ['greɪəm] [hɪm'self] [ɪ'mi:diətli] ['æftər]['goʊɪŋ] [aʊt] ,

"	And	it	did	,	Citizen	GRAHAM	himself	immediately	after	going	out	,
"	和	它	做过	,	公民	格雷厄姆	他自己	立即地	后	去	出去	,

“确实如此，格雷厄姆公民本人在外出后立即就这么做了。”

['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][tu:; tə] ['ʃʌf(ə)l] [θru:] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rməˌnjoʊl] ,

stopping	at	the	Bar	to	shuffle	through	a	few	steps	of	the	Carmagnole	,
停止	在	这	酒吧	到	洗牌	通过	一个	很少	步骤	的	这	卡马尼奥	,

在酒吧停下来，蹒跚地走完卡马尼奥舞的几步，

[ænd; ənd] ['trʌmpɪt] [dɪ'faɪəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [blʌd] - [red] ['hæŋkərtʃɪf] .

and	trumpet	defiance	on	his	blood	-	red	handkerchief	.
和	喇叭	蔑视	在	他的	血	-	红色的	手帕	.

并用他血红色的手帕发出反抗的呐喊。

['æftər] [ðɪs] , [ə; eɪ] [mɪr] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [loʊ] [klaʊdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [ˌæftər'nu:n]

After	this	,	a	mere	flash	of	lightning	through	the	low	clouds	of	a	dull	afternoon
后	这	,	一个	仅仅	闪光	的	闪电	通过	这	低的	云	的	一个	乏味的	下午

,

,

,

此后，一道闪电划破了阴沉午后低垂的云层。

['æskwɪθ] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [dɪ'beɪt] [prə'si:did] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

ASQUITH	went	on	with	his	speech	,	debate	proceeded	as	if	nothing	had
阿斯奎斯	去	在	和	他的	演讲	,	辩论	继续	作为	如果	没有什么	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

阿斯奎斯继续他的演讲，辩论也像什么都没发生过一样继续进行。

[ænd; ənd] ['hɔ:ldeɪnz] [bɪl] [θroʊn] [aʊt][baɪ] - [voʊts] [ə'genst] - .

and	HALDANE's	Bill	thrown	out	by	223	Votes	against	148	.
和	霍尔丹的	账单	抛掷	出去	经过	-	投票	反对	-	.

霍尔丹的法案以 223 票对 148 票被否决。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['sɪtɪzn] ['greɪəm] [sə'spendɪd] .

Business	done	.	—	Citizen	GRAHAM	suspended	.
商业	完毕	.	—	公民	格雷厄姆	暂停	.

事务完成。——公民格雷厄姆被停职。

['fraɪdeɪ] . — [haʊs] [met] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] [dɪ'skʌs]

Friday	.	—	House	met	to	-	day	as	it	did	yesterday	and	day	before	to	discuss
星期五	.	—	房子	遇见	到	-	天	作为	它	做过	昨天	和	天	前	到	讨论

[bɪlz] [ænd; ənd]['məuʃənz] .

Bills	and	Motions	.
账单	和	动议	.

星期五——众议院今天像昨天和前天一样召开会议，讨论法案和动议。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][tɔ:k] ['ri:əli] [tɜ:rnz][ə'pɑ:n] [deɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'lu:ʃn] ,

But	all	the	talk	really	turns	upon	date	of	Dissolution	,
但	全部	这	讲话	真的	转弯	之上	日期	的	溶解	,

但所有讨论的焦点实际上都集中在解散日期上。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] ['hæpən] ['æftər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

and	what	is	likely	to	happen	after	a	General	Election	.
和	什么	是	可能	到	发生	后	一个	一般的	选举	.

以及大选之后可能发生的事情。

['skwaɪər][ʌv; əv] - [sə'ri:nli] ['kɑ:nfɪdənt][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .

SQUIRE	OF	MALWOOD	serenely	confident	in	the	future	.
乡绅	的	-	平静地	自信的	在	这	未来	.

马尔伍德乡绅对未来充满信心。

" [jes] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] ,

"	Yes	,	"	I	said	to	him	to	-	night	,
"	是的	,	"	我	说	到	他	到	-	夜晚	,

"是的,"我今晚对他说。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm]

"	it	must	be	a	great	comfort	to	you	to	reflect	that	when	you	come
"	它	必须	是	一个	伟大的	舒适	到	你	到	反映	那	什么时候	你	来

['ɪntu:] ['ɑ:fɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [bi:t] [ə'baʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['prəʊgræm] .

into	office	you	will	not	have	to	beat	about	for	a	programme	.
进入	办公室	你	将要	不是	有	到	打	关于	为了	一个	程序	.

"想到你上任后不必再为制定施政纲领而四处奔波，这一定让你感到非常欣慰。"

[ju:v] [gɑ:t][jʊr; jər] ['njʊˌkæsl] ['plætfɔ:rm] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['mɪnɪstri] [wɪl] [stænd]

You've	got	your	Newcastle	platform	,	and	I	suppose	a	Liberal	Ministry	will	stand
你已经	得到	你的	纽卡斯尔	平台	,	和	我	认为	一个	自由派	部	将要	站立

[ə'pɑ:n] [ðæt] . "

upon	that	.	"
之上	那	.	"

你们已经有了纽卡斯尔的竞选纲领，我想自由党政府会以此为基础组建内阁。

" [ju:; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:] , [dɪr] ['toʊbi] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑ:r] - [ə'weɪ] [lʊk] ,

"	You	remind	me	,	dear	TOBY	,	"	said	the	Squire	,	with	a	far	-	away	look	,
"	你	提醒	我	,	亲爱的	托比	,	"	说	这	乡绅	,	和	一个	远的	-	离开	看	,

"你让我想起了，亲爱的托比，"乡绅目光游离地说。

" [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔ:ri] ['kəulridʒ] [brɔ:t] [hoʊm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['memərəb(ə)l]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]

"	of	a	story	COLERIDGE	brought	home	from	his	memorable	visit	to	the
"	的	一个	故事	柯尔律治	带来	家	从	他的	难忘	访问	到	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] .

United	States	.
团结的	各州	.

"柯勒律治从他那次难忘的美国之行中带回的一个故事。"

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [tu:; tə][ʃɪ'kɑ:goʊ][hi:; hi] [went] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][tu:; tə]

On	his	way	down	to	Chicago	he	went	out	on	the	platform	of	the	car	to
在	他的	方式	向下	到	芝加哥	他	去	出去	在	这	平台	的	这	车	到

[bri:ð] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['si:nəri] .

breathe	the	air	and	look	at	the	scenery	.
呼吸	这	空气	和	看	在	这	风景	.

在前往芝加哥的途中，他走到车厢平台呼吸新鲜空气，欣赏风景。

- [kʌm] [ɔ:f] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , - [ju:; jʊ][kɑ:nt][stænd][ɑ:n][ðə; ði]

'	Come	off	that	,	'	said	the	Conductor	,	following	him	,	'	you	can't	stand	on	the
-	来	离开	那	,	-	说	这	导体	,	下列的	他	,	-	你	不能	站立	在	这

['plætfɔ:rm] . -

platform	.	'
平台	.	-

"下来,"列车员跟在他身后说，"你不能站在站台上。"

- [maɪ] [gʊd] [mæn] ,
' My good man ,
- 我的 好的 男人 ,

我的好兄弟，

- [sed] [dʒɑːn] [duːk] — [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz]['sɪlvər] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][blænd] ['mænər] — - [wʌt] [ɪz]
' said JOHN DUKE — you know his silver voice and his bland manner — ' what is
- 说 约翰 公爵 — 你 知道 他的 银 嗓音 和 他的 平淡 方式 — - 什么 是
[ə; eɪ]['plætfɔːrm][fɔːr; fər] ,
a platform for ,
一个 平台 为了 ,

约翰·杜克说道——你熟悉他那银铃般的嗓音和他那平淡的举止——“平台是做什么用的？”

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə][stænd][ɑːn] ? - - [p'lætfɔːmz] , - [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , [sen'tenʃəsli] ,
if not to stand on ? ' ' Platforms , ' said the Conductor , sententiously ,
如果 不是 到 站立 在 ? - - 平台 , - 说 这 导体 , 义正言辞地 ,

如果不是为了站立呢？“站台，”列车长一本正经地说。

- [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə][stænd][ɑːn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][get][ɪn][ɑːn] . -
' are not made to stand on , they are made to get in on . '
- 是 不是 制成 到 站立 在 , 他们 是 制成 到 得到 在 在 . -

“它们不是用来踩踏的，而是用来参与的。”

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌmɪsə'leɪniəs] .
" Business done . — Miscellaneous .
" 商业 完毕 . — 各种各样的 .

“业务已完成。——其他事项。”

[ɑːn][ðə; ði] [roʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][roʊ'mænsərz] .
On the Row among the Romancers .
在 这 排 之中 这 浪漫主义者 .

在浪漫主义者的行列中。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [skraibz] [huː] [faɪt] [ænd; ənd][dʒɪr] ,
Trust me , scribes who fight and jeer ,
相信 我 , 抄写员 WHO 斗争 和 嘲笑 ,

相信我，那些争斗嘲讽的文士们，

[frʌm; frəm][jɑːn] [bluː] ['hevəns] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [bent] ,
From yon blue heavens above us bent ,
从 远 蓝色的 天 多于 我们 弯曲 ,

从我们头顶那片蔚蓝的天空俯视，

['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] [ænd; ənd] [skɔt]
DICKENS and THACKERAY and SCOTT
狄更斯 和 萨克雷 和 斯科特

狄更斯、萨克雷和斯科特

[smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['grʌmblɪŋ] ['jæŋki] [dʒent] .
Smile at the grumbling Yankee gent .
微笑 在 这 抱怨 扬基 绅士 .

对着那位抱怨的美国佬笑一笑。

[hau'eə] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Howe'er it be , it seems to me
然而 它 是 , 它 似乎 到 我

然而，在我看来，无论如何……

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [niːdz] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ;
A Novel needs but to be good ;
一个 小说 需求 但 到 是 好的 ;

一部小说只要优秀就行了；

- [mɔːr] [ðæn; ðən] ['riːəlɪst] ,
Romancer's more than Realist ,
- 更多的 比 现实主义者 ,

浪漫主义者比现实主义者更甚，

[ænd; ənd] [truː] ['lʌvz] [kɔːrs] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌtʃ] " [blʌd] " !
And True Love's course than too much " Blood " !
和 真的 爱的 课程 比 也 很多 " 血 " !

真爱之路远比"鲜血"更美好！

[tuː] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] . — " [æz; əz][ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] ['gæmblɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɔrm]
TOO CONSCIENTIOUS . — " As a protest against gambling in connection with Orme
也 尽责的 . — " 作为 一个 反对 反对 赌博 在 联系 和 奥尔姆
, " ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['dʒɔnstən] , [em] . [piː] . ,
, " Mr . W . JOHNSTON , M . P . ,
, " 先生 . W . 约翰斯顿 , M . P . ,

过于认真——"为了抗议与奥尔姆有关的赌博活动，"国会议员W·约翰斯顿先生说。

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['wɛstˌmɪnstərz] " [fɔːr; fər][ðə; ði]
refused to attend a meeting at the Duke of WESTMINSTER's " for the
拒绝 到 出席 一个 会议 在 这 公爵 的 威斯敏斯特的 " 为了 这
[prɪ'venʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][diˌmɔrə-lai'zeiʃən; -li'z-][ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'sɪvəlaɪzd] ['hiːðn] ['reɪsɪz] .
prevention of the demoralisation of the uncivilised heathen races .
预防 的 这 士气低落 的 这 野蛮 异教徒 种族 .

拒绝出席威斯敏斯特公爵为"防止未开化的异教民族道德沦丧"而召开的会议。

" [dʌz] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['dɜːrbi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " ['hiːðn] ['reɪsɪz] " [ɪn]
" Does Mr . W . J . include the Derby among the " heathen races " in
" 做 先生 . W . J . 包括 这 德比 之中 这 " 异教徒 种族 " 在
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɔrm] ?
connection with Orme ?
联系 和 奥尔姆 ?

WJ 先生是否将德比大赛也列入与奥尔姆有关的"异教徒比赛"之中？

[kwaɪt] [ə'proʊpriət] . — " - , " [sez] ['rɑːbərt] ,
QUITE APPROPRIATE . — " Acorse , " says ROBERT ,
相当 合适的 . — " - , " 说道 罗伯特 ,

非常合适。——"当然，"罗伯特说，

" [its] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːrs] [ʃoʊ] [æt; ət] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] -
" it's the rite thing as that the Orse Show at Hislington should be honnerd
" 它是 这 仪式 事物 作为 那 这 奥尔斯 展示 在 - 应该 是 -
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [mer] .
with the pressince of the LORD MARE .
和 这 - 的 这 主 母马 .

"这是理所当然的，因为希斯灵顿的马展应该得到马主的加冕。"

" ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
" NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
" 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

"通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	，或者		包装纸	.

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神